

**Estudios Lingüísticos
de textos**

Ashéninca

(campa-arawak preandino)



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 21

SERIE LINGUISTICA PERUANA Nº 21

Editora
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora

Eugene E. Loos
Paul Powlison

David Payne
David Weber

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE TEXTOS
ASHENINCA
(CAMPA-ARAWAK PREANDINO)

EDITORES
DAVID L. PAYNE
MARLENE BALLENA DAVILA

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano

Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú

Serie Lingüística Peruana N° 21

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1983

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/Americas

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

CONTENIDO

Página

Presentación
Prólogo
Abreviaturas

LA ACTIVIDAD COMO ENCODIFICACION DEL PRIMER PLANO EN LA NARRATIVA: ESTUDIO DE UNA LEYENDA ASHENINCA

David L. Payne

0.	Introducción	13
1.	La hipótesis de la transitividad	13
2.	Algunas construcciones problemáticas en ashéninca	14
3.	La hipótesis de la transitividad aplicada a construcciones ashéninca	19
4.	Correlaciones numéricas entre los planos y la transitividad en una narración ashéninca	25
5.	Algunos aspectos perturbadores de la hipótesis de la transitividad	28
6.	Una revisión de la hipótesis: actividad	33
7.	Correlaciones numéricas empleando valores relativos de actividad	36
8.	Resumen y conclusiones	45
9.0.	Texto: La nutria y el jaguar	46
9.1.	Traducción libre	46
9.2.	Cláusula por cláusula con puntaje de prominencia	48
9.3.	Cláusulas en el continuum actividad/prominencia	55

LOS DIRECCIONALES COMO REFERENCIALES DE TIEMPO EN ASHENINCA

Judith K. Payne

0.	Introducción	59
----	------------------------	----

ESTUDIOS LINGUISTICOS DE TEXTOS ASHENINCA

1.	Significados	60
2.	Función de los referenciales de tiempo en el discurso	70

DOS VERBOS "ADVERBIALES" DEL ASHENINCA

Janice Anderson

0.	Introducción	79
1.	Las funciones de <u>ipoffa</u>	80
2.	Las funciones de <u>ikaNta</u>	87
3.	Resumen	90

LOS PRONOMINALES EN EL ASHENINCA

Judy Carlson Reed y David L. Payne

0.	Introducción	91
1.	Distinciones de persona-género-número	91
2.	Distinciones clasificatorias	93
3.	Pronombres relativos	96
4.	Pronombres interrogativos y indefinidos	97
5.	Pronombres demostrativos	99

NOTAS FONOLÓGICAS Y MORFOFONÉMICAS

SOBRE EL ASHENINCA DEL PICHIS	101
---	-----

David L. Payne

ANÁLISIS DE UN TEXTO ASHENINCA: LA INUNDACION DE LA TIERRA

David L. Payne y Judith K. Payne

0.	Introducción	113
1.0.	Reconsideración de análisis anteriores	115
1.1.	La construcción "absolutiva"	115
1.2.	Referencialidad	120
1.3.	Direccionales	121
1.4.	Verbos "adverbiales"	122
2.0.	El texto: La inundación de la tierra	123
2.1.	Traducción libre	123
2.2.	El texto con glosas morfémicas y literales	129

Bibliografía	165
------------------------	-----

PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones

de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa esta Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar

PROLOGO

Los artículos presentados en este volumen se ocupan de diferentes aspectos del estudio de textos en el idioma ashéninca, lengua peruana del subgrupo lingüístico generalmente denominado "campa", una rama del arawak preandino. "Ashéninca" es la auto-denominación de un grupo de entre diez y quince mil personas, la mayoría de las cuales habitan en el valle del río Pichis (distrito de Puerto Bermúdez en el departamento de Pasco). Algunos de ellos viven también en las regiones del Alto Perené (provincia de Chanchamayo en el departamento de Junín); del Pachitea (provincia de Pachitea en el departamento de Huánuco); y de los afluentes del Alto Ucayali y el Alto Yuruá (en el departamento de Ucayali).

Los artículos aparecen en el orden cronológico en que se escribieron, de ahí que se note cierta disparidad entre ellos. En los artículos más recientes, los autores han reconsiderado ciertos aspectos que merecían revisión. En vista de esto ha sido necesario hacer un buen número de referencias a los artículos que conforman el presente volumen. Para referirnos a ellos emplearemos la siguiente clave:

DP1 = primer artículo de D. Payne
JP = J. Payne
JA = J. Anderson
R-P = Reed y Payne
DP2 = segundo artículo de D. Payne
P-P = Payne y Payne

Dos de los estudios, el de J. Payne y el de Anderson, fueron preparados durante un taller lingüístico realizado en Yarinacocha, Perú en 1981. El taller fue dirigido por Joseph Grimes y Desmond Derbyshire bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano.

La versión inglesa de algunos de los artículos está por aparecer o ya ha sido publicada. El primer artículo de D. Payne está por aparecer en una antología editada por Robert E. Longacre que publicará Buske de Hamburgo en la serie Papers in Textlinguistics. El de J. Payne apareció en Anthropological Linguistics 24.325-337. El de Anderson está por aparecer en Notes on Linguistics No. 28, publicación del Summer Institute of Linguistics, Dallas TX. Y el de Reed y Payne está por aparecer en una antología de estudios de sistemas pronominales editada por Ursula Wiesemann que publicará también el Summer Institute of Linguistics.

La traducción al castellano del primer artículo de D. Payne y el de J. Payne pertenece a Luis Ernesto Palacios y Gugliana Nanetti S. Estos artículos, en su versión castellana, han sido revisados por sus autores antes de incluirlos en este volumen.

Agradecemos a Kathy Bergman por su invaluable ayuda en la preparación del manuscrito en la compositora.

ABREVIATURAS

Las abreviaturas que se emplean para los afijos flexivos y otros elementos del ashéninka en este volumen son las siguientes:

1	primera persona
1I	primera persona inclusiva
2	segunda persona
3	tercera persona del masculino
3F	tercera persona del femenino
ABLA	ablativo (-an)
ADIT	aditivo (-ya)
ADLA	adlativo (-apa)
ADV	relativo adverbial (-ra)
AFEC	afectivo (-mačhi)
ANT	anterior (-Nki)
APLC	aplicativo (-pitha)
ATRV	a travésamiento (-apanaaNt)
BEN	benefactivo (-wēnt)
CAUS	causativo (-akag)
CNDT	contradictorio (-mīNtha)
CNFT	contrafactual (-mi)
CNJT	conjetural (-ma)
CNXP	contra-expectativo (-imai)
CONJ	conjunción (-ha)
CONT	continuativo (-wai)
DAT	dativo (-ako)
DEMC	demonstrativo cercano (-ka)
DEMD	demonstrativo distante (-Ntā)
DIM	diminutivo (-aniki)/(-ini)
DIST	distributivo (-aye)
EST	estativo (-ačh)
ESTT	estativo temporal (-aiNčh)

EXCL	exclamativo (-wé)
F	futuro (-e)/(N-)/(ri-)
fem.	femenino
FR	futuro reflexivo (-ia)
FRUS	frustrativo (-we)
HAB	habitual (-apiiNt)
INC	incoativo (-ima)
INDF	indefinido (-ka)
INF	infinitivo (-aaN ^h i)
INT	intentivo (-aši)
LOC	locativo (-ki)
masc.	masculino
NF	no-futuro (-i)/(-a)
NFR	no-futuro reflexivo (-a)
NR	no-reflexivo (-e)/(-i)
ONOM	onomatopeya
PAS	seudo-pasivo (-ai)
PERF	perfectivo (-ak)
PL	plural (-payeeni)/(-aiy...-ni)
POS	posesivo (-ne)
PRES	presencial (-imo)
PRIV	privativo/no poseído (- ^h i)
PRNT	prontitud (-i)
PROG	progresivo (-ač)
RCPR	recíproco (-aWakag)
RCPT	receptivo (-aW)
RDUP	reduplicación
REGR	regresivo (-ag)
REL	relativo (-ri)
RELF	relativo del futuro (-ne)
RSLT	resultativo (-aNt)
SORP	sorpresivo (-i ^h)
SUBJ	subjuntivo (-ta)
SUPR	superlativo (-pero)
TMP	temporal (-paite)
TMPR	temprano (-aman)
TRSL	translocativo (-aki)
URG	urgencia (-sa)
VER	veritativo (-atai)

LA ACTIVIDAD COMO ENCODIFICACION DEL PRIMER PLANO
EN LA NARRATIVA: ESTUDIO DE UNA LEYENDA ASHENINCA

David L. Payne

0. INTRODUCCION. Hopper y Thompson 1980 han formulado un principio de transitividad que hace predicciones sorprendentemente precisas y provechosas acerca de las correlaciones entre ciertas contrucciones morfosintácticas y las interpretaciones semánticas en una variedad de idiomas. Aunque la hipótesis potencialmente predice las clases de estructuras que se hallan en el primer plano frente al material de fondo en el discurso narrativo, existen algunos factores perturbantes acerca de la hipótesis y sus resultados. Propongo pues que la "actividad", y no la "transitividad", es el principio gobernante para la distinción de prominencia en la narrativa. Además sostengo que la prominencia en la narrativa se manifiesta como un continuum que corresponde directamente al grado de actividad que puede ser codificado mediante la asignación de valores relativos a ciertas categorías morfosintácticas.

1. LA HIPOTESIS DE LA TRANSITIVIDAD. El punto de partida de Hopper y Thompson es una definición más o menos tradicional de transitividad como "la efectividad o intensidad con que la acción es transferida de un participante a otro" (252). De esta definición ellos extrapolan diez componentes de transitividad y proponen que se los puede emplear para clasificar las cláusulas con alta o baja transitividad. De esa manera una cláusula puede tener un alto grado de transitividad según uno de los siguientes parámetros:

- (1) a. dos o más participantes
b. acción
c. terminativo
d. puntual
e. volicional
f. afirmativo
g. realis
h. agente con alta potencia
i. objeto totalmente afectado
j. objeto altamente individualizado

Luego formulan la hipótesis de la transitividad como sigue (255):

Si dos cláusulas (a) y (b) en un idioma difieren en que (a) es de mayor transitividad según cualquiera de los rasgos a-j, entonces, si una diferencia gramatical o semántica concomitante aparece en cualquier lugar de la cláusula, esa diferencia mostrará que (a) es también mayor en transitividad.

En una propuesta aún más fuerte Hopper y Thompson (284) hablan de relacionar la alta transitividad con la noción de información de primer plano en el discurso narrativo. El primer plano se caracteriza como los eventos mismos que ocurren en secuencia en una narración, y el fondo como aserciones en cuanto al escenario y comentario evaluativo (281).

2. ALGUNAS CONSTRUCCIONES PROBLEMATICAS EN ASHENINCA. Varias construcciones en el idioma ashéninca demuestran correlaciones entre los distintos parámetros de transitividad dados en 1, de la misma manera que los numerosos ejemplos proporcionados por Hopper y Thompson. A primera vista, parece que las formas en 2 son sinónimas.

- (2) a. h-oŵ-a šINpi
 3-comer-NFR pescado
 b. h-oŵ-a-ri šINpi
 -3
 c. h-oŵ-ak -a-ri šINpi
 -PERF
 d. h-oŵ-apa -ak-a-ri šINpi
 -ADLA

Si se pregunta a un ashéninca bilingüe cómo se dice 'él ha comido el pescado', es posible que dé cualquiera de las cuatro formas. Sin embargo, en ciertas situaciones, y particularmente en ciertos contextos dentro de una narración, una de las formas podría parecer más apropiada que las otras tres.

Los morfemas comunes en 2a-d son: h- prefijo pronominal verbal obligatorio que es correferencial con un sujeto potencialmente manifiesto; oŵ, el tema verbal 'comer'; y -a el marcador de tiempo obligatorio que denota 'no-futuro reflexivo'.¹

El sufijo "opcional" en 2b es un sufijo pronominal verbal, -ri, normalmente correferencial con el objeto manifiesto del verbo transitivo. Nótese, no obstante, que -ri, a diferencia del prefijo de sujeto obligatorio, no es requerido por la presencia de un objeto manifiesto ya que no aparece en 2a. Más aún, cuando los dos verbos en 2a y 2b aparecen sin el objeto nominal manifiesto, la interpretación semántica normal sería 2a 'él comió' y 2b 'él lo comió'.

Un aspecto perfectivo "opcional", -ak, aparece en 2c. No obstante, 2a y 2b pueden tener también un sentido completo, dado el contexto correcto, ya que están en un tiempo no-futuro y son verbos perfectamente aceptables de una cláusula independiente.

¹ Una oposición binaria entre futuro y no-futuro (o realis vs. irrealis) constituye la única distinción de tiempo en el ashéninca. En otro parámetro, los mismos sufijos de tiempo denotan si la acción es o no reflexiva. Para más detalles, véase DP2.

Un direccional adlativo "opcional", -apa, aparece en 2d. La función primaria de este sufijo es denotar que el agente está llegando o que está moviéndose hacia un nuevo escenario. Sin embargo, los direccionales, aun cuando son morfemas flexivos y completamente productivos, muy frecuentemente funcionan en construcciones idiomáticas similares a las que emplean preposiciones en el castellano. Así como los hispano-hablantes tendrían dificultades para describir la diferencia connotativa entre 3a y 3b:

- (3) a. Ven acá
b. Ven para acá

los hablantes del ashéninca tienen dificultad para explicar la diferencia connotativa entre 4a, 4b y 4c:

- (4) a. pi-N-pok-ak-e 'ven'
 2-F-venir-PERF-NR
b. pi-N-pok-apa -ak-e 'ven acercándote'
 -ADLA
c. pi-N-pok-an -ak-e 'ven alejándote de allá'
 -ABLA

donde los matices semánticos podrían ser algo similares a los del verbo castellano en 3. Otro verbo que ilustra algunas funciones idiomáticas similares de los direccionales se ve en 5:

- (5) a. i-šiy-ak-a 'él corrió'
 3-correr-PERF-NFR
b. i-šiy-an -ak-a 'él corrió huyendo'
 -ABLA
c. i-šiy-apa -ak-a 'él corrió acudiendo'
 -ADLA

Aparte de los usos idiomáticos como los citados, la función de los sufijos direccionales en la narrativa no es obvia. No son obligatorios en absoluto, pero aparecen muy frecuentemente. Aparecen cuando se establece un nuevo escenario o cuando se realiza un movimiento de alejamiento de

un escenario establecido, pero no todos los verbos llevan direccionales en tales situaciones. Tampoco es posible categorizar una clase determinada de verbos con los que aparecen los direccionales; por ejemplo, los verbos de movimiento aparecen a veces con los sufijos y a veces sin ellos, y muchos verbos de no movimiento los llevan.

En suma, cada uno de los sufijos opcionales en 2 tiene una interpretación semántica que es discernible consistentemente, pero la cuestión de cuándo usarlos y cuándo no, es decir, su función en el discurso, es algo más confusa.

Otro juego de construcciones similarmente problemático en ashéninca refleja un sistema ergativo parcial en el idioma. Un sistema nominativo bastante normal se refleja en las formas siguientes con el verbo transitivo čhek 'cortar', y el verbo intransitivo pok 'venir' con los prefijos y sufijos pronominales. Los prefijos pronominales en 6 actúan como marcadores de sujeto y los sufijos pronominales como marcadores de objeto:

- | | | | |
|-----|----|--------------------|------------------|
| (6) | a. | i-čhek-ak-e-na | 'él me cortó' |
| | | 3-cortar-PERF-NR-1 | |
| | b. | no-čhek-ak-e-ri | 'yo lo corté' |
| | | 1- -3 | |
| | c. | o-čhek-ak-e-mi | 'ella te cortó' |
| | | 3F- -2 | |
| | d. | pi-čhek-ak-e-ro | 'tú la cortaste' |
| | | 2- -3F | |
| | e. | i-pok-ak-e | 'él vino' |
| | | 3-venir-PERF-NR | |
| | f. | o-pok-ak-e | 'ella vino' |
| | | 3F- | |
| | g. | no-pok-ak-e | 'yo vine' |
| | | 1- | |
| | h. | pi-pok-ak-e | 'tú viniste' |
| | | 2- | |

Obsérvese, sin embargo, que en 7 esos sufijos pronominales pueden actuar también como sujetos de superficie:

(7) a.	ʒhek-ak-e-na cortar-PERF-NR-1	'yo fui cortado'
b.	ʒhek-ak-e-mi -2	'tú fuiste cortado'
c.	ʒhek-ak-e	'él/ella fue cortado/a'
d.	pok-ak-e-na venir-PERF-NR-1	'yo vine'
e.	pok-ak-e-mi -2	'tú viniste'
f.	pok-ak-e	'él/ella vino'

Algunos aspectos de las formas absolutivas en 7 son problemáticos.² En primer lugar, 7a-c son las contrapartes pasivas de 6a-d. Pero nótese que cuando los sufijos pronominales son utilizados como sujetos de superficie, la tercera persona no está marcada en 7c y no lleva -ri como en 6b o -ro como en 6d. Sólo los sufijos de primera y segunda persona conservan los mismos marcadores ya sea que denoten un sujeto o un objeto de superficie. Obviamente, las formas 7d-f no son pasivas ya que se derivan de verbos intransitivos. De modo que el idioma posee aspectos tanto de un sistema nominativo como ergativo.

Pero el aspecto problemático de los dos sistemas es que la diferencia entre 6e-h y sus paráfrasis en 7d-f es tan sutil que son "sinónimos" para los ashéninca-hablantes. La presencia de un sufijo pronominal como opuesto al prefijo pronominal es "opcional" con cualquier verbo intransitivo

² Siguiendo a Dixon 1979 y otros, utilizo el término "absolutivo" para los sufijos pronominales, ya que los sufijos de primera y segunda persona pueden actuar como objeto de verbos transitivos y como sujeto de verbos intransitivos. De manera similar, me refiero a 7a-f como construcciones absolutivas, ya que ellas emplean estos sufijos pronominales como sujetos de superficie. Me refiero a construcciones tales como las de 6 como construcciones nominativas. Para una distinción aún más amplia llamo a las construcciones 6a-d nominativas transitivas (o sólo transitivas); a 6e-g, nominativas intransitivas (o sólo intransitivas); a 7a-c, absolutivas pasivas (o simplemente pasivas); y a 7d-f, absolutivas intransitivas. (Véase la sección 1.1 de P-P donde reconsideramos esa terminología.)

en el mismo sentido de "opcionalidad" al que nos referimos en las construcciones problemáticas en 2.

Ultimamente, la noción de opcionalidad en la lingüística ha sido, con justicia, severamente criticada. Se afirma que ninguna diferencia gramatical es realmente opcional, sino que más bien es condicionada por factores aún no tomados en cuenta. Mayormente estos factores resultan ser sociológicos o condicionados por el discurso.

3. LA HIPOTESIS DE LA TRANSITIVIDAD APLICADA A CONSTRUCCIONES ASHENINCA. La hipótesis de la transitividad de Hopper y Thompson hace predicciones muy precisas sobre las diferencias entre las construcciones problemáticas en 2, 6 y 7. Tal vez la más notable se refiera a la presencia versus la ausencia del sufijo pronominal de tercera persona cuando un correferente manifiesto está presente, como se ve en 2a y 2b. Cuando no hay objeto nominal en la cláusula, el sufijo pronominal sirve para denotar una construcción transitiva que se refiere a algún participante dado en el discurso, como en la cláusula N14 del texto "La nutria y el jaguar" de la sección 9.³ Ya sea que carezca del objeto nominal o del sufijo pronominal, un verbo normalmente transitivo toma un sentido de intransitividad como se ve en N6 (véase además la discusión que sigue a 2). La hipótesis de transitividad de Hopper y Thompson podría además predecir que cuando el objeto nominal se halla presente en la cláusula, la presencia del sufijo pronominal, como en 2b, indicaría una cláusula de mayor transitividad que la que no lleva el sufijo, como en 2a. La clave en este par de oraciones está en su "individualización del objeto" (252-3), por la que Hopper y Thompson proponen que un objeto que es propio, humano, animado, concreto, singular, contable y particularmente referencial y/o determinado, corresponde a una cláusula que es más transitiva que aquella cuyo objeto es común, no humano, inanimado, etc. Por lo tanto, 2a debe

³ La "N" que precede a las referencias a cláusulas del texto "Nutria" de la sección 9 sirve para evitar confusiones con las ilustraciones numeradas en el cuerpo del artículo.

tener la glosa no referencial 'él comió pescado', mientras 2b tiene la lectura referencial 'él comió el pescado' o 'él comió cierto pescado'.

En el texto de la sección 9, así como en otros textos ashéninca que he examinado, todos los casos de sufijo pronominal con un objeto manifiesto eran referenciales o determinados, mientras que aquellos que no tenían el sufijo pronominal eran no referenciales. Ejemplos del objeto determinado del texto en la sección 9, se refieren a uno de los dos participantes principales (i.e. N11, N74, N80), o a otros elementos accesorios ya introducidos (i.e. N88). Otros eran meramente referenciales, usados con construcciones posesivas (por ejemplo N12 y N105), o equivalentes a 'cierto', como en N1 'una cierta nutria' y N75 'una cierta roca grande'. De las cláusulas del texto que tienen un objeto manifiesto, pero no poseen sufijo pronominal, todas se refieren a "pescado" en un modo no referencial, indeterminado (por ejemplo buceando, atrapando, comiendo, buscando, trayendo, en N3, N49, N73 y N85). Un examen de otros textos comprueba lo dicho.

Hopper y Thompson hacen una afirmación similar con respecto a los aspectos perfectivos, es decir que dichos aspectos indican también un incremento en la transitividad para la cláusula, y como tal se los asocia frecuentemente con el primer plano en el discurso narrativo. Si examinamos las cláusulas del texto que llevan el perfectivo -ak, encontraremos que en realidad tienen afinidad con el primer plano, pero hay dos condiciones para esta correlación. Una de ellas tiene que ver con otro aspecto -a, al que he denominado "regresivo", que exhibe una afinidad al primer plano similar a la del perfectivo. Su connotación principal es que el agente está regresando a una ubicación, actividad o estado anteriores, como lo ilustran los siguientes ejemplos:⁴

⁴ Véase DP2 para la explicación del espacio entre guiones en la glosa morfé mica.

- (8) a. aree-t-ak-a-na 'yo llegué'
 llegar- -PERF-NFR-1
 b. aree-t-a -a-na 'yo regresé'
 -REGR

Lo que implica 8a es que se trata de la primera visita del hablante, mientras que en 8b la implicación es que el hablante está regresando a donde ya estuvo antes, o probablemente a su casa. N48 en el texto, usa este morfema en su sentido primario. En numerosos textos he observado, no obstante, que este aspecto aparece con mayor frecuencia hacia el final de la narración, y en muchos casos sin expresar en absoluto la idea de un regreso a algo previo. Por el contrario, parece ocurrir en la resolución o desenlace de la narración, reemplazando al perfectivo normal -ak. De esta manera, ambos, el perfectivo y el regresivo, parecen indicar acciones terminativas.

La segunda condición es que muchos de los casos donde el perfectivo normal aparece son construcciones con direccionales. Pero estas construcciones requieren de un aspecto (un constituyente que es opcional en otras construcciones). Al tomar obligatoriamente un aspecto, parecería que éste más bien modifica al direccional y no al verbo.

- (9) a. h-oŵ-ak-a-ri 'él lo comió'
 3-comer-PERF-NFR-3
 b. h-oŵ-apa -ak-a-ri 'él lo comió/come
 -ADLA (habiendo llegado)'
 c. h-oŵ-ap -a -a-ri 'él lo comió/come
 -ADLA-REGR (habiendo regresado)'
 d. h-oŵ-apa -ač -aa-ri 'él lo comió/come
 -ADLA-PROG-NFR (regresando)'

La implicación de 9d es 'él comió (o come) cada vez que vino (o viene)'. En otras palabras en 9b y 9d es "la llegada" más que "el comer" lo que se completa, se vuelve a hacer, o está en proceso.

La hipótesis de transitividad de Hopper y Thompson predice con precisión que el aspecto perfectivo corresponde a una transitividad mayor, ya que está correlacionado con el

primer plano. Sin embargo, la pregunta que queda pendiente es si un perfectivo que gobierna a un direccional en lugar de un verbo lexical, corresponde a una transitividad mayor (y por lo tanto al primer plano) de la misma manera que ocurre sin el direccional. Vuelvo a este punto en la sección 7.

Ahora pasemos a la relevancia de la hipótesis de la transitividad en las construcciones en 6 y 7. La hipótesis predice que las construcciones en pasivo representadas en 7a-c son de transitividad más baja que el conjunto activo correspondiente, 6a-d, ya que el número de participantes disminuye de dos a uno. Pero, ¿cómo se relacionan las construcciones absolutivas no pasivas en 7d-f con la transitividad? En ambos tipos de construcciones es obligatorio el aspecto, pero en estas construcciones se emplea un conjunto un tanto diferente de sufijos de aspecto del que se emplea en las construcciones nominativas en 6. Los aspectos perfectivo y regresivo pueden aparecer en ambos tipos de construcciones (opcionalmente en las construcciones nominativas, pero como miembros del juego obligatorio en las construcciones absolutivas). El progresivo, como en 9d, aparece opcionalmente sólo en las construcciones nominativas (es decir, nunca en las construcciones absolutivas). Otros dos aspectos, estativo permanente y estativo temporal,⁵ aparecen sólo como miembros del juego obligatorio de aspectos en las construcciones absolutivas. Las restricciones de su ocurrencia están graficadas en el cuadro 1.

⁵ El estativo temporal sólo aparece en cláusulas relativas o en nombres o pronombres verbalizados. (Véase P-P sección 1.1 para una revisión de esta afirmación.) Usualmente connota una acción recién empezada, casi por comenzar, de naturaleza temporal o realizada raras veces; de ahí la forma idiomática de expresar 'casi' en N90. En contraste con el estativo "verdadero" el estativo temporal indica un estado no permanente.

	NOMINATIVO (opcional)	ABSOLUTIVO (obligatorio)
ACCION TERMINATIVA	perfectivo regresivo	perfectivo regresivo
ACCION NO TERMINATIVA	progresivo	estativo estativo temporal

Cuadro 1

En 10 se dan ejemplos de cada una de estas construcciones con un verbo transitivo:

- (10)
- | | | |
|----|------------------------------------|-----------------------------|
| a. | h-oŵ-ak-a-ri
3-comer-PERF-NFR-3 | 'él lo comió' |
| b. | h-oŵ-a -a-ri
-REGR | 'él lo comió nuevamente' |
| c. | h-oŵ-ač -aa-ri
-PROG-NFR | 'él lo estaba comiendo' |
| d. | oŵ-ak-a
comer-PERF-NFR | 'fue comido' |
| e. | oŵ-a -a
-REGR-NFR | 'fue comido nuevamente' |
| f. | oŵ-ačh-a
-EST-NFR | 'se come / es comido' |
| g. | oŵ-aiNčh-a-ri
-ESTT-NFR-REL | 'que recién ha sido comido' |
| h. | *oŵ-a
comer-NFR | |
| i. | h-oŵ-a
3-comer-NFR | 'él comió/come' |

En 11 se dan ejemplos de construcciones nominativas y absolutivas que emplean aspectos con un verbo intransitivo:

- (11) a. i-šiy-ak-a 'él corrió'
 3-correr-PERF-NFR
 b. i-šiy-a -a 'él corrió de regreso'
 -REGR
 c. i-šiy-ač -a 'él estaba corriendo'
 -PROG
 d. šiy-ak-a 'él corrió'
 correr-PERF-NFR
 e. šiy-a -a 'él corrió de regreso'
 -REGR-NFR
 f. šiy-ač^h-a 'él corre (siempre)'
 -EST-NFR
 g. šiy-aiNč^h-a-ri 'el que recién corre'
 -ESTT-NFR-REL
 h. *šiy-a
 -NFR
 i. i-šiy-a 'él corrió/corre'
 3- -NFR

Las diferencias en grado de transitividad entre los distintos tipos de construcciones que usan los aspectos imperfectivos vistos en 10c versus 10f y 10g, y en 11c versus 11f y 11g no son problemáticas; se trata básicamente de un contraste activo/estativo. De manera que podemos esperar que los progresivos en 10c y 11c sean de mayor transitividad que los estativos permanentes y temporales en 10f y 10g y en 11f y 11g. Y como dije antes, las diferencias de transitividad entre los transitivos y pasivos, ya sea con los aspectos perfectivo o regresivo no son problemáticas con respecto a la hipótesis de la transitividad. Entonces nos queda determinar si existe alguna diferencia en el grado de transitividad entre los intransitivos nominativo y absoluto, cuando los aspectos perfectivo o regresivo están presentes, es decir 11a versus 11d y 11b versus 11e. Nótese sin embargo, que es en la construcción intransitiva absoluta donde se indica la acción terminativa, que el aspecto es obligatorio. La hipótesis de la transitividad podría, entonces, predecir que los intransitivos absolutivos con un aspecto terminativo tienen un mayor grado de transitividad

que los intransitivos nominativos correspondientes, ya que aquellos exigen la presencia del aspecto. Las construcciones absolutivas, según esta hipótesis, serían algo así como la voz media, que representa transitividad o actividad reducida (o sea pasividad incrementada) de un verbo normalmente transitivo, pero representa transitividad o actividad incrementada cuando se deriva de un verbo normalmente intransitivo. Observaremos en la sección 7 cómo se aclara esta hipótesis.

4. CORRELACIONES NUMERICAS ENTRE LOS PLANOS Y LA TRANSITIVIDAD EN UNA NARRACION ASHENINCA. En un texto narrativo ashéninca he ensayado el mismo tipo de correlaciones numéricas entre prominencia y transitividad que Hopper y Thompson indican haber utilizado en tres textos en inglés en su estudio. Un problema constante fue identificar en el campo puramente semántico y contextual si una cláusula dada era información de primer plano o de fondo. Esto no siempre ha sido claro. Por ejemplo, N2, N3 y N4 pueden ser vistas como las acciones secuenciales de ir y zambullirse para coger peces, luego atrapar muchos peces. Alternativamente N2 y N3 pueden ser vistas como el fondo o escenario del acto inicial de atrapar muchos peces. Las tres cláusulas son finitas y temporales. En este caso he clasificado N2 y N3 como fondo y N4 como primer plano por razones (no totalmente independientes de la morfosintaxis) que se explican en la sección 7.

Una ambigüedad similar se obtiene entre N16, N17 y N18, en donde el jaguar llega, grita y asusta a la nutria. El asustar puede ser visto como hecho simultáneo o consecutivo al de gritar. He clasificado a las tres como primer plano.

N74 y N75 son igualmente problemáticas; en éstas 'él (no especificado) ató al jaguar / el jaguar fue atado' y 'él (no especificado) lo ató a cierta roca grande / fue atado a cierta roca grande'. Como en muchas otras lenguas autóctonas americanas orientadas hacia el verbo, existe aversión en la narrativa a la presencia de varios participantes nominales explícitos en la misma cláusula, o sea que tiene una densidad de frases nominales muy baja (siguiendo

la terminología de Munro y Gordon 1982). Las cláusulas de doble argumento no son agramaticales, sencillamente no son preferidas y usualmente se reemplazan por una repetición del verbo como en este caso. Estoy considerando ambas cláusulas como de primer plano.

Varios de los verbos que he asignado al primer plano implican cambios significativos en el estado mental (por ejemplo N92, N101, N103, N109) y podrían por lo tanto ser cuestionables como auténtico primer plano. El punto principal del texto parece ser que la nutria toma ventaja del jaguar, y que el jaguar se ve frustrado en su intento de vengarse. De esta manera, varias de estas construcciones marcan el punto máximo o clímax de la historia, i.e. la frustración, pero no implican mucha transferencia obvia de acción. Sin embargo, las considero como de primer plano.

La sección 9.1 proporciona una traducción libre al español de la leyenda ashéninca acerca de la nutria y el jaguar; 9.2 da una transcripción, cláusula por cláusula, descompuesta en morfemas, con una glosa de morfema por morfema. Los diálogos de la narración han sido suprimidos. También se incluye una glosa en español más bien literal de cada cláusula. La línea que sigue inmediatamente a esta glosa representa el cómputo en el que se encuentran los valores positivos y negativos que corresponden a la alta transitividad versus baja transitividad para cada uno de los diez parámetros de transitividad en a-j, respectivamente.

El empleo de valores binarios para cada rasgo de transitividad tiene ciertas desventajas, como lo indican Hopper y Thompson. Por ejemplo, no permite una distinción entre dos contra tres participantes (por ejemplo, N75 que tiene tres participantes), en la que las cláusulas con tres participantes podrían ser de mayor transitividad. Tampoco permite una distinción para los reflexivos, es decir más de un participante pero menos de dos.

Más de dos grados de puntualidad son también evidentes en el texto. El ashéninca posee un sufijo continuativo (véase N3, N6 y N45) que parece añadir un grado extra de no puntualidad a la distinción normal implicada en el contenido lexical de los verbos mismos.

Asimismo, la reduplicación en N45, N105 y N110 parece añadir una volición incrementada a los verbos que podrían estar ya en el lado positivo de la oposición binaria.

La agentividad es también una propiedad continua, y Hopper y Thompson vuelven a un índice multinario al computar la agentividad en los textos en inglés, por lo menos, cuando calculan el número relativo de cláusulas de primer plano versus las de fondo, que eran altas respecto al rasgo agentividad (287). Aparentemente ellos usaron el rasgo binariamente cuando calificaron cada cláusula según el número de rasgos de alta transitividad que contenía (284), pero no dan detalles acerca de cómo decidieron si una cláusula era agentiva o no, en este cálculo.

En mis cálculos una cláusula es considerada como altamente agentiva si tiene en el verbo un afijo pronominal de tercera persona referido a un participante humano. La nutria y el jaguar en el texto son considerados como humanos ya que por antropomorfismo hablan ashéninca entre ellos.

Con respecto a la individualización del objeto, como Hopper y Thompson señalan en tagalog (288), el factor crucial al marcar el objeto en ashéninca es la referencialidad, que se logra utilizando el sufijo pronominal con el objeto nominal. Con el propósito de realizar una calificación binaria, considero como altamente individualizado a cualquier verbo que lleva un sufijo de objeto pronominal de tercera persona. Esto resulta en que funciones puramente pronominales del sufijo (es decir sin el objeto nominal en la cláusula) cuenten también para la individualización. Lo que falta en las tabulaciones es alguna manera de tomar en cuenta el rol de la reflexividad y de los objetos indirectos, como se mencionó antes, o de algunos de los modales verbales que sirven para aumentar o disminuir la transitividad total del verbo.

Los cálculos y porcentajes de la transitividad de las cláusulas se dan en el cuadro 2, en donde la columna A da el número de cláusulas de primer plano con alta transitividad respecto a un rasgo determinado, de un total de 36 cláusulas de primer plano. La columna B es el porcentaje de cláusulas de primer plano (del número total de cláusulas de primer plano) que tuvieron alta transitividad por cada ras-

go (i.e. A dividido por 36). La columna C da el número de cláusulas de fondo con alta transitividad respecto a un rasgo determinado de un total de 37 cláusulas de fondo. La columna D es el porcentaje de cláusulas de fondo (del número total de cláusulas de fondo) con alta transitividad (i.e. C dividido por 37). La columna E da el número total de cláusulas (tanto de fondo como de primer plano) con alta transitividad respecto a un rasgo determinado. La columna F da el porcentaje de cláusulas de primer plano del número total de cláusulas con alta transitividad por cada rasgo (i.e. A dividido por E).

	A	B	C	D	E	F
Participantes	18	50%	14	38%	32	56%
Kinesis	27	75%	16	43%	43	62%
Aspecto	36	100%	7	19%	43	83%
Puntualidad	21	58%	3	8%	24	86%
Volición	27	75%	22	59%	49	55%
Afirmación	36	100%	33	89%	69	52%
Modo	36	100%	21	57%	57	63%
Agentividad	35	97%	31	84%	66	53%
Afectación del O	11	31%	3	8%	14	78%
Individualización del O	14	38%	12	27%	24	58%

Cuadro 2

El grado promedio de las cláusulas de primer plano del texto en la escala de transitividad de uno a diez es de 7.3, mientras que el grado promedio de las cláusulas de fondo es de 4.3.

5. ALGUNOS ASPECTOS PERTURBADORES DE LA HIPOTESIS DE LA TRANSITIVIDAD. En la sección 4 podemos notar para el ashéninca los mismos resultados significativos que Hopper y Thompson observaron cuando establecieron correlaciones numéricas entre prominencia y grado de transitividad en los tres textos en inglés. En lo concerniente a la relación entre alta transitividad y primer plano ellos plantean (284):

En idiomas como el inglés, el primer plano no está marcado en absoluto, pero sí está indicado e interpretado sobre una base probabilística; y la probabilidad de que una cláusula reciba una interpretación de primer plano es proporcional a la altura que esa cláusula tenga en la escala de transitividad. Desde el punto de vista del hablante la decisión de colocar una cláusula en primer plano se reflejará en la decisión de codificar más (en lugar de menos) rasgos de transitividad en la cláusula....Esta hipótesis se sostiene en las correlaciones numéricas entre primer plano y grado de transitividad. Se investigaron tres narraciones...en las que a las cláusulas de primer plano y de fondo se les asignó puntaje individual según el número de rasgos de transitividad que contenían... Los resultados fueron bastante llamativos; de un total de 10 puntos las cláusulas de primer plano alcanzaron 8.0 puntos, y las de fondo 4.1.

Esta afirmación categórica de una relación directa entre primer plano y alta transitividad, tiene varios aspectos e implicaciones perturbadores. En primer lugar, como dije en la sección 4, la noción de primer plano en la narrativa es algo confusa. Aunque podría haber un acuerdo general en cuanto a si algunas cláusulas son de primer plano o de fondo, aun quedarían cláusulas cuya ubicación sería cuestionable, y que probablemente producirían opiniones divididas. Además, la redefinición de planos es probablemente también un continuum, y no solamente la distinción binaria primer plano versus fondo. Esta no es una idea nueva. La distinción más desarrollada sobre la prominencia que conozco es la de Jones y Jones 1979, en la que distinguen cinco niveles distintos de prominencia en el discurso narrativo en varias lenguas mesoamericanas. Sin embargo, si se hacen correlaciones numéricas para una narración dada, tal que cada rasgo de alta transitividad reciba un punto, como Hopper y Thompson sugieren, y si este continuum de transitividad correspondiera directamente a su prominencia, deberíamos esperar más grados de prominencia que los cinco propuestos por Jones y Jones.

El efecto de este tipo de continuum de prominencia puede hacerse sentir si consideramos que hay diez grados de prominencia que corresponden al mismo puntaje en la escala de transitividad. Así, N1 es clasificada con una prominencia de cuatro; N46 está completamente en el plano de fondo con cero; mientras que N57 pasa totalmente al primer plano con un puntaje de diez. Esto sería, por supuesto, una extensión de lo que Hopper y Thompson intentaron, pues hace que la correlación entre prominencia y transitividad sea directa, y no "interpretada sobre una base probabilística". Más adelante, veremos, sin embargo, que la correlación absoluta es justificable con algunas modificaciones de la hipótesis de la transitividad como la formularon Hopper y Thompson.

Un resultado perturbador de la correlación directa dentro del texto ashéninca es que algunas cláusulas que están obviamente relegadas al plano de fondo, aparecen con una transitividad muy alta en casi todos los rasgos. Tomemos, por ejemplo, N89 que tiene los siguientes rasgos de alta transitividad:

- (12) a. dos participantes
 b. actividad
 c. aspecto perfectivo
 d. puntualidad
 e. implica volición de parte del agente
 f. afirmativo
 g. visto como evento del mundo real
 h. prefijo de sujeto de tercera persona
 i. objeto extremadamente afectado
 j. objeto altamente individualizado

En otras palabras, esta cláusula obtiene un diez en la escala de Hopper y Thompson y por lo tanto su transitividad es lo más alta posible. Pero N89 es una cláusula relativa que tan solo modifica a un elemento accesorio, es decir 'la roca a la que había sido atado el jaguar'. Tal vez si la noción de realis/irrealis fuera más restringida, tal que cualquier verbo subordinado, en este caso un relativo, fuera considerado irrealis, la "transitividad" de esta cláusula-

la disminuiría. Pero, esto sería sólo una labor de parchado y no evitaría el problema básico de que la cláusula es altamente transitiva según los criterios de Hopper y Thompson, y por eso una cláusula que uno esperaría encontrar en el primer plano.

Otro factor perturbador de la noción ampliada de transitividad de Hopper y Thompson es la consecuencia "incómoda" que ellos mismos notan (254) por la cual de acuerdo a sus parámetros una oración intransitiva como Susan left 'Susana partió' es considerada más altamente transitiva que una oración transitiva como John likes beer 'John gusta de la cerveza'. Por supuesto que la objeción se basa en la semántica del término "transitivo", pero queda el hecho de que si las nociones y la terminología fueran a ganar una aceptación general en la comunidad lingüística, tendríamos el peso adicional de dos significados muy diferentes de transitividad. Esto es una indicación del punto hasta donde Hopper y Thompson se apartan de la definición original de transitividad que plantean como "la efectividad o intensidad con la que una acción es TRANSFERIDA DE UN PARTICIPANTE A OTRO" (252, el énfasis es mío). El punto focal de la noción tradicional de transitividad es la transferencia. Hopper y Thompson aparentemente han minimizado ese enfoque para enfatizar la "efectividad" de la acción.

Un tercer aspecto aún más perturbador de la noción ampliada de transitividad es la imprecisión y circularidad del parámetro de "acción" dentro del sistema de prominencia en la narración. Una de sus explicaciones sobre este parámetro lo define como una distinción básica entre acción y estado (252):

KINESIS: Las acciones pueden ser transferidas de un participante a otro; los estados no. Así algo sucede a Sally en I hugged Sally 'Yo abracé a Sally', pero no en I like Sally 'Me gusta Sally'.

En su explicación de cómo se aplican los parámetros al evaluar los tres textos en inglés plantean lo siguiente (285):

KINESIS: Las cláusulas de primer plano, típicamente narran eventos, i.e. cambios de lugar o de condición. De ahí que el verbo en una cláusula de primer plano normalmente señala tales cambios por parte de los participantes.

Este es el parámetro que me dio mayor dificultad al asignar a cada cláusula un valor positivo o negativo. Por ejemplo, N5 'se sentaba allí', podría ser una acción o un estado. Asimismo N11 'él vio a la nutria', N18 'él lo asustó', N80 'él se escondió del jaguar', N99 'él se asoleó', N101 'ahora él estaba satisfecho', N103 'el jaguar se enojó' y N109 'él terminó en vano con él'. Ninguna de estas cláusulas implica mucha acción si la hay y son cuestionables en cuanto a si encajan con los criterios de Hopper y Thompson de un cambio de lugar o condición. Longacre 1976:42-9, siguiendo a Chafe y otros, desarrolló la noción de un parámetro de acción/estado no binario (idea que se remonta a Aristóteles) dando una especie de "tabla periódica" para construcciones de caso en las cuales el parámetro para tipos de verbo distingue estado, proceso, proceso/acción y acción. Tal vez algunas de las cláusulas cuestionables podrían ser mejor clasificadas en un sistema cuaternario, pero esto es a su vez un arreglo muy superficial al sistema de Hopper y Thompson.

Pero aún más perturbante que la confusión de estas distinciones (ya que otros parámetros reflejan también algo así como un continuum) es la circularidad de este parámetro dentro de la estructura de prominencia en una narración. La circularidad es patente en la segunda explicación de kinesis dada arriba. Por definición, el primer plano en narrativa es la línea principal de ACCION en secuencia temporal, i.e. "los eventos secuenciales mismos" (véase la definición en la sección 1). Según Hopper y Thompson las cláusulas de primer plano son codificadas como altamente transitivas, pero uno de los parámetros que define la transitividad es acción o cambio de lugar o condición (i.e. un evento); de ahí la tautología:

(13) acción (i.e. primer plano) = transitividad
transitividad = acción (entre otras cosas)

acción = acción (entre otras cosas)

6. UNA REVISIÓN DE LA HIPÓTESIS: ACTIVIDAD. La tautología pone en claro que la noción que subyace los distintos rasgos de la noción ampliada de transitividad de Hopper y Thompson, es en realidad kinesis o "actividad" incrementada. Reconociendo esto podríamos considerar entonces que la alta transitividad, en un sentido más tradicional o canónico, es simplemente uno de los parámetros de alta actividad. La noción más tradicional de transitividad comprende los parámetros de Hopper y Thompson: (a) dos o más participantes, (i) objeto altamente afectado, y (j) objeto altamente individualizado. Las seis nociones restantes, ya que (b) kinesis o acción se ha elevado ahora a principio gobernante, se agrupan en tres categorías:

1. Aspecto que comprende (c) terminativo y (d) puntual.

2. Modo que comprende (f) afirmación y (g) modo. Esta categoría podría restringirse aún más diciendo que cualquier cláusula que sea contingente o subordinada señala baja actividad.

3. Agentividad que comprende (e) volicionalidad y (h) agentividad.

Este reordenamiento se detalla en 14.

(14) ALTA ACTIVIDAD

BAJA ACTIVIDAD

MODO:

REALIS

indicativo

afirmativo

no futuro

IRREALIS

subjuntivo

interrogativo

imperativo

condicional

subordinado

negativo

hipotético

futuro

ASPECTO:

TERMINATIVO

perfectivo

puntual

instantáneo

momentáneo

NO TERMINATIVO

imperfectivo

progresivo

estativo

durativo

continuo

habitual

AGENTIVIDAD:

AGENTIVO

volicional

intencional

A tópico

NO AGENTIVO

involuntario

accidental

A no tópico

TRANSITIVIDAD:

TRANSITIVO

más argumentos

0 individualizado

0 no correferencial

0 totalmente afectado

0 tópico

INTRANSITIVO

menos argumentos

0 no individualizado

reflexivo/recíproco

0 partitivo

0 no tópico

El contraste o continuum tópico/no tópico es simplemente una ampliación de la jerarquía de agentividad y otras nociones similares (siguiendo a Givón 1976). Esto es ampliado en 15.

(15) TOPICO

hablante

oyente

pronominal

singular

propio

humano

animado

contable

NO TOPICO

oyente

otro

nominal

plural

común

no humano

inanimado

no contable

La mayor parte de los parámetros de 15 están bajo la noción de individualización de Hopper y Thompson. Ya que la mayor parte de estos rasgos son relevantes a la agentividad y la transitividad de la acción (como opuestos a la referencialidad y determinación, que son primariamente importantes al objeto), los he dividido en dos categorías. Por lo tanto en 14 el parámetro de individualización sólo refleja la referencialidad/determinación del objeto.

Las nociones en 14 y 15 no son de manera alguna exhaustivas y pudiera ser que varias de ellas se traslapen. Más aún, el lugar en el que algunas han sido categorizadas es cuestionable, por ejemplo la inclusión del contraste futuro/no-futuro bajo modo. En algunos casos al menos parece encajar en esta categoría ya que distingue las acciones que en realidad ocurren o están ocurriendo de aquellas que el hablante cree que ocurrirán pero de cuya ocurrencia no tiene certeza absoluta (i.e. *realis/irrealis*). Idiomas como el inglés, inclusive codifican el tiempo futuro como un modal, en lugar de un sufijo de tiempo verdadero como el pasado. Pero el tiempo es más frecuentemente agrupado con el aspecto como una categoría y podría encajar mejor ahí. En uno u otro lugar, el tiempo futuro debe corresponder a una cláusula menos activa.

Esta reorganización, por supuesto, permitirá las mismas generalizaciones y/o universales putativas que Hopper y Thompson formulan, ahora que la hipótesis de transitividad se plantea como una hipótesis de "actividad", a saber:

Si dos cláusulas (a) y (b) en una lengua difieren en que (a) es más activa que (b) de acuerdo a cualquiera de los rasgos en 14, entonces si una diferencia concomitante gramatical o semántica aparece en cualquier otro lugar de la cláusula, esa diferencia mostrará asimismo que (a) es más activa.

Pero esto no responde a mi primera objeción, la cláusula N89 todavía será alta en actividad (véase 12) en una escala que dé igual valor a cualquiera de los rasgos de 14.

7. CORRELACIONES NUMERICAS EMPLEANDO VALORES RELATIVOS DE ACTIVIDAD. Al observar las características gramaticales que acompañan a la información de primer plano y de fondo en el texto, surge la noción de que algunos rasgos son más cruciales para la actividad que otros. La relativa disparidad en los porcentajes de los distintos rasgos en el cuadro 2 parece indicar esto. La observación más notable con respecto a las distinciones de prominencia y a las características gramaticales es que una cláusula subordinada, negativa, futura, o de algún otro modo contingente nunca está en el primer plano. Esto sugiere que el modo en 14 es el más básico de los cuatro parámetros principales.

Otra observación, no tan notable, pero todavía significativa, es que todas las cláusulas de primer plano tienen la acción terminativa indicada ya sea por el perfectivo "verdadero" o por el regresivo. Pero lo inverso no es cierto: también hay perfectivos en las cláusulas de fondo. De manera que el perfectivo no es un simple marcador de primer plano. En N82, N84, N89, N94 y N106 (todas cláusulas subordinadas y por lo tanto de fondo) indica lo que un perfectivo normalmente indica: "una acción considerada desde el punto de vista de su terminación" (Pei y Gaynor 1980:164). El aspecto debe ser por lo tanto menos básico que el modo en la hipótesis de la actividad.

Entre los dos parámetros restantes de agentividad y transitividad, el primero parece tener mayor importancia para la distinción actividad/prominencia. Los porcentajes de la columna B del cuadro 2 verifican esto, en que los rasgos asociados con alta agentividad (i.e. volicionalidad y agentividad misma) tienen porcentajes apreciablemente más altos de cláusulas de primer plano con alta transitividad que los rasgos asociados con la transitividad canónica (i.e. participantes, afectación del objeto e individualización del objeto). Lo que resulta de la discusión anterior es una jerarquía de actividad:

(16) MODO > ASPECTO > AGENTIVIDAD > TRANSITIVIDAD

por la cual las cláusulas deben ser clasificadas como más o menos activas. Nuevamente establecí correlaciones numéricas

con las cláusulas del texto, pero dando un status cada vez más alto en el ordenamiento a aquellos parámetros del extremo más alto de la jerarquía de la actividad en 16. Considerando que cualquier cláusula parte de cero (completamente inactiva), se dio a una cláusula dos puntos si era transitiva (i.e. tenía más de un participante); cuatro puntos si era alta en agentividad (i.e. tenía un afijo pronominal de tercera persona en el verbo); seis puntos si era terminativo (tenía ya sea el aspecto perfectivo o el regresivo); y ocho puntos si era realis (i.e. no contingente, no subordinada, no futura, no negativa, etc.).

El hecho de que cada parámetro principal se diferencie de otro por dos puntos en lugar de uno, es motivado por la necesidad de dejar un margen para incrementos o disminuciones menores para subrasgos dentro de cualquiera de los parámetros principales. Los subrasgos son valorizados con un punto cada uno, salvo dos excepciones detalladas más adelante.

De esta manera, N6 es básicamente perfectiva y funciona como un evento relativamente prominente, pero, además, contiene un sufijo continuativo -wal, que disminuye ligeramente su puntualidad (y por lo tanto su actividad). Similarmente N105 es alto en agentividad ya que tiene el afijo pronominal de tercera persona, pero su agentividad es aumentada por la volicionalidad incrementada, dada por la reduplicación del tema verbal. De modo que además del incremento de dos puntos, calculé incrementos y disminuciones de un punto para modificaciones menores en actividad. El puntaje para cada cláusula aparece en la sección 9.3, en donde cada cláusula se mueve hacia el margen izquierdo, a un lugar proporcional a su ubicación en el continuum de actividad.

Las correlaciones numéricas representadas en la sección 9.3 se basan íntegramente en consideraciones morfosintácticas que son evidentes en la cláusula. Los cálculos se basan en los siguientes criterios:

A. Cualquier cláusula principal recibe ocho puntos para el modo. Las cláusulas contingentes (i.e. irrealis o no principales) no reciben puntaje. En el texto, irrealis se denota mediante varios tipos diferentes de construcciones

gramaticales. Las cláusulas negativas son marcadas por los adverbios negativos te, como en N46, que es el negativo no-futuro, y por eero, como en N81, que es el negativo futuro.⁶ Un tiempo futuro también indica una cláusula contingente en la narración. N73 es un ejemplo de una cláusula futura que actúa como complemento de objeto del verbo 'querer'.⁷ Otras cláusulas contingentes están marcadas por: una conjunción tema 'ya que', que introduce una cláusula adverbial de "razón" como en N72; el pronombre interrogativo y relativo qhika 'qué, dónde, cómo' como en N87; un sufijo relativo adverbial -ra 'cuando, donde' como en N84; un sufijo verbal que marca una cláusula relativa -ri como en N89; la cláusula de resultado, señalada por el relativo -ri junto con el modal -ant como en N81; un sufijo verbal contrafactual -mi como en N96; un modal frustrativo -we como en N109; y un sufijo verbal subjuntivo -ta como en N112. Todo esto sirve para mantener una cláusula como inactiva (i.e. la encodificación superficial del plano de fondo).

B. Cualquier cláusula que indica acción terminativa, i.e. cuyo verbo contiene ya sea el aspecto perfectivo o regresivo, recibe seis puntos. Si la cláusula contiene un modal continuativo -wai como en N6, su puntaje en aspecto se reduce en un punto. Dada la claridad que el modo y el aspecto ahora dan al continuum de prominencia dentro de este sistema los direccionales parecen tener el efecto de incrementar ligeramente la actividad de la cláusula. Por ejemplo, N16, N17 y N18 ('él llegó', 'él le gritó', 'él lo asustó'), todas parecen ser cláusulas bastante prominentes, pero de las tres el evento primario es N17, i.e. el gritar después de llegar que produjo el susto. N17 es la única de las cláusulas que lleva un direccional, mientras que las tres llevan el perfectivo.

⁶ Obsérvese que hay una regla de concordancia inversa entre el tiempo y el negativo (similar en algunos aspectos a la concordancia de número entre verbo y sujeto en inglés) por la cual el verbo principal toma un tiempo futuro cuando el negativo no-futuro aparece, pero toma un tiempo no-futuro cuando el negativo futuro aparece.

⁷ Una neutralización del contraste entré los sufijos de tiempo ocurre en ciertos ambientes. Para mayor información véase DP2.

Comparemos también N99 y N100. Las únicas diferencias en las cláusulas es el direccional presente en la primera pero no en la segunda; y un adverbio temporal que denota 'un largo tiempo', en la segunda. La ausencia del direccional y la interpretación semántica requerida por el adverbio añade fuerza a la consideración de los direccionales como aumentativos de la terminatividad y por tanto de la actividad. La asignación de un punto adicional a toda cláusula que contenga un direccional podría dar por resultado que esas cláusulas se muestren como más activas, lo que parecería ser más importante para la línea de eventos. Las cláusulas circundantes sin los direccionales serían por lo tanto marcadas como menos activas (y correspondientemente menos prominentes). Tres direccionales aparecen en el texto: el adlativo -apa; el ablativo -an; y el receptivo -aw.

El aspecto regresivo, sin embargo, parece corresponder a cláusulas con más prominencia que aquellas que sólo llevan direccionales. Jones y Jones 1979 sostiene que el punto más alto de la narración es simplemente un grado de prominencia añadido. Ya que el regresivo actúa en este punto más alto, y funciona como un "perfectivo de desenlace", asigné dos puntos adicionales para las cláusulas en las que aparece.

C. Las cláusulas con el afijo pronominal de tercera persona que denota un agente, reciben cuatro puntos hacia una alta actividad. Esto incluye las construcciones absolutivas o pasivas donde la tercera persona está marcada con cero. Pero los absolutivos intransitivos con el perfectivo (véase N8, N13,⁸ N77, N79, N95, N102, N103, N104) actúan como si estuvieran procurando una prominencia igual a la de las cláusulas transitivas, ya prominentes, que las rodean. Comparemos, por ejemplo, N75, N76 y N77 ('lo ató', 'lo empujó', 'él se sumergió') donde las dos primeras son cláusulas

⁸ El verbo en N13 ha-g-i (ir- -[PERF].NR) 'él se fue', no tiene ningún marcador manifiesto de perfectivo. La forma parece ser una variación de ha-t-ak-e (ir- -PERF-NR) que sí contiene el perfectivo. Ambas formas tienen un sentido perfectivo (de ahí la glosa '[PERF].NR' siendo la primera una irregularidad asociada solamente con el verbo 'ir'. Este es el único verbo que he observado que aparece en la construcción absoluta sin un aspecto.

las transitivas y la última es intransitiva. Pero N77, la única intransitiva de las tres, está en la voz media y es por lo menos un evento tan prominente (si no más prominente) que los dos eventos que lo preceden.

Asimismo si comparamos casos de intransitivos nominativos con las mismas acciones que emplean intransitivos absolutivos en una sección distinta de la narración, observamos que estos últimos aparecen con las ocurrencias más significativas de un evento similar. Por ejemplo, N43 y N77 se refieren a uno de los personajes principales que se mete bajo la superficie del agua. Las dos cláusulas son idénticas excepto por el prefijo nominativo de persona en N43. Pero N43 es un evento bastante normal en el que la nutria entra en el agua para pescar; por el contrario N77 es un evento muy significativo en el que el jaguar entra en el agua después de haber sido atado y empujado. Una comparación de estas dos cláusulas revela además la falta de importancia relativa de un parámetro como volición, comparado con los parámetros de afirmativo/negativo o terminativo/no-terminativo, por ejemplo. La zambullida de la nutria es un evento más volicional pero menos significativo que la del jaguar. Este par de cláusulas podría llevarnos a sospechar que el contraste nominativo/absolutivo marca una distinción volicional/no-volicional.

Sin embargo, otro par de cláusulas por considerar (N48 y N95) no ratifica esta idea, ya que la construcción absoluta en este caso implica una mayor volicionalidad por parte del agente que la implicada con la nominativa. En estas cláusulas, la salida del agua subsecuente a las dos instancias de sumergirse, es redactada en las mismas construcciones gramaticales contrastantes. N48 donde la nutria sale del agua llevando el pez que acaba de atrapar, está en la forma intransitiva nominativa normal, mientras que N95, con la construcción intransitiva absoluta, narra que el jaguar finalmente sale del agua, después de luchar frenéticamente para desatarse, y éste es el evento más significativo de los dos.

Finalmente, la presencia de tres construcciones intransitivas absolutivas en serie (N102, N103, N104) parece marcar una parte del clímax del relato; mayor evidencia aún

para la idea de que estas construcciones alcanzan la actividad de la cláusula.

Es bastante probable que la distinción aquí entre eventos significativos de primer plano y eventos ordinarios de primer plano no fuera la única función de las construcciones intransitivas absolutivas que emplean el perfectivo. De un breve examen de otras apariciones de éstas en textos o en conversaciones, muchas parecen parangonar las funciones de las inversiones en el inglés, como las presenta Green 1980. Por ejemplo, N8, que menciona primero al jaguar, usa la construcción absolutiva con la función introductora paralela con la glosa invertida en inglés along came the jaguar 'llegó el jaguar'.

Otros morfemas también afectan la agentividad. Cuatro construcciones incrementan la agentividad en un punto, según mis cálculos, añadiendo un grado de volicionalidad por encima de la norma: -sa urgencia en N83; las reduplicaciones en N45, N105 y N110; -aši intentivo que indica esfuerzo adicional por parte del agente como en N14;⁹ y el uso enfático del pronombre libre, además del afijo verbal pronominal, como en N79. Todos sirven para incrementar la potencia del agente. Dos tipos de construcciones tienen el efecto opuesto de reducir la agentividad. El pseudo-pasivo como en N74 indica un agente no especificado, genérico, similar a ciertos usos del reflexivo en el castellano. He considerado que la manifiesta inclusión de un agente nominal, además del afijo pronominal, sirve para reducir la agentividad, ya que algo de la fuerza de la actividad verbal se pierde por la mención o reintroducción de los participantes. En ambos tipos de construcción, la agentividad básica pierde un punto, según mis cálculos.

⁹ El sufijo intentivo -aši en algunos casos señala precisamente lo contrario, es decir inanidad, como en 'él lo hizo sin ninguna razón / lo hizo sólo porque quiso / sin pensarlo'. En este sentido tiene una cierta semejanza con el sufijo -s del salish que Thompson 1979 describe como un sufijo que denota un "acto accidental o intencional" o por el contrario "un acto llevado a cabo a costa de tiempo, esfuerzo o dificultad" para el que Thompson propone la noción subyacente de control, i.e. ambas acciones están fuera del control del agente.

Los sujetos no agentivos, por supuesto, reciben puntaje nulo con respecto a una alta actividad. Algunos de ellos son: 'nosotros', los oyentes de la historia en N1, un sujeto de ambiente abstracto en N10, y un prefijo pronominal nominativo correferencial a un complemento de sujeto en N46.

D. Finalmente, las cláusulas que son transitivas por una noción de transitividad más tradicional que la de Hopper y Thompson, reciben dos puntos hacia una alta actividad. Si hay un sufijo de objeto pronominal de tercera persona en el verbo o un objeto nominal manifiesto, la cláusula es considerada transitiva. Si aparecen dos de tales sufijos, uno para marcar un objeto directo, y el otro un objeto indirecto, como en N75, la cláusula recibe dos puntos por cada uno. Se da un punto adicional a los sufijos verbales cuyo efecto es aumentar la transitividad de la construcción, por ejemplo el marcador de dativo en N17, el aplicativo en N80 y el benefactivo en N108. Las cláusulas con un tiempo reflexivo (véase la nota 1), tales como N101, reciben un punto extra para transitividad, ya que el reflexivo implica un objeto correferencial con el sujeto, como Hopper y Thompson señalan (277). Los reflexivos en ashéninca no tienen un sufijo pronominal que corresponda al reflexivo. Cuando un sufijo pronominal aparece en el mismo verbo que un reflexivo, ese sufijo se refiere a un objeto adicional tal como en N14 'él se arrastró hacia él (con algún propósito)', donde el sufijo pronominal se refiere a la nutria, no al sujeto - el jaguar. De ahí la justificación para dar un punto extra, ya que el grado añadido de transitividad no es señalado por ningún morfema, a excepción del tiempo reflexivo.

Como se planteó previamente, la presencia de un objeto nominal, sin el sufijo pronominal en el verbo, señala no referencialidad, como en N3 y N4. A estas cláusulas se les deduce un punto de su transitividad. Aparentemente, no hay una manera similar para codificar la distinción de referencialidad con los agentes en ashéninca, como la hay con los objetos. Los sufijos pronominales correferenciales a los agentes, ya sean nominativos o absolutivos son obligatorios. Esto sugiere que tal vez la noción no es tan relevan-

te para el agente, pero sí es crucial para el objeto, es decir el agente es casi siempre un nombre determinado y referencial, a menos que esté señalado por alguna construcción extraordinaria. La discusión de Givón 1979:51-3 sobre determinación en inglés corrobora esto.

La tabla en 17 resume los valores asignados para las categorías que he usado para calcular el grado de actividad en el texto de la "Nutria".

(17) MODO:	8 puntos para cláusula realis (i.e. sin CNFT, FRUS, F, INDF, negativo, RSLT, REL, ADV, razón, SUBJ)
ASPECTO:	6 puntos para cláusula terminativa (i.e. PERF o REGR) 2 puntos adicionales para REGR 1 punto adicional para direccionales (i.e. ABLA, ADLA, RCPT) 1 punto menos para no puntualidad (i.e. CONT)
AGENTIVIDAD:	4 puntos para afijo de agente pronominal de tercera persona 2 puntos adicionales para construcciones intransitivas absolutivas con aspecto PERF o REGR 1 punto adicional por volicionalidad incrementada (i.e. RDUP, URG, INT, pronombre libre) 1 punto menos por agentividad reducida (i.e. PAS, agente nominal)
TRANSITIVIDAD:	2 puntos para cada afijo de objeto pronominal de tercera persona u objeto nominal manifiesto 1 punto adicional para morfemas transitivadores (i.e. APLC, BEN, DAT, FR, NFR) 1 punto menos para objeto abstracto, oracional o no referencial

Las correlaciones numéricas que utilizan los valores en 17 producen un continuum de actividad que corresponde di-

rectamente al continuum de prominencia. De las cláusulas del texto, los eventos más significativos reciben los valores más altos (y son graficados más hacia la izquierda en la sección 9.3). El clímax de la historia parece estar en N98 a N105 donde las ocho cláusulas tienen un puntaje de 19 o más. Longacre 1980:6 señala que un "apilamiento en la línea de eventos" similar puede verse en el clímax del discurso narrativo en otros idiomas. Es aquí también donde se realiza la transición del aspecto perfectivo al regresivo (perfectivo de desenlace), correspondiendo otra vez a una observación de Longacre (5) acerca del punto máximo en muchos idiomas, "que un marcador de la línea de eventos rutinarios desaparece, un marcador específico de clímax aparece en el discurso en ese punto".

Llevé a cabo una cantidad razonable de experimentos con los valores relativos para computar los efectos de las categorías morfosintácticas en el continuum de actividad, antes de llegar a lo que parece ordenar las cláusulas de acuerdo a su prominencia. Hacia el margen izquierdo están las cláusulas con los eventos más prominentes o significativos, y hacia el margen derecho aquéllos con la información aparentemente de fondo. No presento excusas para el uso de este método aparentemente circular, ya que es el mismo procedimiento que comúnmente se utiliza para descubrir las nociones que subyacen casi todos los aspectos de la estructura lingüística. Por ejemplo, para postular la forma fonológica subyacente de ciertos morfemas, el fonólogo experimenta con una variedad de reglas y formas diferentes, y luego se queda con las formulaciones que son más simples, más generales, elegantes, o que en algún otro modo, supuestamente corresponden a la intuición del hablante nativo. De manera similar propongo que estas correlaciones numéricas son un paso (indudablemente defectuoso en algunas aspectos) hacia las intuiciones de los hablantes con relación a la distinción de prominencia. El método puede ser circular (o por lo menos espiral), pero el resultado no es una tautología, y la prominencia está ahora vinculada de una manera más directa a las categorías morfosintácticas específicas que reflejan el grado de actividad.

Con la revisión no se ha perdido nada del poder explicativo de la hipótesis de Hopper y Thompson. Creo que la hipótesis tal como ellos la plantearon, y su explicación desde un sistema funcional, son no sólo básicamente sólidas, sino también, perspicaces al extremo. Las revisiones aquí sugeridas son menos básicas en naturaleza, así que reflejan solamente cuatro puntos de diferencia a las nociones de ellos: primero, su uso del término transitividad en un sentido que innecesariamente lo separa de su sentido más tradicional, pero aún útil; segundo, la prominencia aquí es vista como un continuum y no como una dicotomía; tercero, propongo una relación más directa entre prominencia y actividad, y además, sostengo que el grado de actividad (como se refleja en los parámetros en 14) es la manifestación superficial de la noción más profunda de prominencia); cuarto, asigno mayor peso a algunos de los parámetros de actividad que a otros, a fin de postular la escala de actividad en 16.

8. RESUMEN Y CONCLUSIONES. Usando una leyenda de la narrativa ashéninca como corpus básico, he presentado aquí una revisión de la hipótesis de la transitividad de Hopper y Thompson, tal que la kinesis o actividad es elevada al principio gobernante que explica los tipos de estructuras declaradas como prominentes en el discurso narrativo. La transitividad en su uso más tradicional es entonces relegada al papel de parámetro en la jerarquía de actividad, junto con los parámetros más importantes de agentividad, aspecto y modo (en orden creciente). He presentado también un método para calcular los efectos relativos que ciertas propiedades morfosintácticas tienen para elevar las cláusulas de una narración hacia una mayor actividad. Los valores numéricos usados en mis cálculos no pretenden ser, por supuesto, un planteamiento definitivo para el ashéninca, mucho menos para otros idiomas, pero sí demuestran, por ejemplo, los efectos precisos que las categorías morfosintácticas pueden tener sobre la actividad y por lo tanto sobre el continuum que la actividad codifica. A través de esto, el continuum de prominencia se ha extraído del dominio de las

interpretaciones probabilísticas, y se le asignan correlatos superficiales específicos. Al mismo tiempo, imagino que otras lenguas mostrarán los mismos efectos predichos por la jerarquía de la actividad en l6, al menos para el discurso narrativo.

En retrospectiva, parece bastante natural que el rasgo básico del discurso narrativo que corresponde a la línea de los eventos, sea la acción y no la transitividad: de manera que la "actividad" con sus parámetros manifiesta lo que es prominente en la secuencia narrativa. Similarmente, si la "actividad" es un continuum parece igualmente obvio que el grado de prominencia no es una dicotomía binaria, sino más bien un continuum, tal que algunos eventos son más significativos que otros, aun entre los eventos prominentes o de primer plano. En otros géneros de discurso, esperaríamos encontrar, por supuesto, otras nociones, diferentes de la de "actividad", que tengan parámetros que codifiquen los grados de prominencia de un modo continuo dentro del género.

9.0. TEXTO: LA NUTRIA Y EL JAGUAR

9.1. TRADUCCION LIBRE

Oímos acerca de cierta nutria que fue y se zambulló en el río en busca de peces. Agarró muchos peces y sentado allí comió en la playa pedregosa. Entonces vino el jaguar, miró por el río por la orilla pedregosa, y vio a la nutria comiendo su pescado. Entonces el jaguar se acercó muy cuidadosamente y se arrastró hacia la nutria con algún propósito. Entonces se acercó a ésta y le gritó muy fuertemente y la asustó.

--Nieta, ¿qué estás haciendo?-- dijo.

La nutria respondió:

--Nada, sólo estoy comiendo pescado.

Entonces el jaguar dijo:

--Nieta, dame un pedacito.

Entonces la nutria le dio un poco. El jaguar lo tomó y se lo comió. El jaguar dijo:

--Nieta, este pescado es realmente delicioso. Así que es tu favorito. Dame un poco más.

La nutria dijo:

--Ya no hay más, se acabó todo. Si quieres más, vamos a bucear por más.

El jaguar contestó:

--Sí, vamos.

La nutria lo hizo primero, y se sumergió. El jaguar entró, pero sólo nadó y nadó (i.e. retozó en el agua); no pudo sumergirse.

La nutria regresó y trajo un par de pescados. Dijo al jaguar:

--¿Conseguiste algunos?

El jaguar respondió:

--No, no pude sumergirme.

La nutria dijo:

--Toma abuelo, come más pescado.

El jaguar lo tomó y se lo comió. El jaguar dijo:

--Es realmente delicioso.

Entonces la nutria dijo:

--Abuelo, tienes que sumergirte, puedes atrapar mucho con tus manos grandes; ¿cuánto puedo yo atrapar con mis manos pequeñas? Te ataremos una roca para que puedas sumergirte.

El jaguar dijo:

--Sí, está bien.

Como quería comer mucho pescado, el jaguar se dejó atar por la nutria a una gran roca. Esta lo hizo hundirse en el agua.

Entonces la nutria se escapó y se escondió del jaguar, de manera que él no pudiera ver a dónde había ido.

Pero, el jaguar cuando se sumergió, en lugar de buscar peces, sólo buscó frenéticamente cómo desatarse de la roca a la que había sido atado. Sintió como si estuviera casi muerto, pero, afortunadamente, el bejuco con el que había sido atado se soltó. Entonces el jaguar salió del agua, como si estuviese casi muerto. Se estiró en la playa pedregosa y se asoleó. Por un largo rato se asoleó, hasta que fue suficiente, se sintió otra vez muy fuerte. Entonces el jaguar se enojó mucho, y fue y buscó y buscó a su nieta, a

dónde habría ido, ya que deseaba vengarse de él. Al final se dio por vencido, aunque aún quería encontrarlo, y hasta hoy, aún no lo ha encontrado.

9.2. CLAUSULA POR CLAUSULA CON PUNTAJE DE PROMINENCIA

- (1) a-kem-ako-~~l~~-i-ri apaani parari
 1I-oír-DAT- -NF-3 uno nutria
 'nosotros oímos acerca de cierta nutria'
 FONDO: + - - - - + + - - + = 4
- (2) h-iyaa-~~l~~-i
 3-ir- -NF
 'él fue'
 FONDO: - + - - + + + - - - = 5
- (3) i-kamaa-wai-~~l~~-i šiNpi hiñaa-ki
 3-bucear-CONT- -NF pescado agua-LOC
 'él buceó por pescado en el río'
 FONDO: + + - - + + + + - - = 6
- (4) h-a-ak-e ošeki šiNpi
 3-conseguir-PERF-NR mucho pescado
 'él consiguió mucho pescado'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + - = 9
- (5) ari i-saik-i
 ahí 3-sentar-NF
 'él se sentaba allí'
 FONDO: - - - - + + + + - - = 4
- (6) h-oW-a-wai-t-apa-ak-a haNta mapipooki
 3-comer- -CONT- -ADLA-PERF-NFR allí playa.pedregosa
 'él comió un rato allí en la playa pedregosa'
 PRIMER PLANO: - + + - + + + + - - = 6
- (7) i-kaNt-a
 3-hacer-NFR
 'él hizo'
 FONDO: - - - - - + + + - - = 3
- (8) pok-ak-e kašekari irirori
 venir-PERF-NR jaguar él
 'vino el jaguar'
 PRIMER PLANO: - + + + + + + + - - = 7

- (9) h-amen-apa-ak-e haNta hiñaa-ki
 3-mirar-ADLA-PERF-NR allí agua-LOC
 'él miró por allí al río'
 PRIMER PLANO: - + + + + + + - - = 7
- (10) o-mapípookí-č-i
 3F-playa.pedregosa- -NF
 '[donde] había una playa.pedregosa'
 FONDO: - - - - - + + - - - = 2
- (11) hi-ñ-aapa-ak-e-ri parari
 3-ver-ADLA-PERF-NR-3 nutria
 'él vio a la nutria'
 PRIMER PLANO: + - + - - + + + - + = 6
- (12) h-oW-a-ri i-šINpi-ne
 3-comer-NFR-3 3-pescado-POS
 'él comió su pescado'
 FONDO: + + - - + + + + - + = 7
- (13) ha-č-i iroñaaka kašekari ineeč^{hi}ini
 ir- -[PERF].NF ahora jaguar lentamente
 'el jaguar fue lentamente ahora'
 PRIMER PLANO: - + + - + + + + - - = 6
- (14) hi-nošik-aši-t-a-ri
 3-arrastrar-INT- -NFR-3
 'él se le acercó con algún propósito'
 FONDO: + + - - + + + + - + = 7
- (15) i-kaNt-a
 3-hacer-NFR
 'él hizo'
 FONDO: - - - - - + + + - - = 3
- (16) h-aree-t-ak-a-ri
 3-llegar.a- -PERF-NFR-3
 'él llegó a él'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + - + = 9
- (17) i-kaim-ako-t-apa-ak-e-ri šINč^{hi}ini
 3-gritar-DAT- -ADLA-PERF-NR-3 fuertemente
 'él le gritó fuertemente'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + - + = 9
- (18) h-omiNt^haaW-ak-e-ri
 3-asustar-PERF-NR-3
 'él lo asustó'
 PRIMER PLANO: + - + + + + + + + + = 9

DIALOGO

- (27) i-kaNt-a parari
 3-hacer-NFR nutria
 'la nutria lo hizo'
 FONDO: - - - - + + + - - = 3
- (28) i-p-ak-e-ri kapičheení
 3-dar-PERF-NR-3 poco
 'él le dio un poco'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + + = 10
- (29) h-a-aW-ak-e-ri kašekari
 3-conseguir-RCPT-PERF-NR-3 jaguar
 'el jaguar lo tomó'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + + = 10
- (30) h-oW-ak-a-ri
 3-comer-PERF-NFR-3
 'él lo comió'
 PRIMER PLANO: + + + - + + + + + = 9

DIALOGO

- (42) h-e-t-an-ak-a-ro parari
 3-preceder- -ABLA-PERF-NFR-3F nutria
 'la nutria fue la primera [que]'
 PRIMER PLANO: + + + - + + + + - = 7
- (43) i-č^{hi}č^{hi}y-an-ak-e
 3-sumergir-ABLA-PERF-NR
 'él se sumergió'
 PRIMER PLANO: - + + + + + + - - = 7
- (44) i-poñ-aapa-ak-a kašekari irirori
 3-proceder.de-ADLA-PERF-NFR jaguar él
 'el jaguar asimismo procedió'
 PRIMER PLANO: - + + - + + + + - = 6
- (45) ari h-amaa-hamaa-Wai-č-i
 sólo 3-nadar-RDUP-CONT- -NF
 'él sólo permaneció nadando y nadando'
 FONDO: - + - - + + + + - = 5
- (46) te o-N-kaNt-e
 no.NF 3F-F-ser-F
 'no era [posible]'
 FONDO: - - - - - - - - - = 0

- (47) i-N-~~h~~h_ih_iy-e
 3-F-sumergir-F
 'para él sumergirse'
 FONDO: - + - - + + - + - - = 4
- (48) i-šitoW-ap-a-i parari
 3-salir-ADLA-REGR-NR nutria
 'la nutria volvió a salir'
 PRIMER PLANO: - + + + + + + + - - = 7
- (49) h-am-apa-ak-e apite šinpi
 3-traer-ABLA-PERF-NR dos pescado
 'él sacó dos pescadós'
 PRIMER PLANO: + + + - + + + + + - = 8

DIALOGO

- (57) h-a-aW-ak-e-ri kašekari
 3-conseguir-RCPT-PERF-NR-3 jaguar
 'el jaguar lo tomó'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + + + = 10
- (58) h-oW-aW-ak-e-ri
 3-comer-RCPT-PERF-NR-3
 'él lo comió'
 PRIMER PLANO: + + + - + + + + + + = 9

DIALOGO

- (72) tema i-koW-a~~l~~-ii-ra
 ya.que 3-querer-PROG-NF-ADV
 'ya que él estaba queriendo'
 FONDO: - - - - + + + + - - = 4
- (73) i-r-oy-a ošeki šinpi
 3-F-comer-FR mucho pescado
 'él comería mucho pescado'
 FONDO: + + - - + + - + - - = 5
- (74) h-ooso-i-t-ak-e-ri kašekari
 3-atar-PAS- -PERF-NR-3 jaguar
 'él (no especificado) ató al jaguar'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + + + = 10
- (75) h-ooso-t-ako-i-t-ak-e-ne-ri aNtaro mapi
 3-atar- -DAT-PAS- -PERF-NR-3-3 grande roca
 'él (no especificado) lo ató a cierta roca grande'
 PRIMER PLANO: + + + + + + + + + + = 10

- (76) h-očaaNt-ak-e-ri
3-empujar-PERF-NR-3
'él lo empujó'
PRIMER PLANO: + + + + + + + + + + = 10
- (77) ʧhiʧhiy-an-ak-e
sumergir-ABLA-PERF-NR
'él se sumergió'
PRIMER PLANO: - + + + + + + + - - = 7
- (78) i-kaNt-a parari
3-hacer-NFR nutria
'la nutria lo hizo'
FONDO: - - - - - + + + - - = 3
- (79) ʃiy-an-ak-a irirori
huir-ABLA-PERF-NFR él
'él huyó'
PRIMER PLANO: - + + + + + + + - - = 7
- (80) h-oman-a-pitha-t-a-ri kašekari
3-esconder-APLC-NFR-3 jaguar
'él se escondió del jaguar'
FONDO: + - - - + + + + - + = 6
- (81) eero hi-ñ-aaNt-a-ri
no.F 3-ver-RSLT-NFR-REL
'de manera que no podía ver'
FONDO: + - - - + - - + - + = 4
- (82) ʧhika i-ken-ak-e
donde 3-caminar-PERF-NR
'donde había caminado'
FONDO: - + + - + + - + - - = 5
- (83) i-kaNt-a-sa kašekari
3-hacer-NFR-URG jaguar
'el jaguar lo hizo frenéticamente'
FONDO: - - - - - + + + - - = 3
- (84) i-ʧhiʧhiy-an-ak-e-ra-Nki
3-sumergir-ABLA-PERF-NR-ADV-ANT
'cuando se sumergió'
FONDO: - + + - - + + + - - = 5
- (85) iroo-pero i-r-amen-e ʃiNpi
ello-SUPR 3-F-buscar-F pescado
'en lugar de buscar pescado'
FONDO: + + - - + - - + - - = 4

- (86) iNtaani h-amen-i-ro
s6lo 3-buscar-NF-3F
'él s6lo buscaba'
FONDO: + + - - + + + + - - = 6
- (87) #hika i-kaNč-a
qué 3-hacer-FR
'qué podría hacer'
FONDO: - - - - - + - + - - = 2
- (88) i-t#hač-aaNč-aa-ro-ri mapi
3-desatar-RSLT-FR-3F-REL roca
'para desatar la rocá'
FONDO: + + - + + + - + + + = 8
- (89) h-ooso-i-t-ako-t-ak-e-ri-ri
3-atar-PAS- -DAT- -PERF-NR-3-REL
'que él (no especificado) le había atado'
FONDO: + + + + + + + + + + = 10
- (90) tema iroo-t-aiN#h-i
como ello- -ESTT-NF
'como si estuviera casi eso'
FONDO: - - - - - + - - - - = 1
- (91) i-N-kam-e
3-F-morir-F
'él moriría'
FONDO: - - - - - + - + - - = 2
- (92) i-kem-ak-e-ro irirori
3-sentir-PERF-NR-3F él
'él lo sintió'
PRIMER PLANO: + - + - - + + + - - = 5
- (93) ikamiN#ha o-t#hač-aan-ak-e #iwitha
afortunadamente 3F-desatar-ABLA-PERF-NR bejuco
'afortunadamente el bejuco se desató'
PRIMER PLANO: - + + + - + + - - - = 5
- (94) h-ooso-t-ako-t-aNt-ai-t-ak-a-ri-ri
3-atar- -DAT- -RSLT-PAS- -PERF-NFR-3-REL
'aquella con que él (no especificado) lo había atado'
FONDO: + + + + + + + + + + = 10

- (95) iroñaaka šitoW-an-ak-e kašekari hiña-a-ki
 ahora salir-ABLA-PERF-NR jaguar agua-LOC
 'ahora el jaguar salió del agua'
 PRIMER PLANO: - + + + + + + - - = 7
- (96) tema iroo-t-a^hi-mi
 como ello- -ESTT-NF-CNFT
 'como si estuviera casi'
 FONDO: - - - - + - - - - = 1
- (97) i-N-kam-e
 3-F-morir-F
 'él moriría'
 FONDO: - - - - - + - + - - = 2
- (98) ari h-onorY-aapa-ak-a mapipooki-ki
 sólo 3-estirar-ADLA-PERF-NFR playa.pedregosa-LOC
 'él sólo se estiró en la playa pedregosa'
 PRIMER PLANO: - + + + + + + - - = 7
- (99) h-ooW-apa-ak-a oorYa-ki
 3-solear-ADLA-PERF-NFR sol-LOC
 'él se asoleó'
 PRIMER PLANO: - - + - - + + + - - = 4
- (100) osamani h-ooW-ak-a oorYa-ki
 mucho.tiempo 3-solear-PERF-NFR sol-LOC
 'por mucho tiempo él se asoleó'
 PRIMER PLANO: - - + - - + + + - - = 4
- (101) iroñaaka i-kem-ak-a irirori
 ahora 3-sentir-PERF-NFR él
 'ahora él estaba satisfecho'
 PRIMER PLANO: - - + - - + + + - - = 4
- (102) šin^hi-t-a-i kameetha
 estar.fuerte- -REGR-NR bien
 'él se recuperó otra vez'
 PRIMER PLANO: - - + - - + + + - - = 4
- (103) kis-an-ak-a kašekari šin^hiini
 enojar-ABLA-PERF-NFR jaguar fuertemente
 'el jaguar se enojó'
 PRIMER PLANO: - - + - - + + + - - = 4
- (104) ha-~~h~~-i
 ir- -[PERF].NF
 'él se fue'
 PRIMER PLANO: - + + + + + + - - = 7

- (105) h-ame-mena-t-a-i-ri i-čharine
 3-buscar-RDUP- -REGR-NF-3 3-nieto
 'él buscó y buscó a su nieto'
 PRIMER PLANO: + + + - + + + + - + = 8
- (106) čhika i-ken-ak-e
 donde 3-caminar-PERF-NR
 'a donde había caminado'
 FONDO: - + + - + + - + - - = 5
- (107) tema i-koW-ač-i
 ya.que 3-querer-PROG-NF
 'ya que quería'
 FONDO: - - - - + + + + - - = 4
- (108) i-N-piy-ako-weNt-ai-ya
 3-F-vengar-DAT-BEN-REGR-FR
 'él se vengaría de él'
 FONDO: - + + - + + - + - - = 5
- (109) i-thoNk-ako-we-t-a-a-ri
 3-terminar-DAT-FRUS- -REGR-NFR-3
 'él terminó en vano con él'
 PRIMER PLANO: + - + + - + + + - + = 7
- (110) i-ko-koWa-č-i-ri
 3-querer-RDUP- -NF-3
 'él quería y quería a él'
 FONDO: + - - - + + + + - + = 6
- (111) te i-ri-ñag-a-i-ri
 no.NF 3-F-ver-REGR-NR-3
 'él no lo ha visto otra vez'
 FONDO: + - + - + - - + - + = 5
- (112) iro-ha-č-ii-ta iroñaaka
 ello-CONJ- -NF-SUBJ ahora
 'hasta ahora'
 FONDO: - - - - - + - - - - = 1

9.3. CLAUSULAS EN EL CONTINUUM ACTIVIDAD/PROMINENCIA

- (1) 10-Nosotros oímos acerca de
 cierta nutria
- (2) 12-él fue

- (3) 12-él buceó por pescado en el
río
- (4) 19-él consiguió mucho pescado
- (5) 12-él se sentaba allí
- (6) 18-él comió un rato allí en la playa
pedregosa
- (7) 13-él hizo
- (8) 20-vino el jaguar
- (9) 19-él miró por allí al río
- (10) 8-[donde] había una
playa pedregosa
- (11) 20-él vio a la nutria
- (12) 14-él comió su pescado
- (13) 19-el jaguar fue lentamente ahora
- (14) 15-él se le acercó con algún
propósito
- (15) 13-él hizo
- (16) 21-él llegó a él
- (17) 22-él le gritó fuertemente
- (18) 20-él lo asustó
- DIALOGO
- (27) 12-la nutria lo hizo
- (28) 21-él le dio un poco
- (29) 20-el jaguar lo tomó
- (30) 21-él lo comió
- DIALOGO
- (42) 20-la nutria fue la primera [que]
- (43) 19-él se sumergió
- (44) 19-el jaguar asimismo procedió
- (45) 12-él sólo permaneció nadando y
nadando
- (46) 0-no era [posible]
- (47) 4-para él sumergirse
- (48) 20-la nutria volvió a salir
- (49) 20-él sacó dos pescados
- DIALOGO
- (57) 20-el jaguar lo tomó
- (58) 22-él lo comió

DIALOGO

- (72) 4-ya que él estaba queriendo
- (73) 6-él comería mucho pescado
- (74) 18-él (no especificado) ató al jaguar
- (75) 20-él (no especificado) ató a cierta roca grande
- (76) 20-él lo empujó
- (77) 21-él se sumergió
- (78) 12-la nutria lo hizo
- (79) 23-él huyó
- (80) 14-él se escondió del jaguar
- (81) 4-de manera que no podía ver
- (82) 10-donde había caminado
- (83) 13-el jaguar lo hizo frenéticamente
- (84) 13-cuando se sumergió
- (85) 5-en lugar de buscar pescado
- (86) 13-él sólo buscaba
- (87) 4-qué podría hacer
- (88) 4-para desatar la roca
- (89) 14-que él (no especificado) le había atado
- (90) 0-como si estuviera casi eso
- (91) 4-él moriría
- (92) 20-él lo sintió
- (93) 18-afortunadamente el bejuco se desató
- (94) 15-aquella con que él (no especificado) lo había atado
- (95) 20-ahora el jaguar salió del agua
- (96) 0-como si estuviera casi
- (97) 4-él moriría
- (98) 20-él sólo se estiró en la playa pedregosa
- (99) 20-él se asoleó
- (100) 19-por mucho tiempo él se asoleó

- (101) 20-ahora él estaba satisfecho
(102) 22-él se recuperó otra vez
(103) 21-el jaguar se enojó
(104) 20-él se fue
(105) 22-él buscó y buscó a su nieto
(106) 10-a donde había caminado
(107) 4-ya que quería
(108) 15-él se vengaría de él
(109) 16-él terminó en vano con él
(110) 15-él quería y quería a él
(111) 14-él no lo ha visto otra vez
(112) 0-hasta ahora

LOS DIRECCIONALES COMO REFERENCIALES DE TIEMPO

EN ASHENINCA*

Judith K. Payne

O. INTRODUCCION. En la morfología del verbo ashéninca hay tres sufijos que actúan como direccionales e indican movimiento hacia un punto o desde un punto determinado, pero a la vez tienen ciertas funciones aspectuales productivas. Estos mismos sufijos llevan una carga adicional en la narración, pues identifican la acción de primer plano. En este artículo describiré e ilustraré sus múltiples funciones.

Los sufijos direccionales son comunes en las lenguas arawak. Para el terena, un pariente lejano del ashéninca, Ekdahl y Grimes 1964 describen un direccional -op/-po/-p 'movimiento de regreso a un punto de origen'. Matteson 1965 enumera dos en piro: -ap 'movimiento hacia o desde' y -ya 'hacia, a, desde, por, en beneficio de, con referencia a'. Wise 1971 en su estudio del nomatsiguenga, un idioma más estrechamente relacionado, enumera tres: -p 'arribo del sujeto', -b 'arribo del complemento (objeto)' y -an 'sujeto distante'. Kindberg 1961 enumera tres para el asháninca: -apaa 'acción realizada por el agente a su arribo', -av 'acción realizada al recibir a alguien; respuesta o reacción', y -an 'acción realizada al irse'. Solamente Wise (45) hace alguna referencia a la función de estos sufijos

* La versión inglesa de este artículo apareció en Anthropological Linguistics 24.325-337 con el título "Directionals as time referentials in ashéninca". La versión castellana se incluye en el presente volumen con el permiso de los editores de Anthropological Linguistics.

en el discurso, es decir, la de poseer algunas propiedades de rastreo de los participantes.

1. SIGNIFICADOS. Los tres sufijos verbales en ashéninca que indican dirección son muy similares a los mencionados antes para el asháninca. Ellos son -apa, que indica el movimiento hacia un punto determinado o el arribo del sujeto; -an que indica alejamiento, partida o respuesta; y -aW que indica que el sujeto está recibiendo al objeto. En el Diccionario ashéninca-castellano, D. Payne 1980 glosa -apa 'llegada, aductivo', -an 'salida, eductivo' y -aW 'recibimiento'.

En DPl se sugiere que, aparte de los significados ya mencionados, los direccionales muy frecuentemente actúan de un modo idiomático similar a las preposiciones del castellano, tales como 'para' en 'ven para acá'. Esto, de hecho, caracteriza una de sus funciones, pero, en realidad, éstas no son idiomáticas en un sentido estricto, ya que concuerdan enteramente con el significado general de los sufijos. Por ejemplo, la diferencia entre 'ven' (no direccional), 'ven para acá; ven acercándote' (-apa) y 'ven alejándote de allá' (-an) está en que en el segundo y el tercero se ha establecido una ubicación prioritaria. El -apa usado con 'ven' indicaría que la ubicación que se señala es diferente de aquella en la que se encuentra el sujeto: 'ven acercándote'. El -an usado con 'ven' indica que la ubicación de primera importancia es la ubicación inicial del sujeto: 'ven alejándote de allá'.

Dependiendo del tipo de verbo al que están unidos, estos tres sufijos poseen una variedad de significados que se resumen en el cuadro 1.

	-an	-apa	-aW
direccional	ablativo	adlativo	receptivo
temporal	inicio	final	
conversacional	respuesta		
significado básico	no-final	final	receptivo

Cuadro 1: Sufijos referenciales de tiempo en ashéninca

Para verbos de movimiento (como caminar, correr, nadar), -apa lleva el significado del adlativo direccional,¹ 'hacia un punto determinado', por ejemplo:

(1)	išiyaka	'él corrió'
	išiy <u>apa</u> aka	'él corrió hacia un lugar determinado'
	haniitake	'él caminó'
	haniit <u>apa</u> ake	'él caminó hacia un lugar determinado'
	namaatake	'yo nadé'
	namaat <u>apa</u> ake	'yo nadé hacia un lugar determinado'

Con verbos de no movimiento, -apa en su función direccional indica que el sujeto de ese verbo ha llegado o está llegando a cierta ubicación específica mientras sucede la acción.

(2)	ikaNtake	'él dijo'
	ikaN <u>apa</u> ake	'él dijo mientras llegaba'
	amakorYaake	'descansamos'
	amakorYa <u>apa</u> ake	'descansamos cuando hubimos llegado'

La ubicación a la que se refiere -apa no es necesariamente la misma a lo largo de todo el texto. Aunque estos sufijos actúan como direccionales, no sirven para establecer una ubicación central o principal para una narración; esto se realiza por medio del modal y de algunos sufijos de aspecto que indican algún tipo de regreso al punto de partida. Más bien, estos sufijos se aplican a cualquier ubicación mencionada tal como 'a medio camino, una casa, un río, casi allí'. Una vez que la ubicación es mencionada, -apa se usa

¹ Los términos ablativo y adlativo me fueron sugeridos por Joseph Grimes. En la literatura sobre los idiomas arawak y específicamente el grupo preandino, no existen términos de aceptación general para los sufijos cognados.

para mostrar que el sujeto ha llegado allí. Esto puede verse en el siguiente fragmento de una narración:

- (3) ikaNta niyaatanake, iro noWeraaWetanaka
 así yo-partí pero yo-había-sólo-ido
- niyaNki karetera ari noñaapaake
 a-medio-camino carretera cuando yo-ví-AL.LLEGAR
- apaani eeN^hi hiraawaaita.
 un niño llorando

El -apa en noñaapaake 'yo vi al llegar' se refiere a la ubicación niyaNki karetera 'a medio camino en la carretera'.

Un significado más temporal de -apa se ve cuando está unido a verbos de tiempo o cantidad. Con éstos significa finalización, en el sentido de que se ha alcanzado el fin de una secuencia. También se emplea como 'llegar' o 'vencer' para indicar que cierto intervalo de tiempo ha terminado.

- (4) a. okaratake 'lo abarcaba'
okaratapaake 'fue el último, eso fue todo'
- b. kaNtašitaka 'falta'
kaNtašitapaaka 'finalmente falta'
- c. awYaakeri 'lo venció'
awYaapaakeri 'finalmente lo venció'
- d. areetaka 'llegó'
areetapaaka 'finalmente llegó'

El significado de -apa con estos verbos es un tanto oscuro y requiere alguna explicación. En el ejemplo 4a la forma infinitiva del verbo karataaN^hi significa 'abarcarse' y se usa cuando se refiere a algo que está compuesto por más de un miembro. Por ejemplo, se emplea al final de una historia para decir 'y ésa es toda la historia'. Con la adición de

-apa, la implicación es que ya se ha llegado al último de los miembros abarcados en el total. Un ejemplo podría darse si alguien subiera en una canoa y se sentara en el último asiento de la fila. En 4b un significado del verbo principal kaNtaši- es 'faltar'. Por ejemplo, un hombre que hace una larga caminata puede decir 'faltan (serán) tres días para llegar a casa'. Con la adición de -apa, un sentido de terminación se añade al verbo, 'finalmente faltan (ahora sólo serán) tres días más hasta que yo llegue a casa', con lo cual implican que está cerca del final de un viaje aún más largo. El ejemplo 4c es similar a éste. El verbo significa 'vencer', y usado sin -apa implica que el sujeto fue vencido o abatido por algo inesperado, como la caída de una rama. Pero -apa añade un sentido de terminación al verbo e implica que algo con lo que el sujeto ha estado luchando por un buen rato lo ha vencido finalmente. La idea de terminación es más obvia en 4d, donde -apa se usa con el verbo 'llegar'. Aquí implica que el sujeto ha estado esperando y planeando llegar a un lugar determinado, y finalmente lo ha conseguido.

El último significado de -apa, el de 'finalización', expresa mejor el significado del sufijo. En su uso con verbos de movimiento, donde indica 'hacia', apunta hacia la meta final o el fin del movimiento. Cuando se usa con otros verbos con el sentido de 'arriba', implica terminación en el final de un viaje, o de una larga espera.

El sufijo -an cuando actúa como direccional tiene dos significados ablativos. Con verbos de movimiento -an lleva el significado de 'alejándose de'. Por ejemplo:

- | | | |
|-----|----------------------|---------------------------|
| (5) | haniitake | 'él caminó' |
| | haniit <u>an</u> ake | 'él se alejó (caminando)' |
| | apoñaaka | 'nosotros proseguimos' |
| | apoña <u>an</u> aka | 'nosotros nos alejamos' |
| | išiyaka | 'él corrió' |
| | išiy <u>an</u> aka | 'él huyó' |

amaatake	'ella nadó'
amaatanake	'ella se alejó nadando'

El segundo significado direccional de -an es de 'partida' o 'continuación' de una ubicación determinada. Este es su sentido cuando el sufijo aparece con verbos que expresan acciones que tienen lugar durante los preparativos para un viaje o durante el viaje mismo (como 'cocinar', 'ver', 'conocer', 'guiar', etc.). Por ejemplo:

(6)	hiñaakero	'él lo vio'
	hiñaanake	'él lo vio mientras partía, mientras continuaba'
	nosaikake	'yo me senté'
	nosaikanake	'yo me senté antes de partir, antes de continuar'
	howeg ^h ikaka	'él se alistó'
	howeg ^h ikanaka	'él se alistó antes de partir, antes de continuar'
	hoyaatakeri	'él lo acompañó'
	hoyaatanakeri	'él lo acompañó mientras partía, mientras continuaba'

Cuando se usa con verbos de comunicación, -an tiene dos significados. Puede tener el significado direccional que acabamos de ilustrar, es decir, el de partir o de continuar en un viaje, pero más a menudo significa 'respuesta', lo que podría interpretarse como 'continuación' en una conversación. Por ejemplo:

(7)	ikaNtake	'él dijo'
	ikaNtanake	'él dijo, en respuesta'
	akake	'ella respondió'
	akanake	'ella volvió a responder'

Este uso de -an requiere de que en un encuentro el sujeto no sea el primero que hable ya que él está respondiendo. Esto es bastante similar a la frase 'y él pasó a decir' que no implica que el sujeto esté partiendo.

Finalmente, -an se usa en un sentido temporal con verbos que no tienen conexión con un viaje, en cuyo caso significa 'cambio de estado' o 'comienzo de una nueva acción'.

(8)	maake	'él durmió'
	ma <u>an</u> ake	'él se quedó dormido'
	akimoširetake	'fuimos felices'
	akimošire <u>an</u> ake	'llegamos a ser felices'
	thaaWake	'estuvo asustado'
	thaa <u>an</u> ake	'se asustó'

El uso de -an con sustantivos o adjetivos verbalizados es similar a estos ejemplos.

(9)	kaN <i>é</i> iri	'canasta'
	kaN <i>é</i> iritake	'fue canasta'
	kaN <i>é</i> ir <u>an</u> ake	'se convirtió en canasta'
	a <i>é</i> iri	'ser humano'
	a <i>é</i> iritake	'fue ser humano'
	a <i>é</i> ir <u>an</u> ake	'se convirtió en ser humano'
	kičoNkari	'rojo'
	kičoNkatakake	'fue rojo'
	kičoNkat <u>an</u> ake	'se enrojeció'

Otro tipo de cambio de estado se explica a continuación:

(10)	osatekayetakero	'ella lo tejió'
	osatakayet <u>an</u> akero	'ella lo tejió, comenzando una nueva tarea'
	aNtakero	'ello lo hizo'
	aN <u>an</u> akero	'ello lo hizo, comenzando una nueva tarea'

El -an en los dos últimos ejemplos implica que el sujeto acaba de terminar una acción y ha pasado a otra. No obstante, este significado de -an depende mucho de la situación.

Si, por ejemplo, en el último par, la mujer hubiera hecho algo apresuradamente para poder partir, entonces aNtanakero podría tener la siguiente glosa: 'ella lo hizo antes de partir'. Similarmente, para todos los ejemplos dados en 6, si aparecieran fuera del contexto de un viaje, sus significados podrían ser el comienzo de una nueva secuencia de tiempo.

La mayor parte de los significados de -an podrían resumirse como 'comienzo', pero no podría equipararse con un aspecto incoativo temporal, puesto que en la mayor parte de los casos no es la acción del verbo la que está comenzando. Más bien, es un viaje o un nuevo conjunto de actividades lo que está comenzando mientras el sujeto hace algo diferente. Por ejemplo, 'él vio mientras estaba partiendo', o 'él vio mientras comenzaba una nueva tarea', no 'él comenzaba a ver'. Más aún, en el caso del significado de -an como 'cambio de estado' ilustrado en 8 y 9, la acción no es continuativa. El aspecto que allí aparece es el perfectivo; por ejemplo en 'llegamos a ser felices', el significado no es tanto 'empezamos una etapa de felicidad continua', como 'comenzamos una nueva experiencia emocional, felicidad'.

El sentido de 'comienzo' es probablemente el más claro con verbos de movimiento, ya que 'lejos' se expresa en relación con la ubicación inicial del movimiento. Esto ya se ilustró con el verbo 'venir'. Sin embargo, hay dos significados de -an que no pueden ser explicados como 'comienzo': su significado de 'respuesta', cuando se usa con verbos de comunicación, y su significado de 'continuación' ('continuar alejándose'), cuando se usa como direccional. Estos dos significados son similares a 'comienzo' en que los tres usos implican que el acontecimiento no tuvo lugar al final de un período de tiempo. De donde se concluye que el significado básico de -an es 'no final'.

El tercer sufijo direccional, -aw, sólo tiene un significado, el de recibir un objeto o a una persona. Esto, por supuesto, implica que -aw aparece sólo con verbos transitivos, de modo que su significado y uso son mucho más restringidos que los de los otros dos direccionales. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (11) haakero 'él lo tomó'
 haaWakero 'él tomó lo que se le ofreció'
- hoWakari 'él lo comió'
 hoWaWakari 'él comió lo que se le dio'
- ikemake 'él oyó'
 ikemaWake 'él oyó lo que se le dijo'
- hiñaakero 'él lo vio'
 hiñaaWakero 'él vio lo que se le acercaba'

El objeto que se está recibiendo puede también ser un objeto indirecto. Esto sucedería, por ejemplo, cuando el esposo llega a casa y la esposa le dice:

- (12) okaNtakeri 'ella le dijo'
 okaNtaWakeri 'ella le dijo cuando él llegaba'

Cuando -aW se refiere a un objeto indirecto humano (o humanizado), como en el ejemplo previo, su presencia está restringida a la intervención de la persona que ya se encuentra en la escena, y sólo si ésta habla antes que la persona que está llegando. Si en el ejemplo dado, el esposo hubiera llegado a casa y hubiera hablado primero, la respuesta de la esposa no estaría marcada por el receptivo -aW, sino por -an, en su significado de 'respuesta'.

En resumen, se puede apreciar que la perspectiva espacio-temporal que -apa da al verbo tiende hacia un punto final, mientras que la perspectiva espacio-temporal de -an tiende hacia un punto no final. El sufijo -aW siempre mueve al objeto hacia el sujeto. Si leemos horizontalmente el cuadro 1 veremos que -apa como direccional con verbos de movimiento, acerca al sujeto hacia un final, mientras que -an aleja al sujeto del punto de partida. Por ejemplo:

- (13) iŕiyaka 'él corrió'
 iŕiyapaaka 'él corrió acercándose'
 iŕiyanaka 'él huyó'

Cuando estos sufijos se emplean con verbos de no movimiento que expresan acontecimientos de un viaje (como 'ver'), toman los significados de 'ver al llegar, al partir o al recibir algo'.

- (14) hiñaakero 'él la vio'
 hiñaapaakero 'él la vio al llegar'
 hiñaanaakero 'él la vio al partir'
 hiñaawaakero 'él la vio cuando se le acercaba'

Cuando se emplean con verbos de comunicación como 'decir', los sufijos pueden tener significados como los que acabamos de ilustrar, pero -an tomará más comúnmente el significado de 'respuesta'.

- (15) ikaNtakero 'él le dijo (a ella)'
 ikaNtapaakero 'él le dijo (a ella) mientras
 (él) llegaba'
 ikaNtanaakero 'él le dijo (a ella)
 respondiéndole'
 ikaNtawaakero 'él le dijo (a ella) mientras
 (ella) llegaba'

La línea "temporal" del cuadro 1 no es una línea productiva. Esto porque existe un conjunto de verbos para los que -an puede indicar el comienzo de un viaje (uso direccional) o el inicio de una secuencia de tiempo (uso temporal); no obstante, cuando -apa va con estos mismos verbos, siempre lleva su significado direccional.

- (16) oNko^hitake 'ella cocinó'
 oNko^hitanake 'ella cocinó antes de partir' o
 'ella cocinó comenzando una
 nueva tarea'
 oNko^hitapaake 'ella cocinó al llegar'

Para -apa, el significado temporal de finalidad está restringido a verbos de cantidad y a algunos más en los que su significado puede implicar el final de una larga espera:

- (17) awYaakeri 'esto lo venció'
 awYaapaakeri 'finalmente lo venció' (por ejemplo,
 el sueño)
 awYaaanakeri 'lo venció cuando partió'
 awYaaawakeri 'lo venció cuando él se le acercó'
 (por ejemplo, caminando cayó sobre
 una roca, y ésta le arrancó el brazo)

Todos los significados que acabamos de ver pueden ser interpretados como derivados de un sentido temporal. Inclusive los de más carácter direccional, es decir, los significados con verbos de movimiento, pueden ser interpretados como 'inicio', 'continuación' o 'final' de un viaje o secuencia de tiempo. Por ejemplo, 'él huyó del jaguar' sería visto como 'él corrió comenzando su recorrido desde la posición del jaguar'.

Otro hecho que vale la pena notar es que estos sufijos no sirven para diferenciar algunos significados direccionales muy normales, tales como 'venir/ir', 'aquí/allí', 'cerca/lejos'. Estos se indican mediante temas verbales específicos o formas libres de adverbios. Se sabe que otros idiomas, como el oneida (Abbott 1981), codifican la información no locacional mediante direccionales, pero éstos están restringidos a temas verbales específicos y no constituyen significados productivos. De modo que parece que las funciones de los tres sufijos son básicamente aspectuales con implicaciones direccionales bastante claras. Eso da al ashéninca dos conjuntos de aspectos que actúan recíprocamente. Un conjunto del tipo común indica acción terminativa versus no terminativa, mientras que el segundo conjunto relaciona un acontecimiento con un período de tiempo más amplio. Por conveniencia me refiero al primer conjunto como "aspecto", y al segundo conjunto, anteriormente llamado "direccional" como "referenciales de tiempo".²

² El término es una sugerencia de Joseph Grimes.

2. FUNCION DE LOS REFERENCIALES DE TIEMPO EN EL DISCURSO. D. Payne (véase DPl) señala que en ashéninca estos sufijos, que él llama "direccionales", no son obligatorios. Aparecen a menudo en los textos, especialmente cuando se establece un nuevo escenario, o cuando indican alejamiento del escenario anterior, pero no aparecen en todos los verbos en este tipo de situación. Asimismo, establece que no es posible categorizar una clase de verbos que lleven "direccionales".

Esto nos lleva a preguntar: ¿cuándo se usan estos sufijos en una narración? La conclusión a la que él llega es que "incrementan ligeramente la actividad de la cláusula". Su escala de "actividad" se calcula según la cláusula sea o no realis, terminativa, agentiva o transitiva, tomando como base la escala de transitividad de Hopper y Thompson 1980, y sugiere que los "direccionales" ashéninca sirven para incrementar terminatividad, y de ahí, actividad. Las cláusulas más activas, entonces, son aquellas que comprenden la línea principal de eventos o el primer plano de la narración, mientras que las cláusulas menos activas constituyen el fondo y el escenario. Su segunda observación con respecto a los "direccionales" tiene que ver con el hecho de que requieren de la presencia de un aspecto. La razón que él sugiere para este requerimiento es que el aspecto sirve para modificar el "direccional" cuando está presente, más bien que para modificar el tema verbal como usualmente ocurre. Así tendríamos, por ejemplo, que es el arribo el que está terminado o está en desarrollo y no la acción del verbo léxico. La evidencia en la que apoya sus afirmaciones es la que sigue:

- | | | |
|---------|----------------------|-----------------------|
| (18) a. | h-oW-ak-a-ri | 'él lo comió' |
| | 3-comer-ADLA-NFR-3 | |
| b. | h-oW-apa -ak-a-ri | 'él lo comió/come |
| | -ADLA | (habiendo llegado)' |
| c. | h-oW-ap -a -a-ri | 'él lo comió/come |
| | -ADLA-REGR | (habiendo regresado)' |
| d. | h-oW-apa -ač -aa -ri | 'él lo comió/come |
| | -ADLA-PROG-NFR | (llegando)' |

Los ejemplos 18b, 18c y 18d llevan el sufijo adlativo -apa.³ Sin embargo, considerando la relación entre 'llegando' y 'comiendo', la secuencia normal de los acontecimientos es terminar de llegar antes de empezar a comer. El mismo verbo afijado con el ablativo -an muestra una relación bastante diferente entre el aspecto y -apa.

(19) h-oW-an-ak-a-ri
 3-comer-ABLA-PERF-NF-3
 'él comió (preparándose para partir)'

h-oW-an-a -a-ri
 -REGR
 'él comió como siempre (antes de partir)'

En este caso, la acción del verbo principal 'comer', es consumada o repetida antes de la partida. En el ejemplo 18d que lleva el aspecto progresivo, D. Payne plantea que el significado es 'él comió/come cada vez que vino/viene aquí'. Esta es una posible glosa, aunque basándonos en el contexto en que aparece, hay por lo menos otra: 'él está/estaba comiendo, habiendo llegado como siempre (a donde él siempre come)'. En este caso el aspecto progresivo se aplica al comer, más bien que al arribo.

Debería mencionarse aquí que un análisis más detallado de los morfemas del ejemplo 18d incluye el aspecto regresivo. Esto se ve claramente en la glosa 'como siempre', pero no es obvio si miramos los morfemas en la construcción con -apa, ya que una combinación de -apa y el aspecto regresivo, -a, se reduce morfofonémicamente a -apa. Sin embargo, en construcciones con -an o -aW en donde no ocurre esa reducción se ve claramente que el aspecto regresivo precede al progresivo cuando se junta con un referencial de tiempo.

³ El sufijo -apa se vuelve -ap cuando precede al sufijo regresivo -ag/-a. (Véase P-P para una reconsideración de este análisis.)

- (20) a. h-oW-ač-aa-ri
 2-comer-PROG-NF-3
 'él lo está/estaba comiendo'
- b. h-oW-ap -a -ač-aa-ri
 -ADLA-REGR
 'él lo está/estaba comiendo como siempre
 (habiendo llegado)'
- c. h-oW-an -a-ač-aa-ri
 -ABLA
 'él lo está/estaba comiendo como siempre
 (preparándose para partir)'
- d. h-oW-aW -a-ač-aa-ri
 -RCPT
 'él lo está/estaba comiendo como siempre
 (lo que se le traía)'

El hecho de que el aspecto no sólo modifica al referencial de tiempo, se ve probablemente con mayor claridad en el ejemplo 20d, donde se ha empleado el receptivo -aW. La glosa alternativa 'él comió/come como siempre lo que se le estaba trayendo', donde la acción de comer ha terminado y la de recibir está en progreso, es algo difícil de comprender. Por lo tanto, parece más probable que el aspecto esté modificando a toda la cadena precedente, permitiendo glosas alternativas basadas en el contexto.

Esto deja todavía la pregunta de por qué los referenciales de tiempo requieren de la presencia de un aspecto. Si aceptamos el análisis según el que -apa más el progresivo incluye también al regresivo -a, parecería que sólo los aspectos perfectivo -ak y regresivo -a se requieren con el referencial de tiempo. Como anota D. Payne, el aspecto regresivo tiene el sentido primario de 'retorno', pero aparece con mayor frecuencia al final de una narración, sin tener el sentido de retornar a algo previo. Por el contrario, dice, parece marcar resolución o desenlace de un relato, reemplazando al perfectivo normal -ak. De modo que ambos, el aspecto perfectivo y el regresivo, parecen indicar acciones terminativas.

Cuando el aspecto regresivo va con el progresivo, enfatiza la recurrencia del acontecimiento, es decir, que aun-

que 'Juan está ahora comiendo pescado, él ha comido y terminado muchas comidas similares en el pasado'. El referencial de tiempo no aparecerá con el aspecto progresivo sin la presencia del regresivo, y esto añade un grado de terminatividad a una construcción normalmente no terminativa. Esto nos lleva otra vez a la sugerencia original de D. Payne: que los referenciales de tiempo sirven para incrementar la terminatividad de una cláusula, lo que a su vez indica que la cláusula principal está en el primer plano de una narración. Esta, en general, parece ser su función en el discurso, pero intentaré aclarar esa sugerencia de D. Payne en lo que sigue.

Longacre 1976:200 postula que uno de los rasgos que diferencia a los discursos narrativos y de procedimiento de otros tipos de discurso, es su "enlace cronológico":

El enlace cronológico del discurso narrativo incluye el tiempo transcurrido, mientras que el enlace cronológico del discurso de procedimiento se refiere principalmente a intervalos de tiempo.

Estos períodos de tiempo transcurrido son los que son codificados en ashéninka por los referenciales de tiempo. Su presencia en el verbo indica que tal acción ocurrió al principio, en el transcurso o al final de un cierto período de tiempo, y de esa manera enlaza entre sí los eventos de un lapso. Y puesto que se los identifica como puntos en un período más largo de tiempo, se enfatiza su carácter puntual. Por ejemplo, comparemos 'cuando partía vio la nota' con 'vio la nota'. El 'ver' de la segunda expresión no tiene referencia al tiempo y podría tener cualquier duración. Pero en la primera se entiende que 'ver' es de una naturaleza más puntual o momentánea que 'partir'. Hopper y Thompson (252) definen las acciones puntuales como aquellas que son llevadas a cabo sin ninguna fase transicional obvia entre inicio y final, y proponen que la puntualidad es uno de los rasgos que hace que una cláusula sea de primer plano o aparezca en la línea de eventos principales. La función de los referenciales de tiempo en el discurso se ilustra en la comparación de los siguientes textos:

- (21) i-kaNt-a n-aree-t-a yarina-ki. o-poñ-a
 3-ser-NFR 1-llegar- -NFR -LOC 3F-proceder.de-NFR
- n-iyaa-t-ak-e pukalpa-ki n-aman-aNt-ak-e
 1-ir- -PERF-NR -LOC 1-comprar-RSLT-PERF-NR
- oŕeki irYaani ŕopikeereki. i-poñ-a
 mucho pequeño pollito 3-proceder.de-NFR
- n-am-a-i-ri ɕhika no-saik-i ari
 1-llevar-REGR-NR-3 donde 1-estar-NF así
- n-aŕi-t-ako-t-ak-e-ri-ri no-p-i-ri
 1-encerrar- -DAT- -PERF-NR-3-REL 1-dar-NF-3
- ir-oWaireki no-p-i-ri i-ñaa-te. ari-ri-ka
 3-alimento 1-dar-NF-3 3-agua-POS así-REL-INDF
- i-N-kimota-t-an-ak-e iro-ha-ɕ-i
 3-F-crecer- -ABLA-PERF-NR ello-CONJ- -NF
- n-a-aNt-an-ai-yaa-ri-ri no-naNpi-ki
 1-llevar-RSLT-ABLA-REGR-FR-3-REL 1-aldea-LOC
- no-N-p-ap-a-i-ro no-ina
 1-F-dar-ADLA-REGR-NR-3F 1-esposa

La traducción libre de 21 es como sigue:

Así llegué a Yarina. Fui a Pucallpa para comprar muchos pollitos. Los llevé de vuelta a donde estaba alojado para poder encerrarlos. Les di alimento y agua. Cuando crezcan lo suficiente, los llevaré a mi casa, y cuando llegue se los daré a mi esposa.

- (22) i-kaNt-a n-aree-t-apa-ak-a yarina-ki.
 3-ser-NFR 1-llegar- -ADLA-PERF-NFR -LOC

o-poñ-a n-iyaa-t-an-ak-e puka lpa-ki
3F-proceder.de-NFR 1-ir- -ABLA-PERF-NR -LOC

n-aman-aNt-apa-ak-e ošeki irYaani
1-comprar-RSLT-ADLA-PERF-NR mucho pequeño

čopikeereki. 1-poñ-a
pollito 3-proceder.de-NFR

n-am-apa-ak-e-ri ěhika no-saik-i. ari
1-llevar-ADLA-PERF-NR-3 donde 1-estar-NF así

n-aši-t-ako-t-apa-ak-e-ri
1-encerrar- -DAT- -ADLA-PERF-NR-3

no-p-apa-ak-e-ri ir-oWaireki
1-dar-ADLA-PERF-NR-3 3-alimento

no-p-apa-ak-e-ri eehači 1-ñaa-te
1-dar-ADLA-PERF-NR-3 también 3-agua-POS

ari-ri-ka 1-n-kimota-t-an-ak-e
así-REL-INDF 3-F-crecer- -ABLA-PERF-NR

iro-ha-č-1 n-a-aNt-an-ai-yaa-ri-ri
ello-CONF- -NF 1-llevar-RSLT-ABLA-REGR-FR-3-REL

no-naNpi-ki no-N-p-ap-a-i-ro no-ina
1-aldea-LOC 1-F-dar-ADLA-REGR-NR-3 1-esposa

La traducción del texto de 22 es como sigue:

Así finalmente llegué a Yarina, y fui directo a Pucallpa. Cuando llegué allí, compré muchos pollitos. Inmediatamente los llevé de regreso a donde estaba alojado, y cuando llegué allí, los encerré y de inmediato les di algo de alimento y también agua. Cuando crezcan lo suficiente, los llevaré a mi casa y cuando llegue se los daré a mi esposa.

Estos dos textos son intencionalmente semejantes pero en el segundo se ve la presencia de los referenciales de tiempo (y consecuentemente de algunos aspectos adicionales). El autor ashéninca dice que la diferencia entre ambos está en que el segundo "ocurre muy rápidamente y en secuencia". En otras palabras, 21 es más bien una descripción basada en intervalos de tiempo, pero no se ocupa de la duración de ninguno de los intervalos, mientras que 22 enlaza temporalmente un acontecimiento con el siguiente como en una narración real, mediante los referenciales de tiempo.

El segundo hecho que vemos en estos textos es que la presencia de los referenciales de tiempo es una de las diferencias principales entre los eventos principales y la información de fondo. El texto en 22 fue creado añadiendo los sufijos adecuados al texto en 21, y su presencia hace dos cosas: agrupa los acontecimientos en el tiempo, en lugar de implicar que ocurrieron simplemente uno detrás del otro, y además da la impresión de que ocurrieron mucho más rápido. De modo que 22 es esencialmente una cadena de verbos del primer plano con muy poca información de fondo o de escenario que retarde el proceso. Una narración normal habría tenido muchos verbos más para dar explicaciones o establecer el escenario mezclados con los verbos de eventos principales. Si hubiéramos producido los textos de manera inversa, o sea si hubiéramos tomado una narración real y eliminado los referenciales de tiempo, hubiéramos producido un texto menos aceptable, y no necesariamente uno más lento, porque al sacar los direccionales habríamos sacado una de las distinciones principales entre las cláusulas de fondo y las de eventos principales.

Nótese que la última oración en 21 es idéntica a la última en 22, ya que ambas contienen referenciales de tiempo. Sin embargo, sus funciones son muy diferentes. Para 21 esta oración es la parte principal de la narración o la línea de eventos principales, mientras que la primera parte del texto es explicatoria. Esta misma oración en 22, sin embargo, es simplemente la conclusión de una serie de acontecimientos principales.

De modo que una de las funciones de los referenciales de tiempo es la de diferenciar el discurso narrativo de los

demás géneros. Asimismo, dentro de las narraciones, éstos sirven para distinguir los acontecimientos principales de los acontecimientos secundarios o menos importantes.

Aquí es preciso hacer una calificación: existen referenciales de tiempo que no cumplen la función de indicar los acontecimientos principales en un texto. Esos son los casos a los que nos referimos en la sección 1. Así tenemos 'el día llegó finalmente', 'el asiento que era el último' y 'se enrojeció'. En estos casos el uso del referencial de tiempo es más bien lexical; no cumple función alguna en el discurso. En muchos casos se los puede identificar en un texto porque son aplicados al sujeto o al objeto que no son participantes principales, tal como 'el día', 'el asiento' o 'la canasta'.

Los períodos de tiempo que ayudan a distinguir el discurso narrativo de otros tipos de discurso, y los acontecimientos principales de los acontecimientos no principales, son codificados por los referenciales de tiempo de diversas maneras.

Para indicar el inicio de un período de tiempo se usa -an:

- | | | |
|------|----------------------------------|--------------------------------|
| (23) | niyaatan <u>an</u> ake pukalpaki | 'él fue directo a
Pucallpa' |
| | naaNtanaiyaariri nonaNpiki | 'yo los llevaré a mi
casa' |

Para indicar la continuación o la parte central de un período de tiempo también se usa -an que frecuentemente aparece en una serie de verbos. Esto se ilustra en una narración de una carrera, en la que el corredor sube y baja una colina:

- | | | |
|------|---|---|
| (24) | čoiriN <u>kan</u> aka, itoNka <u>an</u> ake | 'fue hacia abajo y
después hacia arriba' |
|------|---|---|

El final de un período de tiempo se indica por medio de -apa en referencia al sujeto, o por -aŋ si el objeto aparece como participante principal.

- (25) namaNtapaake čopikeereki 'cuando llegué ahí,
compré pollitos'
noNpapairo noina 'cuando llegue ahí, se
los daré a mi esposa'

El empleo de -aw se ilustra en un relato en que el participante principal regresa bajando las escaleras, y cuando llega alguien le habla:

- (26) ari ikaNtaitawakeri haime 'al llegar Jaime,
alguien le dijo'

Otra función de -apa en lo que se refiere a períodos de tiempo es la de indicar contigüidad. Esto puede verse en 22 en donde el hombre llevó los pollos a casa, e inmediatamente los encerró, les dio alimento y les dio agua. Todas estas actividades ocurrieron al final de su viaje de regreso, y todas ocurrieron sin pausa.

En resumen diremos que los referenciales de tiempo en ashéninca funcionan en dos niveles. A nivel de cláusula, sirven como direccionales o tienen la función obviamente más temporal de relacionar un acontecimiento con un punto en un período de tiempo dado. A nivel de discurso, estos mismos sufijos sirven para distinguir una narración de los demás géneros de discurso, mediante el agrupamiento de los acontecimientos en períodos de tiempo. Dentro de la narración, su presencia en una cláusula sirve para hacer que esa cláusula sea más puntual y de esa manera pueda codificar el primer plano en la narración.

DOS VERBOS "ADVERBIALES" DEL ASHENINCA

Janice Anderson

O. INTRODUCCION. El ashéninca posee dos verbos de uso muy frecuente; ellos son poñaan^hi y kaNtaa^hi. Estas son las formas infinitivas, pero en textos narrativos generalmente ocurren en la forma finita de tercera persona en tiempo no futuro: ipoña e ikaNta (forma de sujeto masculino). De aquí en adelante empleo estas últimas formas para referirme a esos verbos. En ciertas situaciones desempeñan funciones y poseen significados verbales claramente definidos, pero en otros casos sus significados verbales no encajan en el contexto.

El orden normal de los constituyentes de la cláusula en el ashéninca es: (Adverbio) Verbo (Sujeto) (Objeto) (Adverbio). El hecho de que ipoña e ikaNta, en los casos donde el significado verbal no encaja en el contexto, nunca se encuentren precedidos por un adverbio, sugiere que no están funcionando primordialmente como verbos. En 1 y 2 se ven ejemplos de estos casos especiales en que ipoña e ikaNta siempre ocupan la primera posición de la cláusula:

- (1) i-poñ-a iroñaaka h-omisaik-ai-t-ak-e-ri Javier
ahora 3-ubicar-PAS- -PERF-NR-3

apaniroini

solo

'Ahora él hizo a Javier sentarse solo'.

- (2) i-kaNt-a iroo-t-aiN^h-i o-N-kitai-~~h~~-ima-t-e
ello- -ESTT-NF 3F-F-día- -INC- -F

h-ag-ai-t-an-ak-e-ri kašekari
 3-traer-PAS- -ABLA-PERF-NR-3 jaguar
 'Estaba casi por amanecer (y) el jaguar fue
 traído'.

El propósito de este trabajo es describir los usos de ipoña e ikaNta, y mostrar que su empleo como partículas narrativas (adverbios de tiempo o conjunciones) se deriva de su significado verbal básico. De manera específica, demostraremos que ipoña como partícula narrativa señala secuencialidad de eventos lo que naturalmente viene de su significado verbal 'proceder de'. De la misma manera, ikaNta señala la simultaneidad de eventos, lo que naturalmente viene de su significado verbal 'ser' o literalmente 'decirse'.

1. LAS FUNCIONES DE IPOÑA. Ipoña cumple tres funciones. La primera es su función como verbo principal cuyo significado es 'proceder de'. En este caso el verbo lleva la flexión normal, o sea que puede ocurrir con cualquier sufijo de persona.

(3) ari no-poñ-aan-ak-a haka Yarinacocha
 así 1-proceder.de-ABLA-PERF-NFR aquí
 'Yo vine de aquí, Yarinacocha,

n-iyaa-t-añ-aa-ri nañpi-^hi-ki
 1-ir- -RSLT-FR-REL lugar-PRIV-LOC
 para ir a un lugar

pai-t-añ-a-ri Huánuco
 nombrar- -EST-NFR-REL
 llamado Huánuco'.

La segunda función de ipoña es la de servir de conjunción para coordinar dos frases nominales. En este caso presenta dos formas: i-poñ-a y o-poñ-a en las que el prefijo manifiesta concordancia de género con el sustantivo que sigue. Así tenemos i- para referentes masculinos y animados, y o- para referentes femeninos e inanimados:

- (4) iroñaaka a-kem-ako- \acute{e} -i-ri saWaro i-poñ-a ϕ hiya
 ahora 1I-oír-DAT- -NF-3 loro chicua
 'Ahora oímos acerca del loro y el pájaro chicua'.
- (5) n-oW-ak-a maniro o-poñ-a kaniri
 1-comer-PERF-NFR venado yuca
 'Comí venado y yuca'.

Para coordinar frases nominales también se puede emplear la yuxtaposición, que es la manera más común, o a veces se emplea la conjunción eehatzi que normalmente relaciona cláusulas.

La tercera función de ipoña es aquella a la que me referí en la introducción, es decir, la de relacionar dos eventos de modo secuencial:

- (6) no-t^hoNk-an-ak-e-ro maaroni o-kara- \acute{e} -i
 1-terminar-ABLA-PERF-NR-3F todo 3F-abarcar- -NF
 'Terminé todo lo
- 1-kaNt-ak-e-na-ri o-poñ-a no-ma-an-ak-e
 3-decir-PERF-NR-1-REL 1-dormir-ABLA-PERF-NR
 que me dijo. Después, me quedé dormido
- iro-ha- \acute{e} -i pašine-ki kitaiteri i-poñ-aak-a
 ello-CONJ- -NF otro-LOC día 3- -PERF-NFR
 hasta otro día. Después,
- o-kitai-t-aman-i i-pok-ak-e Jaime
 3F-amanecer- -TMPR-NF 3-venir-PERF-NR
 amaneció y vino Jaime'.

En la primera vez que aparece, opoña enlaza el evento previo, es decir 'terminé todo lo que me dijo' con el evento siguiente, es decir, 'quedarse dormido'. La segunda vez, ipoñaaka indica que al finalizar la acción de dormir, hay un cambio de participante y al mismo tiempo ocurre el siguiente evento importante en la secuencia - la llegada de Jaime al día siguiente.

Como es de esperar al tratarse de un nexos que indica secuencialidad, ipoña se ve vinculado frecuentemente con verbos de movimiento, mientras que ikaNta casi nunca lo está, como veremos en la sección 2. Su vinculación con verbos de movimiento se ilustra en 7 y 8:

- (7) tema irii-t-ak-e iroñaaka aanaNk-ai-ne-ri
ya.que él- -PERF-NR ahora llevar-1I-RELF-REL
'Puesto que era él quien nos llevaría

Huánuco i-poñ-a aa-t-aiy-ak-e-ni
[1I]-ir- -PL-PERF-NR-PL
a Huánuco. Después fuimos todos

arakomeNto-čhi-ki a-kara-t-ak-e
cosa.en.que.uno.vuela-PRIV-LOC 1I-abarcar- -PERF-NR
'hacia el avión, los cinco de nosotros'.

- (8) hirak-ak-ai gaseosas i-poñ-a iroñaaka
beber-PERF-1I ahora
'Tomamos gaseosas. Después,

aa-t-an-ak-e anii-t-aši-t-a
[1I]-ir- -ABLA-PERF-NR [1I]-caminar- -INT- -NFR
nos fuimos, caminamos por allí no más

iro-ha-č-i o-saik-i-Ntá am-ak-ai-ri
ello-CONJ- -NF 3F-sentar-NF-DEMD traer-PERF-1I-REL
hasta donde estaba (la mujer) que nos había traído

čhapinkki
ayer
el día anterior'.

El empleo de ipoña a nivel de discurso corresponde en cierto modo al significado que tiene cuando se emplea como verbo. Poñaančhi significa 'proceder de' y por lo tanto ipoña al principio de una oración implica que el narrador se está alejando de lo que ocurrió en la sección anterior. Esto se puede ver al comparar dos tipos de género de dis-

curso: por ejemplo en una narración escrita por un joven que viajó por avión a Huánuco, ipoña aparece repetidas veces y en distintas formas. Pero en un texto que contiene descripciones de animales, ipoña no aparece ni una sola vez.

Cuando ipoña aparece en posición inicial con esta función a nivel de discurso, ocurre en una forma verbal que incluye a todas las categorías verbales obligatorias para verbo intransitivo: prefijos de sujeto y de tiempo; y también es susceptible de llevar otras categorías verbales opcionales como modal, direccional y aspecto:

- (9) 1-poñ-aaši-t-an-ak-a
3- -INT- -ABLA-PERF-NFR

Cuando lleva el aspecto o el direccional, el sentido se modifica según los patrones presentados en DP1 y JP. De la misma manera un sufijo modal como el intentivo en 9 modifica el sentido según el patrón normal del modal. En este punto es preciso dar una explicación del sufijo intentivo -aši.¹ Normalmente significa 'con cierto propósito' o 'hacia'. Así, n-iyaa-t-aši-t-ak-e-ri (1-ir- -INT-PERF-NR-3) significa 'yo fui a él' con cualquiera de sus dos sentidos 'yo fui hacia él' o 'yo fui a él con alguna intención específica'. Sin embargo, con el juego de marcadores reflexivos, el sufijo intentivo adquiere un sentido casi opuesto de falta de propósito (por ejemplo, 'por gusto, en vano') o de contra-expectación ('de repente, pero, sin embargo'). De ahí que la glosa de 9 sea 'después, de repente'; cuya secuencialidad se debe a poñ y el sentido 'contra-expectativo' del intentivo junto con el no-futuro reflexivo. Su uso se ilustra en 10:

- (10) ooNk-aNt-ak-a-ri haka osaaWiki te
[3F]-inundar-RSLT-PERF-NFR-REL aquí abajo no
 'Por qué se inundó aquí abajo, no

¹ Véase también la nota 9 de DP1.

ir-iyó-We-č-a šeripiyari o-poñ-aaší-t-a
 3-saber-FRUS- -FR hechicero 3F- -INT- -NFR
 sabía el hechicero. Sin embargo,

apaani ħhireni hi-ñ-aan-ak-e šeripiyari
 uno noche 3-ver-ABLA-PERF-NR hechicero
 una noche el hechicero vio

i-kaNt-ai-t-ak-e-ri i-miší-re-ki-ini
 3-decir-PAS- -PERF-NR-3 3-sueño-POS-LOC-DIM
 (que) le dijo en su sueño...'

Como mencioné líneas arriba, los prefijos *i-* y *o-* son marcadores de género. La decisión de cuál de ellos emplear en este uso a nivel de discurso, parece depender del género del participante temático, pero en algunos casos más bien depende de lo que es central en la mente del narrador (si es correcto hablar de eso como algo distinto del participante temático). Por lo regular, el participante temático es el sujeto de la cláusula de la que ipoña es el primer constituyente:

(11) i-poñ-a h-apíi-t-ak-e-ro oreħhi
 3- -NFR 3-repetir- -PERF-NR-3F grillo
 'Después, el grillo le repitió'

iroka eWaNkaro i-kaNt-ak-e-ro
 esta muchacha 3-decir-PERF-NR-3F
 a esta muchacha, le dijo...'

Sin embargo, si una entidad temática se realiza como complemento directo de la cláusula, la forma de ipoña puede concordar con el género de esa entidad. En 12, yuca, que es femenino en el ashéninca, se establece como entidad temática en la primera cláusula y se manifiesta con el sufijo pronominal en la segunda. Es aquella con la que concuerda opoña:

- (12) n-amaNa^t-apa-ak-e ošeki kaniri-payeení
 1-comprar-ADLA-PERF-NR mucho yuca-PL
 'Compré mucha yuca.'

o-poñ-a n-am-apa-ak-e-ro ɣhika
 3F- -NFR 1-traer-ADLA-PERF-NR-3F donde
 Después, la traje a donde

no-saik-apa-ak-e
 1-vivir-ADLA-PERF-NR
 me alojaba'.

El uso de la i- u o- es sensible al género del participante aún cuando no haya manifestación superficial de género en el verbo. Por ejemplo, no hay distinción de género en los afijos pronominales de primera persona, pero en 13 se ve ipoña en su forma masculina porque el hablante es un hombre, y lo mismo puede decirse de 14 donde la primera persona inclusiva (nosotros) representa a un grupo de cinco hombres:

- (13) i-poñ-a naaka saik-apa-ak-e-na niyaNki-ki
 3- -NFR yo sentar-ADLA-PERF-NR-1 mitad-LOC
 'Después, yo me senté en el centro'.

- (14) i-poñ-a a-wathaki-t-ako-t-ak-a kameetha
 3- -NFR 1I-fajar- -DAT- -PERF-NFR bien
 'Después, nos fajamos bien (los cinturones)'.

Sin embargo, hay algunos casos en que lo que es "central" en la mente del hablante no es una entidad temática, sino un tiempo o lugar abstracto. En este caso, se emplea la forma femenina opoña, puesto que el género femenino en el ashéninka abarca también nociones inanimadas y abstractas. En 15 lo que es "central" en la mente del hablante (¿puede decirse que es temático?) es la mitad del viaje, y por eso se emplea la forma femenina opoña:

- (15) o-poñ-a a-wera-ako-t-ak-a niyaNki-ki
 3F- -NFR 1I-progresar-DAT- -PERF-NFR mitad-LOC
 'Después habíamos volado hasta la mitad (del viaje),

ari a-ñ-aapa-ak-e-ro-ri apaani ñaa
 así 1I-ver-ADLA-PERF-NR-3F-REL uno río
 así que vimos un río'.

Cualquier verbo que sigue a ipoña u opoña, cuando se emplean como nexos de secuencialidad en el texto narrativo, siempre lleva un aspecto perfectivo, ya sea el perfectivo propiamente dicho -ak o el regresivo -ag, que funciona como perfectivo en el desenlace (véase DP1). De esta manera cumple una función de ayudar a manifestar los eventos de primer plano en la narrativa. Lleva una función similar en el discurso de procedimiento, en donde se manifiesta en una forma del futuro, y el aspecto perfectivo va afijado al tema verbal poñ en lugar de ir afijado al verbo que lo sigue. La ilustración en 16 se ha tomado de Payne, Payne y Sánchez 1982:239, de un texto en el que un hombre relata el procedimiento que iba a seguir en la construcción de una casa (la transcripción refleja una diferencia dialectal entre este ejemplo y las demás ilustraciones de este artículo):

- (16) n-a-aki-t-i kihiroini inčhapanki ...
 1-sacar-TRSL- -F primeramente palo
 'Primero iré a sacar palos ...

o-N-poñ-aač-a n-a-aki-t-i khiroNpitha...
 3F-F- -PERF-FR 1-sacar-TRSL- -F tamshi
 Después, iré a sacar tamshi ...

o-N-poñ-aač-a no-N-łiłiwira-i kaNpona
 3F-F- -PERF-FR 1-F-partir-F pona
 Después, partiré pona'.

La secuencialidad estricta en el texto narrativo puede verse en 17, que describe la secuencia en que cinco hombres se embarcaron en una avioneta:

- (17) i-poñ-a iroñaaka h-omisaik-ai-t-ak-e-ri
 3- -NFR ahora 3-ubicar-PAS- -PERF-NR-3
 'Después ahora él hizo que Javier se sentara

Javier apaniroini i-poñ-a naaka
 solo 3- -NFR yo
 solo. Después yo

saik-apa-ak-e-na niyaNki-ki
 sentar-ADLA-PERF-NR-1 mitad-LOC
 me senté en el centro

no-čhipa-t-apa-ak-a-ri Calderón i-poñ-a
 1-acompañar- -ADLA-PERF-NFR-3 3- -NFR
 junto a Calderón. Después

Jaime i-čhipa-t-ak-a-ri piloto David
 3-acompañar- -PERF-NFR-3
 Jaime (se sentó) junto al piloto David.

i-poñ-a a-wathaki-t-ako-t-ak-a kameetha
 3- NFR 11-fajar- -DAT- -PERF-NFR bien
 Después, nos fajamos bien (los cinturones)'.
 Después, nos fajamos bien (los cinturones)'.

Resumiendo, en su función adverbial, ipoña es un nexo temporal que introduce un evento de primer plano como subsecuente al evento anterior.

2. LAS FUNCIONES DE IKANTA. IkaNta desempeña dos funciones cuando es el verbo principal: primero, es un verbo transitivo que significa 'decir'; y segundo, es un verbo reflexivo que significa 'ser (así)' o 'hacer' (o quizá literalmente 'decirse'):

- (18) i-poñ-a i-kaNt-ak-e-ri šeripiyari i-čharine
 3- -NFR 3-decir-PERF-NR-3 chamán 3-nieto
 'Después, el chamán dijo a su nieto: ...'

- (19) ari i-kaNt-ak-a maaroni iro-ha-ǂ-i
 así 3-hacer-PERF-NFR todos ello-CONJ- -NF
 'Así hicieron todos hasta

h-ošeki-t-aNt-a-a-ri
 3-mucho- -RSLT-REGR-NFR-REL
 que se multiplicaron'.

- (20) oWaneeNka i-kaNt-a
 bonito 3-ser-NFR
 'Este es bonito'.

En su forma reflexiva, ikaNta puede funcionar en posición inicial de cláusula tanto como ipoña. Sin embargo, a diferencia de ipoña, ikaNta relata un evento que es simultáneo con el evento anterior. Esto lo realiza añadiendo información específica o más detallada que la ya conocida:

- (21) ha-t-ak-e i-ǂharine i-kaNt-a i-ǂinpes-ak-e
 ir- -PERF-NR 3-nieto 3- -NFR 3-romper-PERF-NR
 'Los nietos se fueron. Y (en ese recorrido)

ošeki ǂhiroNpitha i-piyo-t-ak-e-ro
 mucho tamshi 3-amontonar- -PERF-NR-3F
 sacaron muchos tamshis y los amontonaron'.

En otros casos tiene un uso similar al de 'mientras tanto' en castellano y vincula dos eventos no necesariamente relacionados, pero que sí ocurren simultáneamente.

- (22) piInk-an-ak-e šeripiyari ha-ǂ-i
 sumergir-ABLA-PERF-NR chamán ir- -[PERF]/NF
 'El chamán se sumergió. Se fue.

o-kaNt-a oy-ii-ro i-ina
 3- -NFR [3F]-esperar-NF-3F 3-esposa
 Mientras tanto su esposa esperaba,

o-širiNkaa-t-a-i
 3F-mermar.agua- -REGR-NR
 (que) mermara el agua'.

Así como ipoña hereda de su función verbal un sentido de movimiento, ikaNta implica falta de movimiento. En general, aparece en situaciones en las que no se registra movimiento. También a semejanza de ipoña, en su función a nivel de discurso, ikaNta es susceptible de llevar todas las categorías verbales, por ejemplo:

(23) i-kaNt-an-ak-a
 3- -ABLA-PERF-NFR

Un ejemplo en el que lleva un sufijo de la categoría modal es cuando ocurre con el sufijo contra-expectativo -imai, con el sentido de 'sin embargo':

(24) h-oWełhika-aNt-ak-a iro kaNł-imai-t-ačh-a
 3-alistar-RSLT-PERF-NFR ello -CNXP- -EST-NFR
 'Se alistó. Sin embargo / pero

šinki-t-aiy-ačh-a-ni pašine-payeeni
 emborrachar- -PL-EST-NFR-PL otro-PL
 estaban borrachos los otros'.

A diferencia de ipoña, los prefijos de persona que indican género con ikaNta, parecen concordar siempre con el sujeto del verbo que sigue. Y como es de esperar, ikaNta, por su carácter de nexos de simultaneidad, no se vincula con el primer plano de la narración tan a menudo como lo hace ipoña. De manera que el verbo que lo sigue puede ocurrir en el tiempo pasado simple (i.e. no-futuro), que es semejante en significado y función al imperfecto del castellano en que conlleva la noción de habitualidad o duración:

(25) i-kaNt-a h-aNtaWai-t-aiy-i-ni
 3- -NFR 3-trabajar- -PL-NF-PL
 'Mientras tanto ellos trabajaban'.

3. RESUMEN. Para concluir, diremos que ipoña e ikaNta funcionan a nivel de discurso como adverbios o nexos de cláusulas. Los eventos introducidos por medio de ipoña son secuenciales con respecto al evento previo, y los introducidos por ikaNta son simultáneos; ipoña implica movimiento de manera literal o figurada, mientras ikaNta se emplea en situaciones más estáticas. Por lo tanto, ipoña está vinculado con eventos del primer plano, a diferencia de ikaNta.

LOS PRONOMINALES EN EL ASHENINCA

Judy Carlson Reed y David L. Payne

0. INTRODUCCION. El estudio de los pronombres ashéninca que presentamos aquí tiene la finalidad de describir un sistema pronominal que exhibe una parquedad extrema de contrastes de persona-género-número, y que podría ser uno de los sistemas más limitados que jamás se haya encontrado en una lengua natural.¹

1. DISTINCIONES DE PERSONA-GÉNERO-NÚMERO. En el ashéninca y en otras lenguas relacionadas, las distinciones de persona-género-número son poquísimas. Las formas libres de los pronombres personales son las siguientes:²

- | | |
|------------------|---------------------------------|
| (1) naaka | 'primera persona exclusiva' |
| aaka (aroka) | 'primera persona inclusiva' |
| eeroka (aʷiroka) | 'segunda persona' |
| irirori | 'tercera persona del masculino' |
| iroori | 'tercera persona del femenino' |

Aunque existen otras distinciones clasificatorias de los pronombres (por ejemplo pronombres posesivos, pronombres de sujeto y objeto ligado, etc.) ninguna de ellas

¹ Mary Ruth Wise (comunicación personal) sugiere que el quechua posee un sistema pronominal aún más limitado puesto que no exhibe distinción de género.

² Aquí y en el resto del artículo, se han encerrado en paréntesis las formas propias del dialecto del Perené.

exhibe otras distinciones de persona-género-número aparte de las que se dan en 1. Surge entonces la pregunta: ¿cómo se expresan las personas plurales?

La respuesta es que la lengua posee varios morfemas de plural que son flexiones regulares de la morfología verbal y nominal. Por ejemplo, un sustantivo cualquiera (o un adjetivo empleado como sustantivo) puede llevar el sufijo de plural -payeeni; los pronombres siguen este mismo patrón. Así tenemos:

(2)	ʔhimeri	'pájaro'
	ʔhimeri-payeeni	'pájaros'
	aʔiri	'persona'
	aʔiri-payeeni	'gente'
	naaka-payeeni	'nosotros (exclusivo)'
	aaka-payeeni	'nosotros (inclusivo)'

La única distinción de número que puede apreciarse en el sistema pronominal básico es aaka, puesto que tratándose de un pronombre inclusivo, necesariamente se refiere a más de una persona. Este caso aparte, no podemos considerar que las distinciones de número sean parte del sistema pronominal. La evidencia más contundente de que esto es así, la hallamos en el hecho de que otros sufijos flexivos (por ejemplo, el locativo -ki) pueden interpolarse entre el pronombre y el marcador de plural, como se ve en 3.

(3)	aʔiri-ki-payeeni	'donde la gente'
	irirori-ki-payeeni	'donde ellos'

Este morfema de plural de la flexión nominal es de muy poco uso. Si el contexto social o narrativo indica claramente que la referencia involucra a más de una persona o cosa, lo más probable es que -payeeni no se utilice.

La flexión verbal asimismo posee dos sufijos que conllevan una noción pluralizante: -aiy...ni (sufijo discontinuo), (-hai en el dialecto del Perené) que indica plurali-

dad del sujeto o del objeto; y -aye que indica acción distribuida u objeto plural; así, por ejemplo:

- (4) a. no-kem-ak-e-ri
 1-oír-PERF-NR-3
 'yo lo oí'
 b. no-kem-aiy-ak-e-ri-ni
 1-oír-PL-PERF-NR-3-PL
 'nosotros (exclusivo) lo oímos', 'yo los oí' o
 'nosotros (exclusivo) los oímos'
 c. no-kem-aye-t-ak-e-ri
 1-oír-DIST- -PERF-NR-3
 'yo oí a (cada uno de) ellos'

No obstante, cuando el sujeto u objeto es múltiple en el mundo real lo más frecuente es que se emplee una forma como la de 4a, lo cual trae como consecuencia que las formas como 4b sean de uso relativamente raro. Por lo tanto, podemos decir que las distinciones de plural no forman parte integral del sistema pronominal ashéninca.

2. DISTINCIONES CLASIFICATORIAS. Debemos mencionar aquí que las formas libres de los pronombres personales dadas en 1 no constituyen el juego "no marcado" en el ashéninca; sino que los sufijos pronominales obligatorios que van ligados al verbo, como lo ilustra parcialmente el ejemplo 4, son la norma en la pronominalización. Como ocurre a menudo en las lenguas amazónicas de orientación verbal, la cláusula u oración consta solamente de una forma verbal a la que se le agregan los participantes mediante afijos pronominales ligados. Dentro de esos afijos, encontramos las mismas distinciones de persona-género-número:

(5) SUJETO	OBJETO	
no-	-na	1
a-	-ai	1I
pi-	-mi	2
ir-	-ri	3
o-	-ro	3F

Como dijimos anteriormente, existen alternancias morfofonémicas de estos sufijos cuya descripción aparece en Payne 1981 y Payne, Payne y Sánchez 1982. Los prefijos de sujeto son los mismos que se emplean con los sustantivos para señalar al poseedor. Para señalar al objeto directo versus el indirecto se pueden duplicar los sufijos de objeto con el mismo verbo, con algunos constreñimientos y alternancias descritos también en Payne, Payne y Sánchez 1982.

Existe también un subgrupo de los afijos dados en 5 en lo que hemos denominado construcciones "absolutivas". Estos se describen en DPl.

El empleo de los pronombres libres tratados en 1 es muy similar a su empleo en el castellano, por ejemplo, para enfoque contrastivo.

- (6) p-a-ak-e-ro eeroka
 2-traer-PERF-NR-3F tú
 'tráelo tú'

Otro empleo similar es el que se le da para introducir o reintroducir a un participante principal de una narración. En el texto que trata de una nutria descrito en DPl, se trae a escena a un jaguar con una expresión que podría traducirse como 'Entonces vino el jaguar mismo'. En este caso el pronombre libre se emplea juntamente con el sustantivo:

- (7) pok-ak-e kašekari irirori
 venir-PERF-NR jaguar él

Los pronombres libres también se emplean en los saludos. Por ejemplo, al ver a un pariente o conocido después de algún tiempo, generalmente se le dice (o mejor dicho se le pregunta, ya que se habla con entonación de pregunta): eeroka '¿tú?'. La respuesta es naaka 'yo'.

Hay también un juego de pronombres posesivos que presenta las mismas distinciones de persona-género-número:

(8)	naši	mío, nuestro (exclusivo)
	aši	nuestro (inclusivo)
	paši	tuyo
	iraši	su (de él)
	aši	su (de ella)

No hemos combinado las formas homófonas de 1I y 3F porque este juego parece estar derivacionalmente relacionado con el tema aši que es la raíz verbal que significa 'tener, poseer'. Existe un proceso morfofonémico regular por medio del cual las vocales de los prefijos son elididas ante vocal inicial de tema tal como aši. De manera que la pérdida de contraste entre 1I y 3F es de carácter fonológico más bien que morfológico.

En el dialecto del Perené se presentan dos juegos más de pronombres libres que podríamos caracterizar como aditivos (por ejemplo 'yo también') y adversativos (por ejemplo 'pero yo'):

(9) SOLAMENTE EN EL PERENE:

ADITIVOS	ADVERSATIVOS	
naari	naĩN ^h i	1
arori	aiN ^h i	1I
aWirori	aWiN ^h i	2
irirori	iriN ^h i	3
iroori	iroiN ^h i	3F

En los demás dialectos ashéninca se emplearán los mismos pronombres libres de 1 con una palabra separada que denotará los significados aditivo y adversativo.

El ashéninca posee un proceso regular mediante el cual un constituyente nominal cualquiera (sustantivo, adjetivo o pronombre) puede ser verbalizado. O sea que, a ađiri se le puede sufixar el PERF -ak y el NR -e para derivar la forma ađiritake 'fue una persona' (la /t/ se inserta mediante la regla mencionada en DP2), que puede funcionar como una cláusula o una oración completa. En los pronombres libres verbalizados, las formas de tercera persona exhiben cierta suplenencia. Comparemos la lista siguiente con 1:

(10)	naakatake	'fui yo'
	aakatake	'fuimos nosotros (inclusivo)'
	eerokatake	'fuiste tú'
	iriitake	'fue él'
	irootake	'fue ella'

3. PRONOMBRES RELATIVOS. El ashéninca emplea un pronombre o marcador relativo (que puede considerarse como subordinador general) para relativizar una cláusula. Cuando la relativización ocurre el afijo pronominal ligado del verbo de la cláusula relativa cae porque su referente es idéntico al de la frase nominal de la cláusula independiente, como se ven en 11:

(11)	a.	h-a ^h hik-ak-e-ro	o ^h hi ⁱ	ɕhinane	
		3-morder-PERF-NR-3F	perro	muchacha	
		'El perro mordió a la muchacha'			
	b.	no-kem-ak-e-ri	o ^h hi ⁱ	a ^h hik-ak-e-ro-ri	ɕhinane
		1-oir-PERF-NR-3			-REL
		'Oí al perro que mordió a la muchacha'			
	c.	no-kem-ak-e-ro	ɕhinane	h-a ^h hik-ak-e-ri	o ^h hi ⁱ
		-3F		3-	-REL
		'Oí a la muchacha a la que el perro mordió'			

Unas construcciones cuasi-hendidadas que emplean los pronombres verbalizados dados en 10 y las construcciones relativas de 11 se ilustran a continuación:

(12)	a.	iroo-t-ak-e	Anita	h-a ^h hik-ak-e-ri	o ^h hi ⁱ
		ella- -PERF-NR		3-morder-PERF-NR-REL	perro
		'Fue Anita a quien mordió el perro'			
	b.	iroo-t-ak-e	h-a ^h hik-ak-e-ri	o ^h hi ⁱ	
		'Ella fue a quién el perro mordió'			

El marcador relativo -ne se emplea cuando la acción está en el futuro o es irrealis. Su empleo se ilustra en 13:

- (13) a. i-N- chek-aye-t-e-ro eeN chi no- chima
 3-F-cortar-DIST- -F-3 niño 1-leña
 'El niño cortará mi leña'
- b. n-amen-ak-e-ri eeN chi $\text{chek-aye-t-e-ro-ne}$
 1-buscar-PERF-NR-3 RELF

no- chima

'Busqué al niño que cortará mi leña'

Como es de esperar, este marcador relativo del futuro es de uso bastante más restringido que -ri.

4. PRONOMBRES INTERROGATIVOS E INDEFINIDOS. Así como las distinciones de persona-género-número en los pronombres personales son mínimas, los pronombres interrogativos e indefinidos también se caracterizan por la parquedad de sus formas. No obstante, es probable que ésta sea una de las áreas de mayor divergencia dialectal en el ashéninca. El pronombre interrogativo más común es chika y se emplea en la mayoría de las preguntas con pronombre interrogativo (y también como pronombre indefinido cuando una cláusula como 14a es el complemento de un verbo como 'saber'):

- (14) a. chika i- chim-i-ka
 qué 3-existir-NF-INDF
 '¿Quién es?'
- b. chika pi-kaN chi-i-ka
 2-decir
 '¿Qué dijiste?'
- c. chika p-iyaa- chi-i-ka
 2-ir- -
 '¿A dónde fuiste?'
- d. chika-paite-ka p-iyaa- chi-i
 -TMP-INDF
 '¿Cuándo fuiste?'

- e. hika p-ira-aNt-a-ri
 2-llorar-RSLT-NFR-REL
 '¿Por qué lloraste?' (literalmente: '¿Qué (es)
 por lo que lloraste?')

Solamente en el caso de 'cuándo' en 14d el pronombre interrogativo mismo es modificado, y en este caso por el sufijo productivo -paite. En todos los demás casos es el significado del verbo o de algún otro morfema flexivo el que conlleva las diferencias de significado en las preguntas con pronombres interrogativos:

- (15) a. hika p-aN*é*-i-ro-ka
 2-hacer-NF-3F-INDF
 '¿Dónde lo hiciste?'
- b. hika p-aN*é*-i-ka
 '¿Qué hiciste?'
- c. hika aN*é*-i-ro-ka
 '¿Quién lo hacía?'

De manera que la interpretación semántica no marcada del marcador de pregunta que exige información, parece ser 'dónde'. Las preguntas con 'qué' y 'quién' de 15 parecen ser formas sincopadas de construcciones como las que se dan en 16 en las que se emplea un verbo más neutral como 'nombrar, llamar' con una cláusula relativa:

- (16) | a. hika o-pai-t-a-ka h-aN*é*-i-ri
 3F-nombrar- -NFR-INDF 3-hacer-NF-REL
 '¿Qué hace él?' (literalmente: '¿Qué/dónde se
 llama eso que él hace?')
- b. hika o-pai-t-a-ka aN*é*-i-ro-ri
 hacer-NF-3F-REL
 '¿Quién lo hizo?' (literalmente: '¿Qué/dónde
 se llama eso que lo hizo?')

Esta construcción (y la posible ambigüedad dada en 15) es probablemente lo que ha dado origen a un sistema de pronombres interrogativos un tanto diferente para el dialecto del Perené:

- (17) a. ϕ hika pi-ha-t-i-ka
 2-ir- -NF-INDF
 '¿A dónde irás?'
- b. ϕ hika pi-pai-t-a-ka
 2-nombrar- -NFR-INDF
 '¿Cómo te llamas?'
- c. paita p-aN ϕ -i-ri
 qué 2-hacer-NF-REL
 '¿Qué estás haciendo?' (literalmente: '¿Qué (es eso) que haces?')
- d. niNka pok-a ϕ h-i-ne
 quién venir-EST-NF-RELF
 '¿Quién viene?' (literalmente: '¿Quién (es) que vendrá?')

Es probable que paita de 17c se haya derivado de o-pai-t-a-ka como en 16 y que la pregunta con niNka haya seguido la misma pauta. Tenemos una mayor evidencia de la mutabilidad o fragmentación del pronombre interrogativo en que el dialecto ashéninca del Ucayali emplea heNpe y el asháninca (lengua estrechamente relacionada) emplea haoka, ambas formas substituyen a ϕ hika.

5. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS. Como ocurre en muchas lenguas, los pronombres demostrativos del ashéninca se derivan de los temas de los pronombres personales de tercera persona y toman las terminaciones de los adverbios demostrativos. También en este caso, el dialecto del Perené posee formas más diferenciadas que los demás dialectos ashéninca. Como se ve en 18, las formas del Perené aparecen en paréntesis cuando difieren de las formas normales o cuando son formas adicionales. La nomenclatura 'lejos-1, 2 y 3' indica distancia relativa respecto al hablante. Así tenemos que los adverbios demostrativos de 18 significan 'aquí/acá', 'allá (a distancia media)' y 'allá (lejos, fuera del alcance de la vista)', respectivamente:

(18) ADVERBIOS	ANAFORICO	CATAFORICO	
haka	irika (yoka)	hirika	'cerca masc.'
	iroka	hiroka	'cerca fem.'
(ara)	(yora)	(hiraka)	'cerca masc./ fem.'
		(hirira)	'lejos-1 masc.'
		(hirora)	'lejos-1 fem.'
		(hirara)	'lejos-1 masc./ fem.'
haNta	iriNta (yoNta)	hiriNta	'lejos-2 masc.'
		hiroNta	'lejos-2 fem.'
		(hiraNta)	'lejos-2 masc./ fem.'
haNt6	iriNt6	hiriNt6	'lejos-3 masc.'
		hiroNt6	'lejos-3 fem.'
		(hiraNt6)	'lejos-3 masc./ fem.'

Existe otra diferencia dialectal no expresada en 18; a saber, el contraste entre las formas anafóricas y catafóricas desaparece en el ashéninca del Apurucayali, de manera que solamente existen las formas catafóricas pero cumplen las dos funciones. La distinción anafórico/catafórico se emplea en forma más bien obvia en la narración. Su función conversacional es como sigue: los miembros del juego catafórico ocurren como cláusulas aisladas, o como respuestas de una sola palabra, por ejemplo 'Aquí está' o 'Allá está'. El juego anafórico está formado entonces por los defectivos más comunes.

NOTAS FONOLÓGICAS Y MORFOFONÉMICAS

SOBRE EL ASHENINCA DEL PICHIS

David L. Payne

El idioma ashéninca exhibe mucha variación dialectal. Distinguimos por lo menos cuatro "regiones dialectales" principales: Apurucayali, Perené, Pichis y Ucayali. Las únicas publicaciones que tratan de la fonología y la morfofonémica del ashéninca, Payne 1981 y Payne, Payne y Sánchez 1982, describen la variedad del Apurucayali. Sin embargo, consideramos que la variedad del Pichis sería el ashéninca estándar, puesto que es la que cuenta con el mayor número de hablantes y tiene ubicación geográfica más central. Por eso, y porque los artículos de este volumen tratan del ashéninca del Pichis, en este artículo intento describir la manera en que el ashéninca del Pichis se distingue fonológicamente y morfofonémicamente del del Apurucayali.

La mayoría de las diferencias nacen del hecho de que el ashéninca del Apurucayali ha sufrido pérdida de contraste entre las vocales /i/ y /e/ como se describe en Payne, Payne y Sánchez 1982:133-4. Uno de los ejemplos más claros del contraste entre /i/ y /e/ en la variedad del ashéninca del Pichis es el contraste entre futuro y no-futuro:

- (1) n-ir-e 'beberé'
l-beber-F
- n-ir-i 'yo bebía'
l-beber-NF

El ashéninca del Apurucayali los representa como homófonos: niri. Pero no se trata de un caso simple de pérdida de contraste, ya que en todas las variedades del ashéninca exis-

ten procesos fonológicos afectados por las vocales en cuestión. Por ejemplo la /t/ sufre africación cuando precede a la /i/ pero no antes de la /e/. (La /t/ en este caso es insertada por regla, como se verá más adelante.)

(2)	ASHENINCA DEL PICHIS	ASHENINCA DEL APURUCAYALI	
	n-osaNpi-t-e	n-osaNpi-t-i	'preguntaré' (1-preguntar- -F)
	n-osaNpi-t̥-i	n-osaNpi-t̥-i	'yo preguntaba' (1-preguntar- -NF)

En el ashéninca del Pichis se puede considerar que la [t̥] es alófono de la /t/ puesto que la [t̥] siempre precede a la vocal /i/ y la [t] nunca aparece en ese ambiente. Pero en el ashéninca del Apurucayali la /t/ y la /t̥/ tienen que analizarse como contrastivas. Así es que la regla alofónica del ashéninca del Pichis se ha convertido en regla morfofonémica o morfoléxica en el ashéninca del Apurucayali, puesto que el fonema /t/ se convierte en /t̥/ cuando va seguido por ciertos morfemas que empiezan con /i/ (de los cuales el no-futuro es un caso).

En las transcripciones que utilizamos en los ejemplos y textos intentamos proveer una representación que tiene mayor capacidad de transferencia entre los diversos dialectos del ashéninca. Por eso en los ejemplos en 2 hemos sobre-diferenciado el fonema /t/ del ashéninca del Pichis, dando representación a su alófono [t̥]. De la misma manera sobre-diferenciamos las contrapartes aspiradas /th/ y [t̥h].

Otra diferencia que tiene que ver con la pérdida del contraste entre /i/ y /e/ afecta a los fonemas sibilantes. En el Apurucayali el fonema /s/ tiene alófono [ʃ] antes de /i/, siendo este fonema contrastante con /ç/. En cambio en el Pichis hay contraste entre /s/ y /ʃ/ antes de /a/ y /o/, con neutralización del contraste antes de /i/ y /e/:

(3) APURUCAYALI PICHIS

[šima]	/sima/	[šima]	/šima/	'pez'
[çiri]	/çiri/	[šeri]	/šeri/	'tabaco'
[sani]	/sani/	[sani]	/sani/	'avispa'
[çaa]	/çaa/	[šaani]	/šaani/	'oso hormiguero'
[soo]	/soo/	[soro]	/soro/	'perezoso'
[çoopa]	/çoopa/	[šoopa]	/šoopa/	'especie de gusano'

Otra manera en que el ashéninca del Pichis se diferencia del del Apurucayali es que exhibe una serie de consonantes palatalizadas que no existen en el Apurucayali:

(4) APURUCAYALI PICHIS

taNpiya	taNpYa	'viento'
miyaanç ^{hi}	mYaanç ^{hi}	'saltar'
aaWiyaanç ^{hi}	aaWYaanç ^{hi}	'dominar'
čaaNç ^{hi}	kYaanç ^{hi}	'entrar'

La transcripción fonológica empleada en este artículo (y en los demás artículos del presente volumen) corresponde a una representación más o menos superficial. Es decir que en vez de representar los morfemas en sus formas subyacentes postuladas, empleamos una transcripción que corresponde a un nivel fonémico. Puesto que existen muchas alternancias morfofonémicas en el idioma ashéninca, presentan ciertos problemas cuando tratamos de indicar las fronteras morfélicas en una representación medio superficial. En la morfología sufijal del verbo, por ejemplo, se inserta una /t/ donde un morfema que termina en vocal va seguido por un morfema que empieza en vocal; y se inserta una /a/ donde un morfema que termina en consonante va seguido por un morfema que empieza en consonante. Los detalles del proceso se describen en Payne, Payne y Sánchez, capítulo V, y funciona igual en todas las variedades del ashéninca. Baste decir aquí que en 2 la /t/ en nosaNpite se inserta porque el tema verbal es -osaNpi- que va seguido por el tiempo futuro -e. Así es que en 2, transcribimos la /t/ como si fuera un morfema distinto, pero en la glosa morfélica no se le da una

glosa distinta, sino un espacio (costumbre que hemos seguido en todo el volumen).

La elisión vocálica que afecta a los prefijos de persona a veces resulta en que se pierde un prefijo por completo. Así es que el prefijo de primera persona inclusiva a- y el de la tercera persona del femenino o- se pierden cuando van seguidos por un tema que empieza en vocal. En estos casos indicamos las glosas [1I] o [3F] entre paréntesis, como en el ejemplo 8 de JA.

Además de los de epéntesis y elisión, existe un gran número de procesos morfofonémicos que dan como resultado las alternancias que uno puede observar en los ejemplos y textos del presente volumen. Casi todos han sido elaborados en Payne 1981 y Payne, Payne y Sánchez 1982, pero cabe mencionar aquí algunas otras diferencias morfofonémicas entre el ashéninca del Pichis y el del Apurucayali.

El ashéninca del Pichis exhibe un proceso por el que la secuencia /ai/ se realiza como /ee/ cuando sigue a una consonante palatal o palatalizada. Así por ejemplo el sufijo plural -aiy se realiza como -eey siguiendo al tema verbal -piy- en i-piy-eey-a-ni (3-volver-PL-NFR-PL) 'ellos volvieron'.

Otra diferencia involucra la serie de consonantes palatalizadas que posee el ashéninca del Pichis. La regla de palatalización, presentada en Payne, Payne y Sánchez 1982, capítulo VI, afecta a las consonantes en diferentes maneras en las distintas variedades del ashéninca:

(5) APURUCALAYALI	PICHIS	
i-N-čh ^h ič-a	i-N-čh ^h ek ^h y-a	'él cortará'
i-N-kanč-a	i-N-kanč-a	'él se dirá'
i-N-kim- ^h ya	i-N-kem ^h y-a	'él se oirá'
i-N-kiw ^h - ^h ya	i-N-kiw ^h y-a	'él se lavará'
i-N-poñ- ^h iiya	i-N-poñ-eeya	'él procederá de'

Postulamos para el ashéninca del Apurucayali las formas subyacentes de los afijos involucrados en 5 como sigue: ir- tercera persona del masculino, N- futuro e -ia futuro re-

flexivo. Las formas subyacentes de los temas verbales son las siguientes:

(6)	ʒhik	'cortar'
	kaNt	'decir'
	kim	'oír'
	kiW	'lavar'
	poñ	'proceder de'

En el ashéninca del Pichis la regla de palatalización se efectúa de manera más simple. Para consonantes no-palatales que van seguidas de la secuencia /ia/, la consonante se palataliza e /ia/ se realiza como /a/ si está al final de la palabra y como /aa/ en otras posiciones. Las consonantes palatales o palatalizadas que van seguidas por la secuencia /ia/ efectúan un cambio en la secuencia hacia /eeya/.

Como se presenta en Payne, Payne y Sánchez 1982:99 el dialecto del Apurucayali exhibe variación tal como se ve en las tres formas: ir-ir-i / r-ir-i / h-ir-i que tienen el mismo significado 'él beberá' (3-beber-F) o 'él bebía' (3-beber-NF). En el dialecto del Pichis i-r-ir-e (3-F-beber-F) es la única forma correcta para 'él beberá' e h-ir-i es la forma correcta para 'él bebía'. O sea que el dialecto del Pichis exhibe contraste entre prefijos de futuro y no-futuro de la tercera persona del masculino cuando van seguidos por un tema verbal que empieza en vocal. Del mismo modo, el ashéninca del Apurucayali exhibe variación con el prefijo de la tercera persona del masculino antes de verbos con consonante continua inicial: i-ñ-ii-ro / hi-ñ-ii-ro / ri-ñ-ii-ro 'él la veía' (3-ver-NF) o 'él la verá' (3-ver-F). A diferencia, en el dialecto del Pichis se ve la siguiente variación: i-ñ-ii-ro / hi-ñ-ii-ro 'él la veía' versus i-ñ-ee-ro / i-ri-ñ-ee-ro (3-F-ver-F-3F) 'él la verá', siguiendo el mismo patrón que sigue antes de temas verbales que empiezan en vocal.

Existe también alguna variación dialectal en la manera de efectuar la reduplicación del tema verbal. Hasta ahora no hemos podido hacer un estudio detallado de esta variación, baste decir que algunas de las formas con reduplicación, por ejemplo las líneas 105 y 110 del texto "Nutria"

incluido en DPl no se conforman con la regla de reduplicación dada en Payne, Payne y Sánchez 1982:155-61.

Una suplenencia de los sufijos de tiempo se comporta en distintas maneras en las variedades del Apurucayali y del Pichis. Esta suplenencia se ha descrito para el dialecto del Apurucayali, pero debido al contraste entre /i/ y /e/ mantenido por el dialecto del Pichis emerge un patrón bastante más generalizado para tratar la suplenencia. Los sufijos de tiempo en la variedad del Pichis se presentan en el cuadro 1. Se puede observar que la marcación de tiempo traslapa la de reflexividad:

	NO-FUTURO	FUTURO
NO-REFLEXIVO	-i	-e
REFLEXIVO	-a	-ia

Cuadro 1

Estos tiempos se ilustran en 7:

(7)	i- <u>č</u> hek-i	(3-cortar-NF)	'él corta'
	i-N- <u>č</u> hek-e	(3-F-cortar-F)	'él cortará'
	i- <u>č</u> hek-a	(3-cortar-NFR)	'él se corta'
	i-N- <u>č</u> hekY-a	(3-F-cortar-FR)	'él se cortará'

Algunos temas verbales requieren del juego reflexivo, por ejemplo n-aree-č-a (1-llegar- -FR) 'yo llegaré', pero no *n-aree-t-e; y ooNkY-a ([3F]-inundarse-FR) 'se inundará', pero no *ooNk-e. Más aún, algunos verbos que requieren del juego reflexivo también pueden conllevar sufijos pronominales los cuales son normalmente correferenciales con el objeto de la acción. Así tenemos, por ejemplo: no-čhipa-t-a-ro (1-estar.con- -NFR-3F) 'estoy con ella' y n-ow-a-ro (1-comer-NFR-3F) 'la como'. Esos verbos que requieren del juego reflexivo se comportan como si existiera una causalidad intrínseca que daría significados tales como 'me hago estar con ella' o 'me alimento (hago comer) con ésta'.

Las formas en el cuadro 1 y sus alternancias morfofonémicas normales son las que ocurren cuando el verbo no lleva sufijos de aspecto ni de persona. La suplenia está condicionada por estos dos parámetros: (1) cuando ocurren con un sufijo de persona que representa a un "participante en el acto de hablar", o sea primera y segunda persona; y (2) cuando ocurren con un aspecto terminativo, o sea el perfectivo -ak o el regresivo -ag.

Cuando los sufijos de tiempo ocurren con un sufijo que representa a un participante en el acto de hablar, se neutraliza la distinción de reflexividad. De manera que el sufijo de futuro antes de primera o segunda persona es -e sin tomar en cuenta la reflexividad del verbo. El sufijo de tiempo no-futuro antes del sufijo de primera persona es -a, y antes del de segunda persona es -i, también sin tomar en cuenta la reflexividad del verbo. Las formas en 8 ilustran lo dicho con el verbo -čhek- que no requiere del juego reflexivo y con -čhipa- que sí lo requiere:

(8)	i-čhek -a -na	'él me corta'
	3-cortar-NF-1	
	i-čhek -i -mi	'él te corta'
	-NF-2	
	i-čhek -i -ro	'él la corta'
	-3F	
	i-N-čhek -e-na	'él me cortará'
	3-F-cortar-F-1	
	i-N-čhek -e-mi	'él te cortará'
	-2	
	i-N-čhek -e-ro	'él la cortará'
	-3F	
	i-čhipa -t-a -na	'él me acompaña'
	3-estar/con- -NF-1	

i-ɕhipa	-ɕ-i- mi - -NF-2	'Él te acompaña'
i-ɕhipa	-t-a -ro - -NFR-3F	'Él la acompaña'
i-N-ɕhipa	-t-e-na -F-1	'Él me acompañará'
i-N-ɕhipa	-t-e-mi -F-2	'Él te acompañará'
i-N-ɕhipa	-ɕ-aa-ro - -FR-3F	'Él la acompañará'

Cuando los sufijos de tiempo ocurren con un aspecto terminativo, la distinción entre futuro y no-futuro es la que se neutraliza, pero solamente se neutraliza el juego no-reflexivo. O sea que después del aspecto perfectivo -ak, solamente ocurre -e, y después del aspecto regresivo -ag, solamente ocurre -i. Por eso, en los siguientes ejemplos que ilustran esa neutralización, la glosa es NR (no-reflexivo) para los sufijos de tiempo:

(9)	i-N-ɕhek -ak -e 3-F-cortar-PERF-NR	'Él cortará'
	i-ɕhek-ak-e *i-ɕhek-ak-i	'Él cortó'
	i-N-ɕhek-a -i -REGR-NR	'Él cortará nuevamente'
	i-ɕhek-a-i *i-ɕhek-a-e	'Él cortó nuevamente'

Las formas en 10 muestran que la neutralización ilustrada en 9 no afecta al juego reflexivo:

- (10) n-aree -t-ak^y -a 'yo llegaré'
 l-llegar- -PERF-FR
- n-aree -t-ak -a 'yo llegué'
 -PERF-NFR
- *n-aree-t-ak-e
- n-aree-t-ai -ya 'yo llegaré nuevamente'
 -REGR-FR
- n-aree-t-a -a 'yo llegué nuevamente'
 -REGR-NFR
- *n-aree-t-a-i

Las formas en 9 y 10 con el regresivo -ag demuestran el proceso en que se elide la /g/ o se convierte en /i/. En Payne 1981 y Payne, Payne y Sánchez 1982, postulamos /ag/ como la forma subyacente de este sufijo. Pero en los datos que tuvimos al publicar esas obras, no aparecía la alternancia /ag/, sólo teníamos las alternancias /a/ y /ai/. Por lo tanto, postulamos a /ag/ como forma subyacente basándonos en que presentaba un patrón de alternancia que se ve en verbos como -oWamag 'matar':

- (11) oWamag-aaN^hi 'matar'
 matar-INF
- h-oWama-i-ro 'él la mataba'
 3-matar-NF-3F
- i-r-oWamai-ya 'él se matará'
 3-F-matar-FR

Sin embargo, en los datos que tenemos a la mano ahora, existe verificación de la postulación de /ag/ como forma subyacente. Una palabra tomada del texto de P-P exhibe la alternancia -ag del aspecto regresivo: irri-t-ak-e ...

p-ag-ai-ro-ri (él- -PERF-NR ... dar-REGR-1I-3F-REL) 'él fue quien nos la dio nuevamente'.

Ahora, volviendo al asunto de la suplenencia de los sufijos de tiempo, la neutralización que sigue al regresivo es casi completamente fonológica, puesto que la /g/ del regresivo siempre se elidirá antes de un sufijo de tiempo. Como acabamos de ver, la única instancia en que se conserva la /g/ es antes del sufijo de primera persona inclusiva, en donde no se realizan los sufijos de tiempo. Digo que la neutralización en ese caso es fonológica y no supletiva, porque los únicos haces vocálicos no-geminados del idioma son /ai/ y /oi/, pero no */ae/. Por eso el regresivo seguido por -e del futuro o -i del no-futuro tiene que realizarse como /ai/.

Entonces, lo que falta considerar es la suplenencia de los sufijos de tiempo cuando traslapan los dos parámetros que efectúan esa suplenencia, o sea cuando ocurre un aspecto terminativo junto con un sufijo que representa a un participante en el acto de hablar. Cuando el perfecto ocurre con un sufijo de primera o segunda persona, la suplenencia exhibe el mismo patrón que cuando ocurre el perfectivo solo:

- | | | |
|---------|------------------|-----------------|
| (12) a. | i-ǰhek-ak-e-na | 'él me cortó' |
| b. | i-ǰhek-ak-e-mi | 'él te cortó' |
| c. | i-ǰhek-ak-e-ro | 'él la cortó' |
| d. | i-N-ǰhek-ak-e-na | 'él me cortará' |
| e. | i-N-ǰhek-ak-e-mi | 'él te cortará' |
| f. | i-N-ǰhek-ak-e-ro | 'él la cortará' |

Al sufijo -e en 12, le damos la glosa 'NR', como en 9. Pero cuando el regresivo ocurre con un sufijo de primera o segunda persona, la suplenencia se conforma al mismo patrón que cuando ocurren los sufijos de persona solos. En este caso, tiene que conformarse también con el constreñimiento fonológico que prohíbe la ocurrencia de */ae/.

- | | | |
|---------|-----------------|----------------------------|
| (13) a. | i-ǰhek-a-a-na | 'él me cortó nuevamente' |
| b. | i-ǰhek-a-i-mi | 'él te cortó nuevamente' |
| c. | i-ǰhek-a-i-ro | 'él la cortó nuevamente' |
| d. | i-N-ǰhek-a-i-na | 'él me cortará nuevamente' |

e. i-N-č ^h ek-a-i-mi	'él te cortará nuevamente'
f. i-N-čehk-a-i-ro	'él la cortará nuevamente'

Al sufijo -i en 13b-f, le damos la glosa 'NR' como en 9, pero puesto que se mantiene el contraste entre no-futuro y futuro en 13a versus 13d, al segundo sufijo -a en 13a le damos la glosa 'NF'.

ANALISIS DE UN TEXTO ASHENINCA:

LA INUNDACION DE LA TIERRA

David L. Payne y Judith K. Payne

O. INTRODUCCION. Un volumen, como el presente, que trata del estudio de textos narrativos en una lengua quedaría incompleto si no se incluyera el análisis de un texto bastante amplio. En la sección 2 presentamos un análisis de un texto ashéninca: "La inundación de la tierra".

El origen de este texto probablemente se remonta a varios siglos atrás cuando los misioneros franciscanos "evangelizaron" a las poblaciones campa. Posee singular paralelismo con el relato bíblico del diluvio universal, i.e. la advertencia de la venida del diluvio, la construcción de la enorme embarcación, la perversidad y la burla de la gente, la presencia de animales en la embarcación, la salida de las aves en busca de alimento. Sin embargo, la narración se ha vuelto inequívocamente ashéninca; pues en la forma que ahora tiene los chamanes se comunican entre ellos por medio de sueños, un cangrejo grande impide la salida del agua, algunos personajes principales quedan convertidos en animales, lo cual es un tema muy frecuente en las leyendas ashéninca. En efecto, el punto central de la versión ashéninca del "diluvio universal" es la explicación de cómo volvieron a existir los alimentos después que la inundación lo había destruido todo. Es en este punto donde surge el verdadero "sabor" ashéninca del relato. A una muchacha que está cumpliendo con los ritos de pubertad se la pone frente a un grillo que se le aparece como ser humano y que le da comida mediante el simple hecho de pisarle el abdomen. Finalmente, a insistencia del hermano de la muchacha que quiere saber

el origen de los alimentos que estaban recibiendo, la muchacha pronuncia el nombre del grillo, avergüenza al grillo y lo hace convertirse irrevocablemente en grillo. Aún en la actualidad los ashéninca emplean predominantemente los términos de parentesco en vez de sus nombres para dirigirse los unos a los otros.

La versión que publicamos aquí fue narrada por Alberto Pablo Ravírez, y transcrita, editada y traducida al castellano por Samuel Pérez Pihuantze, Eulogio Rodríguez Pascual y Abel Campos Castellanos.

Las convenciones empleadas en la transcripción y el análisis son las mismas que se emplearon en los demás artículos del presente volumen. En esos artículos, así como en trabajos anteriores sobre un dialecto estrechamente relacionado, el del Apurucayali (Payne 1981 y Payne, Payne y Sánchez 1982), el lector podrá encontrar una explicación de la mayoría de los morfemas. En la glosa morfé mica hemos empleado un punto para separar glosas que constan de más de una palabra para un morfema dado (por ejemplo, poñ 'proceder.de'). La diagonal separa glosas alternativas (por ejemplo, çharine 'nieto/abuelo'). Los morfemas están separados normalmente por guiones pero en algunos casos hemos empleado el signo de igual, como en la cláusula 291. Nos valemos de estas dos maneras de indicar las lindes morfé micas para distinguir entre la morfología flexiva y la morfología derivacional que trata de las palabras compuestas. Para esta última empleamos el signo de igual. La formación de palabras compuestas, a diferencia de otros tipos de morfología derivacional (que no hemos tratado de indicar en el análisis), es totalmente productiva y resulta en la aplicación de las mismas reglas morfofonémicas y morfoléxicas que la morfología flexiva, por ejemplo, la regla de epéntesis de la /a/ en 291.

La numeración es tal que todas las cláusulas (subordinadas o independientes) llevan un número propio. En casos como el de la cláusula 212, la cita textual puede representar una cláusula trunca pero aun así lleva un número.

Para información referente a la transcripción, consúltese DP2, así como también Payne 1981 y Payne, Payne y Sán-

chez 1982. Las abreviaturas empleadas para glosar los afijos flexivos aparecen en las primeras páginas del volumen.

1.0. RECONSIDERACION DE ANALISIS ANTERIORES. La razón fundamental que nos lleva a incluir un texto como el que nos ocupa es la de proveer una cantidad suficiente de datos nuevos para que el lector pueda comprobar las hipótesis planteadas en los artículos anteriores del presente volumen. Por cierto que el análisis de nuevo material narrativo nos ha hecho reconsiderar y perfeccionar ciertos aspectos de esos análisis. En general, sin embargo, encontramos que esta reconsideración corrobora nuestras hipótesis principales. En esta sección hablaremos de los asuntos tratados en los cuatro primeros artículos, a la luz del material narrativo presentado más adelante.

1.1. LA CONSTRUCCION "ABSOLUTIVA". Respecto a la hipótesis de "actividad" propuesta en DPl, vemos en el texto de la inundación que los aspectos perfectivo y regresivo en las cláusulas independientes realís sirven para señalar la línea de eventos principales de la información de primer plano de la narración. No obstante, es preciso que reconsideremos ciertos aspectos relacionados con lo que llamamos construcción "absolutiva" en el artículo mencionado. En varios trabajos anteriores, (Payne 1981, Payne, Payne y Sánchez 1982), dijimos que el ashéninca exhibía una morfología ergativa parcial. En algunos trabajos recientes (DeLancey 1981, Munro y Gordon 1982) una caracterización más precisa de este tipo de morfología se refiere a la lengua como una lengua de tipo "activo". Las lenguas así clasificadas exhiben dos tipos de construcciones intransitivas, algunas de las cuales marcan al sujeto del verbo intransitivo como el agente del verbo transitivo, la construcción "activa", a diferencia de las construcciones "estativas" que marcan al sujeto del verbo intransitivo como el paciente o el objeto del verbo transitivo. Como señala DeLancey en una nota al pie de página (629) las lenguas de este tipo son ergativas "en una manera hasta cierto punto enrevesada; pero sin duda

representan un tipo distinto". En muchas de estas lenguas, las construcciones en las que el sujeto de un verbo intransitivo está marcado como el agente de un verbo transitivo corresponden a eventos en los que la acción es intencional; mientras que las construcciones en las que el sujeto de un verbo intransitivo está marcado como el objeto o el paciente de un verbo transitivo corresponden a eventos en los que la acción es accidental, inadvertida o no volicional. En efecto, en la sección 7 de DPl un par de verbos de una narración ashéninca parece tener precisamente esa relación. Pero, como se indicó allí, muchos otros pares no exhiben el mismo contraste volicional/no volicional.

Los términos "activo" versus "estativo" caracterizan con exactitud a esas construcciones ashéninca cuando ocurren con los aspectos progresivo versus estativo (como se dijo en la sección 3 de DPl). No obstante en nuestros trabajos anteriores hemos sido renuentes al hecho de caracterizar ese contraste como activo/estativo cuando aparecía con un aspecto perfectivo. En la versión inglesa de R-P dijimos que nos parecía que las construcciones que contenían el sujeto de un verbo intransitivo marcado como el objeto de un verbo transitivo eran en cierto modo menos estativas que sus contrapartes cuando un aspecto perfectivo estaba presente. Por otro lado, en DPl las mismas construcciones fueron clasificadas como una especie de voz "media" que hace que la cláusula sea más prominente en la narrativa, pero no se dio una base semántica o pragmática sobre la que se apoyaba la hipótesis.

Gracias al análisis del texto "La inundación", nuestros conceptos al respecto han sido, hasta cierto punto, aclarados (aunque no pretendemos tener una conclusión definitiva en cuanto a dicha distinción). En el texto "Nutria" de DPl se ha citado el siguiente par:

- | | | |
|-----|---|-----------------------------------|
| (1) | A. i- ϕ hi ϕ hiy-an-ak-e
3-sumergir-ABLA-PERF-NR | 'él se sumergió'
(cláusula 43) |
| | B. ϕ hi ϕ hiy-an-ak-e
sumergir-ABLA-PERF-NR | 'él se sumergió'
(cláusula 77) |

El verbo de 1A lleva el prefijo pronominal que normalmente concuerda con el agente de un verbo transitivo, mientras que el de 1B lleva un sujeto no marcado de tercera persona que pertenece al juego en el que la primera y segunda persona llevan los mismos sufijos pronominales que normalmente concuerdan con el paciente de un verbo transitivo (para mayores detalles véanse los ejemplos 6 y 7 de DP1). En el contexto de la narración, sería conveniente caracterizar a 1A como volicional, donde el sujeto, una nutria, se sumerge para coger peces; y 1B como no volicional, donde el sujeto, un jaguar, es empujado al agua después que se le ha atado una piedra grande.

En el texto "La inundación" muchas de las construcciones intransitivas se dividen de la misma manera que en 1, donde podríamos caracterizar, en general, como agentivas a aquellas construcciones paralelas a 1A; y como construcciones que llevan un participante paciente o experimentador a aquellas que son paralelas a 1B. Así vemos que 422 y 424 son paralelas a 1A y poseen los significados volicionales siguientes: 'salió la mujer (de experimentar el rito de pubertad)' y 'allí vivió (ella)'; mientras que 115 tiene como significado no volicional 'fueron muy alto ahora (en la balsa, a medida que crecía el agua)'; 168 significa 'el se soltó (después de haber sido golpeado)'; y 182 significa 'volvieron (en la balsa al bajar el agua)'.

Del mismo tipo de 1B son los verbos intransitivos que expresan pensamientos y emociones, por ejemplo 130 'pensó el chamán' y 408 'se enojó'; y aquellos que expresan acciones de carácter escénico o tienen sujeto inanimado, por ejemplo 107 'cayó una gran lluvia', 113 'su balsa se levantó', 171 'entró nuevamente el agua' 336 'se amontonaron (las semillas que salían)'.

Estos ejemplos parecen indicar que la diferencia entre 1A y 1B es una diferencia de rol semántico (agente, paciente, experimentador, escenario) lo que Comrie 1981:53 ha caracterizado como un continuum de control en el que los casos como agente exhiben mayor control sobre la acción que casos como experimentador.

Pero los roles semánticos no justifican por sí solos todas las construcciones paralelas a 1B que ocurren en "La

inundación". Se deben considerar también los roles pragmáticos. La sección 7 de DPl menciona que algunas de las funciones de las construcciones del tipo 1B son: introducir a nuevos participantes o reintroducir en la escena a participantes ya conocidos. Como es de esperar, encontramos una alta correlación de frases nominales con las construcciones del tipo 1B (por ejemplo, las cláusulas 19, 27, 40, 52, 73, 76, 77, 99, 107, 113, 130, 145, 171, 346, 396, 408, 436, 449 del texto "La inundación"; y 8, 13, 79, 95, 103 del texto "Nutria" en DPl). Esto es particularmente significativo en vista de la relativa baja densidad de frases nominales en la narración ashéninca. Todos los ejemplos mencionados líneas arriba podrían caracterizarse porque poseen un sujeto no tópico. En algunos casos el sujeto es un simple elemento accesorio que como tal no sería normalmente tópico, pero en muchos otros casos las cláusulas en cuestión establecen como nuevo tópico a un participante que no ha sido el tópico de las cláusulas inmediatamente anteriores. Se ha postulado como universal que el participante que nuevamente se establece como tópico y los participantes no tópicos poseen una afinidad para la posición de objeto de cláusulas transitivas. Mediante el empleo de construcciones del tipo 1B para no tópico, el ashéninca les da la misma marcación pronominal en cláusulas intransitivas como en las transitivas.

Comrie 1981, entre otros, ha señalado que entre los roles semánticos y los roles pragmáticos existe una interacción decisiva. En efecto, su definición de sujeto involucra a ambos roles (101): "el prototipo de sujeto representa la intersección de agente y tópico". De manera que no nos debe sorprender el hecho de encontrar en el ashéninca la asociación de los roles semánticos paciente/experimentador con un rol pragmático no tópico al considerar las construcciones del tipo 1B, aunque no tenemos noticia de alguna otra lengua que ateste este tipo de sistema.

Los casos en los que se emplean construcciones del tipo 1B con un aspecto imperfectivo (i.e. el estativo o el estativo temporal) exhiben la misma afinidad para los roles semánticos que están en el extremo bajo del continuum de "control" (i.e. experimentador y paciente) y para los no

tópicos. Por ejemplo, la cláusula 40 kaaki-t-aiNq^h-i-ra ooNkaro (acercar- -ESTT-NF-ADV inundación) 'está acercándose la inundación' contrasta con i-kaaki-t-aq^h-i (3-acercar- -PROG-NF) 'está acercándose'. La primera se refiere a un objeto inanimado (la inundación) que se acerca, y la última se refiere a un agente animado (probablemente humano). La cláusula 40 contradice lo dicho en la nota 5 de DPl que indica que el estativo temporal solamente ocurre en cláusulas relativas o en nombres o pronombres verbalizados. En 40 lo encontramos con un verbo intransitivo. No obstante, el estativo y el estativo temporal poseen una afinidad marcada para cláusulas relativas. Esto tiene sentido puesto que la función de la cláusula relativa es la de restringir el campo de referencia del sustantivo principal (Comrie 1981: 136), es decir, ayuda al oyente a entender a cuál de los participantes se está uno refiriendo. O sea que no podríamos esperar hallar una cláusula relativa cuyo sustantivo principal fuera el tópico de las cláusulas inmediatamente anteriores ya que el oyente ciertamente no necesita ayuda para identificarlo. Por el contrario, las cláusulas relativas más a menudo identifican a participantes no tópicos (que quizás habían sido tópicos más remotamente anteriores) pero no al individuo que es el tópico de la cláusula en cuestión. Por lo tanto, resulta lógico que los aspectos imperfectivos con las construcciones del tipo 1B se encuentren casi siempre con cláusulas relativas, puesto que ese tipo de construcción está asociado con entes no tópicos.

Como dijimos anteriormente, no estamos en condiciones de proponer esto como una conclusión definitiva que explique el carácter de la tipología "activa" en el ashéninca. Algunas cláusulas del texto "La inundación" (por ejemplo 36 y 146) quedan todavía por justificar según la caracterización mencionada arriba. Quizá se trate de que para algunos verbos el patrón de concordancia (i.e. preferencia del tipo 1A versus 1B) tenga que ser léxicamente marcado en la misma manera descrita por Munro y Gordon 1982 para el chickasaw, una lengua nativa norteamericana que exhibe una morfología de tipo "activo".

1.2. REFERENCIALIDAD. En DPl se dijo que la referencialidad era una noción primordial para la explicación de la presencia y la ausencia en el verbo del sufijo pronominal que concuerda con un objeto manifestado como una frase nominal. Se dijo que con la ausencia del sufijo una frase nominal explícita daba una interpretación no referencial, pero con el sufijo la interpretación era referencial. De ahí que la distinción entre interpretación determinada e indeterminada (ambas referenciales) no sea una distinción primordial para el ashéninca.

La caracterización que acabamos de describir es verdadera para la mayoría de las cláusulas del texto "La inundación", pero encontramos ocho cláusulas que requieren aclaración al respecto. Como se dijo en DPl, las cláusulas que poseen una frase nominal como objeto explícito determinado necesariamente ocurren con el sufijo pronominal "referencial", puesto que se supone que la noción de "determinación" es por lógica mutuamente exclusiva con la noción "no referencial"; o sea que una frase nominal determinada es referencial por definición. Como ha dicho Chafe 1976:39, la determinación puede establecerse mediante mención previa en el discurso, así como por ser el único referente en el escenario. Así vemos que la cláusula 129 habla de la balsa (mencionada previamente en el discurso) llegando casi al cielo (calidad de único en el escenario).

En DPl también se implicó que el sufijo pronominal también ocurría (i.e. con significado referencial) cuando la frase nominal manifiesta era una construcción poseída o genitiva. Esta afinidad resulta natural ya que los objetos poseídos, en virtud de su relación con el poseedor, son referenciales. En el texto "La inundación" encontramos muchas cláusulas que corroboran esta afinidad. Sin embargo, en la cláusula 455 nos encontramos con una frase nominal manifiesta y poseída con un sentido no referencial y que, por lo tanto, no lleva el sufijo pronominal en el verbo. La glosa libre de la oración (453-457) es como sigue: 'Ellos [los hermanos y las hermanas] también tenían que acudir los unos a los otros para casarse porque no había otra gente con quien casarse'; pero la glosa literal que corresponde a la cláusula subrayada (455) es 'se casaron con sus esposas'

donde 'sus esposas' tiene un sentido no referencial, a pesar de ser una frase nominal genitiva, porque es irrealis y su significado es algo como 'aquellas que serían sus esposas'.

En los párrafos anteriores hemos empleado el término "referencial" como si fuera un término bien definido y conocido. Ese es el empleo que se le da, por ejemplo, en Hopper y Thompson 1980 donde se ha dado el rótulo de "no referencial" a ejemplos y glosas tales como 'Cecilia quiere mirar un bailarín' (256) y 'Juan comió pescado' (259). No obstante este empleo del término "referencial" no escapa a la controversia. Dos sistemas recientes tenidos por universales para caracterizar los fenómenos determinación/referencialidad, o definen la noción de "referencialidad" con más rigor (Givón 1978) o ignoran el término por completo (Comrie 1981:122-9). Sin embargo, lo que hace falta en estas dos caracterizaciones y en el uso más general que Hopper y Thompson han dado a esas nociones es una justificación completa de la distinción contable/masa en la medida en que se relaciona con la determinación y la "referencialidad". Las seis cláusulas restantes que no cuadran bien con el patrón descrito en DP1 (4, 131, 200, 219, 264 y 420) son sustantivos no contables que se comportan de manera contraria a la anticipada en lo que respecta a la presencia del sufijo pronominal.

1.3. DIRECCIONALES. En JP se mencionó un direccional receptivo cuyo uso estaría limitado a verbos transitivos. En el material narrativo disponible al momento de hacer ese análisis, no se encontraron sufijos receptivos con verbos intransitivos y todos nuestros esfuerzos por elicitarlos resultaron inútiles. La cláusula 140, sin embargo, atesta el receptivo con el verbo intransitivo 'quedar, estar' en una forma que nos da un argumento aún más convincente sobre el análisis de "períodos de tiempo" presentado en JP. La cláusula que es parte de una cita indirecta lleva la glosa: '[ustedes (sujeto)] permanezcan [aquí]'. La implicancia que surge de las cláusulas siguientes es: 'hasta que yo regre-

se' y así delimita un período de tiempo que terminará con el regreso del chamán.

Otra revisión que hicimos al analizar el texto afecta la segmentación morfé mica del referencial de tiempo o direccional adlativo. En Payne 1981 se le dio al sufijo la forma -ap. Siendo que la investigación subsiguiente mostró que iba siempre seguido por un -a (que Payne 1981 analiza como un aspecto regresivo pospuesto), en Payne, Payne y Sánchez 1982 y en todos los demás artículos del presente volumen el adlativo tiene la forma -apa (o -apag en su forma subyacente, donde la /g/ final se elide según la regla descrita en Payne 1981, Payne, Payne y Sánchez 1982 y DP2).

La interpretación de los sufijos "direccionales" como "referenciales de tiempo" en JP parece justificar mejor el regreso a la segmentación anterior presentada en Payne 1981, puesto que el adlativo -ap que denota el fin de un período de tiempo necesariamente implica una resolución, que es una de las funciones principales del regresivo -ag. Esto significa que el regresivo puede coocurrir con el aspecto perfectivo (como se ve en la cláusula 55), lo cual coloca al regresivo en una categoría un tanto diferente a la de los demás aspectos.

En la cláusula 206 encontramos evidencia más contundente de que éste es el caso: mainaro-t-ap-aiN^h-i-ri (soltera-ADLA-ESTT-NF-REL) 'que recién estaba por llegar a ser señorita' donde el adlativo precede a otro aspecto, el estativo temporal. Esta forma es una evidencia particularmente fuerte en favor de la segmentación de -apa como -ap-a (ADLA-REGR) en otros verbos (como en 55), ya que si -apag fuera en realidad la forma subyacente del adlativo podríamos esperar que el verbo de 206 tuviera la forma *mainarotapagaiN^hiri puesto que la /g/ no se elide normalmente "cuando precede a un haz de vocales" (Payne, Payne y Sánchez 1981:126). Con esta revisión ya no hay necesidad de explicar la síncope de -apa a -ap cuando va seguido por el regresivo (como en el ejemplo 9 de DP1) ni la nota 3 de JP.

1.4. VERBOS "ADVERBIALES". Del estudio del nuevo material que encontramos en la narración "La inundación" surge

otro factor que atañe a la presencia de ipoña e ikaNta aparte de los que se mencionan en JA. A saber, que las construcciones intransitivas llamadas "medias" o del "tipo 1B" (veáanse DPl y la sección 1.1 del presente artículo) ocurren casi exclusivamente después de ikaNta y muy raras veces después de ipoña. En 28-29, 94-96, 315-316, 337-338 y 426-427 así como en 7-8 y 78-79 del texto "Nutria" en DPl, ikaNta aparece con la construcción del tipo 1B y con una frase nominal manifiesta. En todos esos casos el participante tópico anterior es dejado de lado y se establece a un nuevo participante como tópico. Aquí encontramos una fusión de construcciones del tipo 1B con el nexa no secuencial ikaNta. Cuando se emplea ipoña las acciones son, por lo general, secuenciales --una después de la otra y, como es de esperar, el mismo participante puede ser el tópico de varias cláusulas. Pero ikaNta interrumpe la secuencia, como JA indica, para dar información de trasfondo o para narrar algún evento simultáneo o, como en los ejemplos citados líneas arriba, para establecer un nuevo tópico.

2.0. EL TEXTO: LA INUNDACION DE LA TIERRA

2.1. TRADUCCION LIBRE

(1-4) Cuando se inundó la tierra había un chamán que dominaba bien la pasta de tabaco. (5) Era un chamán magnífico.

(6-10) El chamán no sabía que se inundaría la tierra pero una noche tuvo una visión en que otro chamán le dijo en su sueño:

-- (11-13) Mañana di a tus nietos que traigan tamshi [bejuco que se usa como sogá].

(14-16) Al día siguiente dijo a sus nietos:

-- (17-18) Nietos, vayan al monte y saquen tamshi.

(19-22) Los nietos se fueron, sacaron muchos tamshis y los amontonaron. (23-24) Entonces el chamán dijo a sus nietos:

-- (25-26) Como ya han sacado tamshi, ahora corten balsa.

(27) Sus nietos cortaron balsa. (28-31) Pero luego, uno por uno, todos tuvieron pereza de lo que su abuelo les había mandado a hacer. (32-35) Mandó a otros a sacar pona; la sacaron y la rasparon bien. (36) Clavaron todo [o quizá: Fueron clavados]. (37-38) Terminaron de hacer una balsa muy grande. (39) El chamán les dijo a sus nietos.

-- (40-42) La inundación está acercándose, por eso tenemos que apurarnos.

(43-47) Entonces trabajaron y terminaron de hacer una casa en la balsa en la que vivirían. (48-53) Después que el chamán terminó de hacer su balsa vio que una sachavaca salió del monte y se metió en la balsa. (54-57) Vio que vinieron todos los seres vivientes de la tierra. (58-59) Después el chamán dijo a sus nietos:

-- (60-66) Vayan a cortar plátanos y pónganlos en nuestra balsa para comerlos más luego; parece que ya va a inundarse.

(67-69) Enseguida, los nietos del chamán sacaron yuca y plátano, y lo pusieron en la balsa. (70-71) Terminando eso estaban listos. (72-75) Pero los demás estaban borrachos, tocando tambor y flauta. (76-78) Los otros estaban listos mientras los borrachos les decían:

-- (79) ¡Miren al pobre abuelo! (80-81) ¿De dónde vendrá la lluvia para que se inunde? (82) ¿de dónde vendrá?

(83) El chamán les dijo:

-- (84) No se burlen de mí. (85-88) Así me dijo cuando soñé. (89-91) Miren a los que han venido y han subido a la balsa. (92-93) Vengan ustedes también y suban.

(94-96) Entonces vino otro chamán y dijo:

-- (97-98) Llama a tus hijos y suban a la balsa.

(99-100) El chamán que mandó a hacer la balsa llamó y dijo:

-- (101-103) Vengan todos; ya se inunda la tierra.

(104-106) El chamán miró al cielo que se oscureció repentinamente. (107) Cayó una gran lluvia. (108) El agua tapó las colinas. (109) Se inundó.

(110-112) Como el chamán ya tenía el tamshi amontonado, lo amarró al tronco de un guayabo. (113-114) A medida que se iba levantando la balsa, iba amarrando un tamshi con otro. (115) Se fueron bien arriba. (116-118) Miró y vio que

buena parte de la tierra se había inundado. (119-120) Todavía seguía subiendo. (121-123) Después miró el cerro que se llama Thamirivaca. (124-125) Allí vivía una persona que se llamaba Tzincotsiite.

(126-129) El chamán seguía subiendo; estaba ya por chocar con el cielo. (130-132) Pensó, chupó un poco de su tabaco y se puso a pensar:

-- (133-134) ¿Por qué se habrá inundado?

(135-139) Como vio que la inundación estaba por llegar al cielo, dijo a su mujer y a sus hijos:

-- (140) Quédense aquí. (141-144) Yo iré a ver qué ha bloqueado el lugar por donde siempre entra el agua.

(145) El chamán se sumergió. (146) Se fue. (147-149) Mientras tanto su esposa esperaba que mermara el agua. (150-151) Demoró mucho, pasaron muchos días. (152-153) Ella vio que mermó el agua. (154-162) Dicen que el chamán que se había sumergido se apareció en sueño a otro chamán, y le dijo que cuando se zambulló, gateó bajo el agua hasta el lugar donde entraba el agua y vio que lo obstruía un cangrejo grande. (163-165) Por eso se había inundado la tierra y había muerto la gente.

(166-171) El chamán agarró al cangrejo, le golpeó las pinzas y el cangrejo se soltó, se movió y comenzó a entrar nuevamente el agua. (172-173) La inundación empezó a mermar. (174-175) Mientras tanto, la mujer del chamán observaba la inundación. (176-178) Pasaron muchos días y vio que aparecieron nuevamente las hojas.

(179-181) Los hijos del chamán seguían enrollando el tamshi, que su padre había amarrado al tronco del guayabo. (182-184) Volvieron al lugar donde habían estado en la tierra, pues no querían que la inundación los dejara lejos.

(185-186) Entonces se secó la tierra. (187-191) Los pájaros que se habían metido en la balsa se fueron pero no encontraron qué comer y regresaron. (192-194) La inundación no se había secado completamente cuando vio que el chamán se acercaba saliendo del agua por un momento no más; saliendo y entrando [acción que hace la nutria cuando nada]. (195-197) La inundación lo había convertido en nutria y no podía volver a ser humano.

(198-202) Lo que ahora vemos que es alimento como la yuca también es lo que convirtió la inundación hace mucho tiempo.

(203) Sin embargo, esos hijos del chamán vivieron allí en su balsa. (204-206) También estaba una hija del chamán que estaba llegando a la pubertad. (207-209) Llegó a desarrollarse y se puso como señorita. (210) Le dijo a su madre:

-- (211) Mamá, ya soy grande.

-- (212) Está bien.

(213-214) La tomó y la encerró [en una pequeña casa separada según el rito de pubertad]. (215-218) Allí se quedó mucho tiempo; allí vivía y no había qué comer. (219-220) Sacó un poco de tierra y la amoldó entre sus manos. (221-224) Cuando la tierra se endureció, la agarró y la asó. (225-228) Una vez asada, la sacó y se la comió porque no había yuca. (229) No había ningún alimento.

(230-232) Pero allí en su casa había un grillo que iba a presentarse a la muchacha. (233) A ese grillo ahora lo llamamos Oretsi; era un grillo grande y panzón.

(234) Se presentó a la muchacha como ser humano. (235-237) Su madre lo oía conversar adentro donde ella estaba encerrada. (238-239) Una vez que se convirtió en ser humano delante de ella, le dijo:

-- (240-242) Písame aquí en la barriga; si me pisas, saldrá yuca.

(243-245) Sin dudar, la muchacha pisó al hombre grillo y salieron yucas. Eran yucas grandes. (246-250) Como ella no las podía cocinar allí adentro, las llevó afuera a su madre y le dijo:

--Mamá, aquí tienes yucas.

(251-253) La mamá vio las yucas, se alegró y le dijo:

-- (254) ¿Dónde conseguiste las yucas hija?

(255-256) La muchacha contestó:

-- (257-258) ¿Por qué me preguntas tanto? (259) Solamente cocínalas.

(260) Cocinó las yucas. (261-264) Comieron porque estaban con hambre por haber comido tierra. (265-267) Después, el grillo volvió a decir a la muchacha:

-- (268-269) Ahora písame nuevamente.

(270-272) Lo pisó nuevamente y vio que salió plátano.

(273) Enseguida le dijo:

-- (274-275) Písame nuevamente.

(276-285) Lo volvió a pisar y vio que salió pituca; lo pisó y vio que salía todo lo que es para comer. (286-289) Llevó afuera todo lo que consiguió y se lo dio a su madre.

(290-291) Cuando ella lo vio todo, pensó:

-- (292-293) ¿De dónde consiguió esto?, porque no había ningún lugar de dónde hubieran podido venir los alimentos.

(294-295) Esta muchacha tenía un hermano que había llegado a ser joven. (296) Este le preguntó:

-- (297) Hermana, ¿dónde conseguiste la yuca?

(298-300) Ella se enojó con su hermano y no quería decirle. (301-302) Después la madre dijo.

-- (303-307) De donde sea que hayas sacado la yuca tráeme un tallo de todo lo que comemos que es alimento como la yuca, el plátano, la pituca, el daledale, la sachapapa.

(308-309) Después dijo la muchacha:

-- (310-311) Sí, sí traeré.

(312-314) Después, la mujer fue y se encerró nuevamente. (315-317) El grillo bajó y le dijo nuevamente:

-- (318) Písame la barriga.

(319-321) Le pisó y vio que salió el tallo de la yuca.

(322-324) Lo pisó otra vez y vio que salió otro. (325-327) Lo sacó y lo dio a su madre diciendo:

-- (328) Toma lo que me pediste enantes; aquí está.

(329-330) Espérame un rato y te traeré semilla de pituca.

(331-336) Volvió y lo pisó nuevamente y vio que salió semilla de pituca, semilla de sachapapa, y las amontonó.

(337-340) Entonces la madre de la muchacha se fue a la tierra seca y sembró. (341-344) El hermano cavó la tierra y sembró yuca, pituca, plátano, sachapapa, daledale; todo lo que vemos ahora. (345-346) Después de poco tiempo brotaron las plantas. (347-348) Pero ella todavía pisaba al grillo Oretsi.

(349-351) El hermano de la muchacha seguía preguntándole. (352-354) La yuca ya estaba casi crecida y estaba para brotar. (355-357) Entonces ella se aburrió de su hermano que le preguntaba tanto. (358-359) La madre se enojó con él y le dijo:

-- (360) No molestes a tu hermana. (361) Ya le has preguntado suficiente. (362-365) Después cuando la muchacha se había aburrido de su hermano que le preguntaba tanto, le dijo:

-- (366-367) No saco la yuca de ningún sitio, hermano, el grillo me la da.

(368-369) El hermano le contestó:

-- (370-371) ¿Quién es el grillo que te la da?
(372-373) ¿Cómo puede un grillo darte yuca?

-- (374-375) Así es hermano, tanto que me preguntas.

(376-377) Todavía le seguía preguntando:

-- (378) ¿Dónde conseguiste la yuca?

-- (379-380) Me preguntas demasiado, hermano. (381-382) Me la dio el grillo que se llama Oretsi. (383-386) El me dio todo lo que hemos comido.

(387-389) Una vez que ella había hablado de él, ya no regresó, pues ella lo había avergonzado. (390-393) Entonces lo esperó en vano, lo esperó en vano; no lo volvió a ver. (394-395) Otra vez no había qué comer. (396-400) Oretsi desapareció por completo y no lo vio venir más, pues había estado queriendo casarse con ella. (401-404) La madre también esperó en vano que su hija le diera la yuca. (405-407) Y ya se anocheció y no había qué comer.

(408-409) La muchacha se enojó y dijo:

-- (410) Hermano, me preguntabas y preguntabas tanto ayer. (411-412) Ahora trae yuca para comer.

(413-414) Se enojó con el muchacho por haber sido tan preguntón. (415-417) Mientras tanto la yuca seguía creciendo. (418-420) Otra vez hambreadon y volvieron a comer tierra.

(421-423) Después salió la mujer habiendo cumplido los ritos de pubertad. (424-425) Vivió allí cantando y danzando por la yuca. (426-428) Entonces la yuca creció rápidamente y sus tallos se multiplicaron. (429) Ya tenían yuca para comer.

(430-432) El hermano de la mujer siguió sembrando. (433-434) La yuca se multiplicó en su chacra, ya era un yucal grande. (435) Ya no tenían hambre. (436-438) Hubo yuca, plátanos y todo lo que comemos.

(439-440) Así pasó cuando se inundó la tierra.
 (441-444) El grillo Oretsi nos dio todo lo que comemos ahora.
 (445-446) Si no hubiera existido la mujer adolescente, ¿cómo hubiéramos recibido los alimentos?
 (447) El grillo Oretsi se los dio.

(448-451) Como ya se había secado nuevamente (la tierra), los hijos del chamán se alejaron los unos de los otros.
 (452) Todos se fueron lejos.
 (453-457) Pero tenían que acudir los unos a los otros para casarse, porque no había otra gente con quién casarse.
 (458-460) Así hicieron hasta que se multiplicaron.

(461-463) Ahora vemos que somos nuevamente muchos.
 (464-465) Si no hubiera existido ese chamán, no existiríamos nosotros.

(466-469) Así es como oímos acerca de los primeros [habitantes de la tierra], de cuando los cogió la inundación.

(470) Así termina.

2.2 EL TEXTO CON GLOSAS MORFEMICAS Y LITERALES

(1) $\acute{a}im$ -a \acute{h} -i apaani \acute{s} eripiyari (2) -
 existir-EST-NF uno chamán [3F]-
 Había un chamán

-ooNk -aNt -ak -a -ri haka kipa \acute{h} i-ki (3)
 -inundar-RSLT-PERF-NFR-REL aquí tierra -LOC
 cuando inundó la tierra.

irika \acute{s} eripiyari irii-t-ak -e (4) aawy -aak -
 este chamán él - -PERF-NR dominar-PERF-
 Este chamán, él fue quien dominaba

-e -ro-ri \acute{s} eri kameetha (5) \acute{s} eripiyari-pero-t-
 -NR-3F-REL tabaco bueno/bien chamán -SUPR- -
 bien la pasta de tabaco, fue magnífico

- ak -e (6) -ooNk -aNt -ak -a -ri haka
 -PERF-NR [3F]-inundar-RSLT-PERF-NFR-REL aquí
 chamán. Por qué se inundó aquí abajo
- osaaWiki (7) te i-r-iyó -We -č-a šeripiyari
 abajo no.NF 3-F-saber-FRUS- -NFR chamán
 no sabía el chamán.
- (8) o -poñ -aaš-i-t-a apaani ǰhireni (9)
 3F-proceder.de-INT - -NFR uno noche
 Sin embargo, una noche
- hi-ma -an -ak -e šeripiyari (10) i-kaNt -ai -t-
 3 -dormir-ABLA-PERF-NR chamán 3-decir-PAS- -
 el chamán se quedó dormido le dijo en su
- ak -e -ri i-mišire-ki -ini (11) o -N-kitai -t-
 -PERF-NR-3 3-sueño -LOC-DIM 3F-F-amanecer- -
 sueño: "Mañana
- aman-ak -e (12) pi-N-kaNt -e-ri pi-čharine -
 -TMPR-PERF-NR 2 -F-decir-F-3 2 -nieto/abuelo-
 dí a tus nietos
- payeeni (13) i-r-oW -apiiNt-e ǰhiroNpitha (14)
 -PL 3-F-llevar-HAB -F tamshí
 [que] acarreen tamshí".
- o -poñ -a (15) o -kitai -t-aman-ak -e
 3F-proceder.de-NFR 3F-amanecer- -TMPR-PERF-NR
 Después, el próximo día
- (16) i-kaNt -ak -e -ri i-čharine -payeeni (17)
 3-decir-PERF-NR-3 3-nieto/abuelo-PL
 dijo a sus nietos:
- čharinē p-iyaa-t-e aNtami-ki (18) p-ay -e
 nieto/abuelo 2-ir - -F monte -LOC 2-sacar-F
 "Nieto, ve al monte [y] saca

- ʔhiroNpitha (19) ha-t-ak -e i-ʔharine (20)
 tamshi ir- -PERF-NR 3-nieto/abuelo
 tamshi". Se fueron sus nietos.
- i-kaNt-a (21) i-ʔiNpes-ak -e oʂeki ʔhiroNpitha
 3-ser -NFR 3-romper-PERF-NR mucho tamshi
 Entonces rompieron muchos tamshis
- (22) i-piyo -t-ak -e -ro (23) i-poñ -a
 3-amontonar- -PERF-NR-3F 3-proceder.de-NFR
 [y] los amontonaron. Después
- (24) i-kaNt -a -i -ri i-ʔharine -payeeni
 3-decir-REGR-NR-3 3-nieto/abuelo-PL
 dijo nuevamente a sus nietos el chamán:
- ʂeripiyari (25) tema p-a -ak -e ʔhiroNpitha
 chamán ya.que 2-sacar-PERF-NR tamshi
 "Ya que sacaste tamshi,
- (26) iroñaaka pi-N-ʔhek -e ʂiNʔipaa (27) ʔhek -
 ahora 2 -F-cortar-F balsa cortar-
 ahora corta balsa". Sus
- ak -e i-ʔharine -payeeni iroñaaka (28) i-
 -PERF-NR 3-nieto/abuelo-PL ahora 3-
 nietos cortaron ahora.
- kaNt-a aparo-payeeni i-ʔharine (29)
 -ser -NFR uno -PL 3-nieto/abuelo
 Mientras tanto cada uno de sus nietos
- per -aye -t-an -ak -a (30) o -kaa -ʔ-i
 tener.pereza-DIST- -ABLA-PERF-NFR 3F-abarcar- -NF
 tuvieron pereza de [lo que] abarcaba
- (31) h-aNtaWai -t-aka -ak -e -ri-ri i-ʔharine -
 3-trabajar- -CAUS-PERF-NR-3 -REL 3-nieto/abuelo-
 [el trabajo] que su abuelo les mandó a hacer.

- ra (32) h-očaaNt-ak -e pašine (33) h-ay -i
 -ADV 3-mandar-PERF-NR otro 3-sacar-NF
 Mandó a otros [a] sacar
- kirikota (34) h-a -ak -e (35) h-oWethoWa-
 pona.pedazo 3-sacar-PERF-NR 3-raspar -
 pona, [y] sacó, [y] lo raspó
- ak -e -ri kameetha (36) paik -aiy-ak -e -ni
 -PERF-NR-3 bueno/bien clavar-PL -PERF-NR-PL
 bien, [y] clavaron ahora.
- iroñaaka čak čak čak (37) i-thoNk -ak -e -
 ahora ONOM ONOM ONOM 3-terminar-PERF-NR-
 Lo terminó ahora
- ro iroñaaka (38) h-oweg^hik=a=meNkaa -t-ak -e -
 -3F ahora 3-hacer = =área.grande- -PERF-NR-
 [de que] hicieron su balsa tremenda
- ro i-šIN^hipaa-re (39) i-kaNt -ak -e -ri i-
 -3F 3-balsa -POS 3-decir-PERF-NR-3 3-
 Les dijo a sus nietos
- čharine -payeeni irika šeripiyari (40)
 -nieto/abuelo-PL este chamán
 este chamán:
- kaaki -t-aiN^h-i -ra oonkaro iroñaaka (41)
 acercar- -ESTT -NF-ADV inundación ahora
 "Está acercándose la inundación ahora,
- iroo-t-ak -e (42) a -N-thaaNki-t-aNč -aa-ri
 ella- -PERF-NR 11-F-apurar - -RSLT-FR-REL
 es esto por lo que nos apuraremos ahora".
- iroñaaka (43) i-kaNt-a (44) h-aNtaWai -t-aiy-i -
 ahora 3-ser -NFR 3-trabajar- -PL -NF-
 Entonces trabajaban,

-ni (45) i-thoNk -ak -e -ro (46) h-oweġhik-ak -
 -PL 3-terminar-PERF-NR-3F 3-hacer -PERF-
 [y] terminaron [de] hacer una casa,

-e -ro paNko-ġhi (47) i-ri-saik -aNĉ -aa-ri
 -NR-3F casa -PRIV 3-F -estar-RSLT-FR-REL
 en que vivirían luego.

apaata (48) i-poñ -aak -a irika šeripiyari
 luego 3-proceder.de-PERF-NFR este chamán
 Después, este chamán,

(49) ari i-thoNk -ak -e -ro-ra (50) h-oweġhik-
 así 3-terminar-PERF-NR-3F-ADV 3-hacer -
 cuando lo terminó [de que]

-ak -i -ro i-šINġipaa-re (51) hi-ñ -aaW -ak -e
 -PERF-NF-3F 3-balsa -POS 3 -ver-RCPT-PERF-NR
 hizo su balsa, vió

(52) šitoW-ap -a -ak -e kemari (53) ote -
 salir-ADLA-REGR-PERF-NR sachavaca meter-
 que salió [del monte] una sachavaca, [y] se

-t-ap -a -ak -a i-šINġipaa-re -ki (54) hi-ñ -
 -ADLA-REGR-PERF-NFR 3-balsa -POS-LOC 3 -ver-
 metió en la balsa. Estaba

-aaġ -i (55) i-pok -aiy-ap -a -ak -e -ni (56)
 -PROG-NF 3-venir-PL -ADLA-REGR-PERF-NR-PL
 viendo [que] vinieron

i-kaa -ġ-i (57) saik -aġh-i -ri kipaġhi-ki
 3-abarcar- -NF estar-EST-NF-REL tierra -LOC
 [lo que] abarcaba [los] que viven en la tierra.

(58) i-poñ -a (59) i-kaNt -ak -e -ri
 3-proceder.de-NFR 3-decir-PERF-NR-3
 Después, dijo el chamán a

- šeripiyari i-žharine -payeeni (60) p-iyaa-t-e
 chamán 3-nieto/abuelo-PL 2-ir - -F
 sus nietos: "Ve,
- (61) pi-N-žhek -ako-t-e paryaNđi (62) p-ote -t-e-
 2 -F-cortar-DAT- -F plátano 2-meter- -F-
 [y] corta plátanos, [y] mételo
- ro a -šINđipaa-re -ki (63) -oy -aa-ri
 -3F 1I-balsa -POS-LOC [1I]-comer-FR-REL
 en nuestra balsa [para] que comamos
- apaata (64) keNpi -t-ak -a (65) iroo-t-aINđh-i
 luego parecer- -PERF-NFR ella- -ESTT -NF
 luego, parece [que] está casi
- (66) -ooNkY -a (67) i-poñ -aak -a
 [3F]-inundar-NFR 3-proceder.de-PERF-NFR
 [que] se inundará". Después, los nietos del
- i-žharine -payeeni šeripiyari (68) h-a -ak -
 3-nieto/abuelo-PL chamán 3-sacar-PERF-
 chamán, sacaron yuca,
- e kaniri paryaNđi (69) h-ote -ye -t-ak -e
 -NR yuca plátano 3-meter-DIST- -PERF-NR
 [y] plátano [y] metió.
- (70) i-thoNk -a-we -t-ak -a -ro maaroni (71)
 3-terminar- -FRUS- -PERF-NFR-3F todo
 Lo terminó todo
- h-oweđhika-aNt -ak -a (72) iro kaNđ-imai-t-ažh-
 3-alistar -RSLT-PERF-NFR ello ser -CNXP- -EST-
 [y] estuvieron listos. Sin embargo
- a (73) šINki -t-aiy-ažh-a -ni pašine-payeeni
 -NFR emborrachar- -PL -EST-NFR-PL otro -PL
 estaban borrachos los otros nietos,

1-čharine (74) i-taNpoo -t-aiy-i -ni (75) i-
 3-nieto/abuelo 3-tamborear- -PL -NF-PL 3-
 "tamboreaban",

-soNk -aiy-i -ni (76) oWečhika-ak -a pašine-
 -flautear-PL -NF-PL alistar -PERF-NFR otro -
 "flauteaban". Estuvieron listos los otros,

-payeeni (77) kaNt -aiy-ačh-i -ni pašine (78)
 -PL decir-PL -EST-NF-PL otro
 [y] decían otros

šInki -t-aINčh-a -ri (79) pi-ñ -aa-mačhi-t-e-
 emborrachar- -ESTT -NFR-REL 2 -ver- -AFEC - -F-
 que estaban borrachos: "Mira pobrecito

-ri-ini čharine (80) čhika o -N-ken -ap -
 -3 -DIM nieto/abuelo qué 3F-F-pasear-ADLA-
 abuelo, ¿de dónde vendrá la

-a -ak -e -ka iNkane (81) -ooNk -aNč -aa-
 -REGR-PERF-NR-INDF lluvia [3F]-inundar-RSLT-FR-
 lluvia? para que se inunde,

-ri (82) čhika o -N-ken -ap -a -ak -e -ka
 -REL qué 3F-F-pasear-ADLA-REGR-PERF-NR-INDF
 ¿de dónde vendrá?"

(83) i-kaNt -an -ak -e šeripiyari iroñaaka (84)
 3-decir-ABLA-PERF-NR chamán ahora
 Respondió el chamán ahora:

eero pi-tħaiNk-a -na čharine (85) ari-t-ak -
 no.F 2 -burlar-NF-l nieto/abuelo así- -PERF-
 "No se burle de mí, nieto, así fue

-e (86) o -kaNt-a (87) no-miši -wai -t-ak -e
 -NR 3F-ser -NFR 1 -soñar-CONT- -PERF-NR
 [que] era [que] soñé antes

- iNkaaraNki** (88) no-may -i (89) pi-N -aak -e -ri
 antes 1 -dormir-NF 2 -ver-PERF-NR-3
 [cuando] dormía. Mire ahora los
- iroñaaka** (90) pok -aye -t-aiN^h-i -ri (91) ote -
 ahora venir-DIST- -ESTT -NF-REL meter-
 que están venidos [y]
- t-aiN^h-a -ri (92) pi-N-pok -an -ak -e eeroka
 - -ESTT -NFR-REL 2 -F-venir-ABLA-PERF-NR tú
 metidos [en la balsa]. Vengan ustedes [también]
- (93) p-ote -č-a (94) i-kaNt-a (95) pok -
 2-meter- -NFR 3-ser -NFR venir-
 [y] métanse". Entonces vino
- ap -a -ak -e pašine šeripiyari (96) kaNt -
 -ADLA-REGR-PERF-NR otro chamán decir-
 otro chamán, [y]
- ap -a -ak -e (97) pi-N-kaim -e-ri p-eeN^hi-
 -ADLA-REGR-PERF-NR 2 -F-llamar-F-3 2-niño -
 dijo: "Llama a tus hijos
- te -payeeni (98) i-r-ote -č-aa-ta (99) kaim -
 -POS-PL 3-F-meter- -FR-SUBJ llamar-
 [y] métanse". Llamó
- an -ak -e iroñaaka šeripiyari (100) aNt -aka -
 -ABLA-PERF-NR ahora chamán hacer-CAUS-
 ahora el chamán que mandó a
- aNt -ak -e -ro-ri šin^hipaa (101) pi-N-pok -an -
 -RSLT-PERF-NR-3F-REL balsa 2 -F-venir-ABLA-
 hacer la balsa: "Vengan todos
- ak -ee-ta maaroni (102) iroo-t-aiN^h-i (103)
 -PERF-F -SUBJ todo ella- -ESTT -NF
 está casi

-ooNkY -a (104) h-amen -ak -e šeripiyari
 [3F]-inundar-NFR 3-mirar-PERF-NR chamán
 [que] se inundará". El chamán miró arriba al

henoki iNkite-ki (105) o -mapok -aši-t-ap -
 arriba cielo -LOC 3F-sorprender-INT- -ADLA-
 cielo, lo hizo repentinamente

-a -ak -a (106) o -h^hireniki-t-ap -a -ak -e
 -REGR-PERF-NFR 3F-oscorecer- -ADLA-REGR-PERF-NR
 oscureció.

(107) paY-aap -a -ak -e aNtaro iNkane (108)
 caer-ADLA-REGR-PERF-NR grande lluvia
 Cayó una lluvia grande,

o -toNk -ako-wai -t-aši-t-an -ak -a hiña^ha kipa^hi-
 3F-subir-DAT-CONT- -INT- -ABLA-PERF-NFR agua tierra -
 el agua subió sobre las colinas en la tierra.

-ki (109) -ooNk -an -ak -a iroñaaka
 -LOC [3F]-inundar-ABLA-PERF-NR ahora
 Se inundó ahora.

(110) i-kaNt-a irika šeripiyari (111) tema
 3-ser -NFR este chamán ya .que
 Entonces este chamán, ya que

ari i-piyo -t-ak -e -ro i-^hiroNpitha-te (112)
 así 3-amontonar- -PERF-NR-3F 3-tamshi -POS
 antes amontonó su tamshi,

h-ooso-t-an -ak -e -ro o -poNki^hi komašiki (113)
 3-atar- -ABLA-PERF-NR-3F 3F-tronco guayabo
 los amarró al tronco de un guayabo.

tema ^hina -an -ak -a i-šIN^hipaa-re (114)
 ya .que levantar-ABLA-PERF-NFR 3-balsa -POS
 Ya que se levantó su balsa,

ari h-owaWitha -t-aNt -a -ro i-~~h~~iroNpitha-te
 así 3-atar.juntos- -RSLT-NFR-3F 3-tamshi -POS
 así amarraba juntos [un extremo al otro] su tamshi.

(115) henoki-t-ako-t-an -ak -e iroñaaka (116) h-
 arriba- -DAT- -ABLA-PERF-NR ahora 3-
 Fue muy alto ahora [en la balsa],

-amen -an -ak -e haNta iNtaina (117) hi-ñ -
 -mirar-ABLA-PERF-NR allá lejos 3 -ver-
 miró allá arriba vio

-aak -e -ro (118) aNtaro -ooNk -an -ak -a-
 -PERF-NR-3F grande [3F]-inundar-ABLA-PERF- --
 [que] bastante se inundó.

-Wé (119) eekiro h-iyaa-t-ako-t-a~~l~~ -i (120)
 -EXCL todavía 3-ir - -DAT- -PROG-NF
 Todavía estaba yendo,

i-~~l~~ina -ako-t-a (121) i-poñ -a (122)
 3-levantar-DAT- -NFR 3-proceder.de-NFR
 subía. Después,

h-amen -ak -e o~~l~~iši-ki (123) pai -t-a~~h~~-a -ri
 3-mirar-PERF-NR cerro-LOC nombrar- -EST-NFR-REL
 miró al cerro que se llama

thamiriwaka (124) ari i-saik -i a~~l~~iri (125)
 así 3-estar-NF persona
Thamirivaca. Allí vivía una persona

pai -t-a~~h~~-a -ri ~~l~~iNko~~h~~iite (126) iroñaaka
 nombrar- -EST-NFR-REL ahora
 que se llamaba Tzincotsiite. Ahora

irika šeripiyari eekiro h-iyaa-t-ako-~~l~~-i (127)
 este chamán todavía 3-ir. - -DAT- -NF
 este chamán todavía seguía

- i-~~ina~~ -ako-t-a henoki (128) iroo-t-aiN^h-i
 3-levantar-DAT- -NFR arriba ella- -ESTT -NF
 [que] subía arriba, estaba casi
- (129) i-r-oN^hitoky-aa-ro iNkite (130) kiNkitha=
 3-F-golpear -FR-3F cielo contar =
 [que] se chocará con el cielo. Pensó el
- =šire-t-an -ak -e šeripiyari (131) i-tho -t-
 =alma- -ABLA-PERF-NR chamán 3-chupar- -
 chamán, chupó un poco
- ak -e i-šere (132) i-kaNt =a=šire-t-an -ak -e
 -PERF-NR 3-tabaco 3-decir= =alma- -ABLA-PERF-NR
 de su tabaco, [y] dijo mentalmente:
- (133) ~~h~~ika o -pai -t-a -ka (134) -
 qué 3F-nombrar- -NFR-INDF [3F]-
 "¿Qué es para
- ooNk -aNt -ak -a -ri (135) tema hi-ñ -aak -
 -inundar-RSLT-PERF-NFR-REL ya.que 3 -ver-PERF-
 que se inundó?" Ya que vio
- e -ro (136) iroo-t-aiN^h-i (137) -aree -č-
 -NR-3F ella- -ESTT -NF [3F]-llegar- -
 [que] estaba casi [que] llegará
- a iNkite-ki iroka ooNkaro (138) i-kaNt -
 -NFR cielo -LOC esta inundación 3-decir-
 al cielo, esta inundación dijo a
- an -ak -e -ro i-ina (139) i-poñ -a
 -ABLA-PERF-NR-3F 3-esposa 3-proceder.de-NFR
 su mujer y a sus hijos:
- i-tomi-payeeni (140) ari pi-saik -aW -ak -e -ra
 3-hijo-PL así 2 -estar-RCPT-PERF-NR-ADV
 "Permanezcan [aquí]

- (141) n-amen -aki -t-e-roo-ta (142) ʔhika o -
 1-mirar-TRSL- -F-3F -SUBJ qué 3F-
 iré y veré qué es
- pai -t-a -ka (143) ošepi -t-ak -e -ro-ri
 -nombrar- -NFR-INDF bloquear- -PERF-NR-3F-REL
 que bloqueó
- (144) o -ky -aapiiN-i hiñaa (145) piinK -an -
 3F-entrar-HAB -NF agua ahogar-ABLA-
 [donde] el agua siempre entra". Sumergió el
- ak -e šeripiyari pok (146) ha-ʔ-i (147)
 -PERF-NR chamán ONOM ir- -NF
 chamán. Se fue.
- o -kaNt-a (148) -oy -ii-ro i-ina (149)
 3F-ser -NFR [3F]-esperar-NF-3F 3-esposa
 Mientras tanto su esposa esperaba,
- o -širiNkaa -t-a -i (150) osamani-t-ak -e
 3F-mermar.agua- -REGR-NR luego - -PERF-NR
 [que] mermara [el agua]. Demoró,
- (151) -aWis -ak -e ošeki kitaiteri (152)
 [3F]-pasar-PERF-NR mucho día
 pasaron muchos días,
- o -ñ -aaʔ -i -ro (153) o -širiNk-an -ak -a hiñaa
 3F-ver-PROG-NF-3F 3F-mermar-ABLA-PERF-NFR agua
 estaba viendo [ella] [que] mermó el agua.
- širok (154) i-kaNt -ai -ʔ-i (155) hi-
 ONOM 3-decir-PAS- -NF 3 -
 Se dice [que] apareció en
- ñaawy -ai -t-a -a -ri irika šeripiyari
 -aparecer.en.sueño-PAS- -REGR-NFR-3 este chamán
 sueño [a otro chamán] este chamán

- (156) ϕ hi ϕ hiy -eeN ϕ h-i -ri (157) tema i-
sumergir-ESTT -NF-REL ya.que 3-
que estaba sumergido. Ya que se
- ϕ hi ϕ hiy -an -ak -e -ra -Nki (158) i-kamath^haa-t-an -
-sumergir-ABLA-PERF-NR-ADV-ANT 3-gatear - -ABLA-
zambulló antes, gateó en el agua,
- ak -e hiñaa-ki (159) iro -ha - ϕ -i haNta
-PERF-NR agua -LOC ello-CONJ- -NF allá
hasta allá
- (160) o -kYaagaa - ϕ -i hiñaa (161) hi-ñ -aap -
3F-entrar.agua- -NF agua 3 -ver-ADLA-
[donde] entra el agua, [y] vio
- a -ak -e -ri (162) h-o ϕ i -t-a aNtari
-REGR-PERF-NR-3 3-trancar- -NFR grande
[que] trancaba un cangrejo
- ošero (163) iroo-t-ak -e (164) -ooNk -
cangrejo ella- -PERF-NR [3F]-inundar-
grande. Es esto por lo que se
- aNt -ak -a -ri kipa ϕ hi (165) -othoNka-t-aNt -
-RSLT-PERF-NFR-REL tierra [3F]-acabar - -RSLT-
inundó la tierra, [y] por lo que
- ak -a -ri-ri a ϕ iri (166) h-a -ap -a -
-PERF-NFR-3 -REL persona 3-sacar-ADLA-REGR-
pereció la gente. El chamán agarró
- ak -e -ri iroñaaka šeripiyari irika ošero
-PERF-NR-3 ahora chamán este cangrejo
a este cangrejo
- (167) h-oNpos -ap -a -ak -e -ri i-konaki-ki
3-golpear-ADLA-REGR-PERF-NR-REL 3-pinza -LOC
[y] le golpeó en su pinza,

- (168) konakirY-aan -ak -e (169) iro -ha -~~t~~-i
 soltar -ABLA-PERF-NR ello-CONJ- -NF
 soltó, hasta [que]
- (170) i-~~t~~imeNt-aNt -an -ak -a (171) kYaagaa -
 3-mover -RSLT-ABLA-PERF-NFR entrar.agua-
 se movió [y] entró
- t-an -a -i hiña (172) -e -t-an -a -
 -ABLA-REGR-NR agua [3F]-empezar- -ABLA-REGR-
 nuevamente el agua. Empezó la inundación
- a -ro iroñaaka ooNkaro (173) o -širiNkaa -t-
 -NFR-3F ahora inundación 3F-mermar.agua- -
 ahora [que] mermó
- an -a -a (174) o -kaNt-a i-ina
 -ABLA-REGR-NFR 3F-ser -NFR 3-esposa
 nuevamente. Mientras tanto la esposa del
- šeripiyari (175) o -ñ -ii-ro ooNkaro (176)
 chamán 3F-ver-NF-3F inundación
 chamán veía la inundación,
- aWis -ak -e ošeki kitaiteri (177) o -ñag-
 [3F]-pasar-PERF-NR mucho día 3F-ver-
 [y] pasaron muchos días, [y]
- a -i -ro (178) o -koña -t-a -i iN^hatoši-
 -REGR-NR-3F 3F-aparecer- -REGR-NR hoja -
 nuevamente vio [que] aparecieron nuevamente las
- payeeni (179) irika i-tomi šeripiyari eekiro
 -PL este 3-hijo chamán todavía
 hojas. Estos hijos del chamán todavía
- h-iyaa-t-a~~t~~ -i (180) h-akath -t-a -i -ro
 3-ir - -PROG-NF 3-enrollar- -REGR-NR-3F
 segufan [que] enrollaron el tamshi,

- ʔhiroNpitha (181) h-ooso-t-an -ak -e -ri
 tamshi 3-atar- -ABIA-PERF-NR-REL
 que amarró antes al tronco del
- pairani komašiki=poNkiʔi-ki (182) piy -ako-t-
 antiguamente guayabo =tronco -LOC volver-DAT- -
 guayabo. Volvieron
- a osaaWiki (183) tema te i-N-koW -e
 -NFR abajo ya.que no.NF 3-F-querer-F
 abajo, porque no querían
- (184) -ook -ako-t-e-ri iNtaina (185) o -
 [3F]-abandonar-DAT- -F-3 lejos 3F-
 [que la inundación] les dejara lejos.
- kaNt-a (186) o -pirYaa-t-a -i kipaʔhi (187)
 -ser -NFR 3F-secar - -REGR-NR tierra
 Entonces nuevamente se secó la tierra.
- irika ʔhimeri-payeeni ote -t-aye -t-aiNčh-a -ri
 este pájaro -PL meter- -DIST- -ESTT -NFR-REL
 Estos pájaros que estaban metidos,
- (188) ha-t-aye -t-a -i (189) iro kaNč-imai-t-
 ir- -DIST- -REGR-NR ello ser -CNXP- -
 se fueron nuevamente. Sin embargo
- ačh-a (190) tekaʔhi i-r-oW -ap -ai -ya (191)
 -EST-NFR no.hay 3-F-comer-ADLA-REGR-FR
 no había [qué] comerían,
- eehaʔi i-piy -eey-a -ni (192) tema
 también 3-volver-PL -NFR-PL ya.que
 [y] también regresaron. Cuando todavía
- tekeraa -ta o -N-pirYaa-pero-t-a -i -ta
 no.todavía-SUBJ 3F-F-secar -SUPR- -REGR-NR-SUBJ
 no se había secado completamente la inundación,

- ooNkaro (193) hi-ñ -aa-we -t-aW -a -a -ri
 inundación 3 -ver- -FRUS- -RCPT-REGR-NFR-3
 vio acercando el chamán
- šeripiyari (194) h-iyowaa -t-apanaaN-í (195)
 chamán 3-salir.agua- -ATRV -NF
 [que] salía del agua y entraba.
- o -pey -ak -e -ri ooNkaro parari (196)
 3F-convertir-PERF-NR-3 inundación nutria
 La inundación lo convirtió en nutria,
- teka^hi i-N-ken -a -i (197) i-r-aširi -t-a -
 no.hay 3-F-pasear-REGR-NR 3-F-persona- -REGR-
 [y] no había [qué] pudo hacer [que] se humanizara
- i (198) eehaš i o -kemi -t-ak -a (199) a -
 -NR también 3F-parecer- -PERF-NFR 1I-
 de nuevo. También fue semejante si
- ñ -ii-ri -ka iroñaaka (200) oš -aa-ro-ri
 -ver-NF-REL-INDF ahora comparar-FR-3F-REL
 vemos ahora [lo] que se parece a
- kaniri (201) iroo-t-ak -e (202) o -pey -i -
 yuca ella- -PERF-NR 3F-convertir-NF-
 la yuca, es esto que convirtió
- ri ooNkaro pairani (203) irika-payeeni
 -REL inundación antiguamente este -PL
 la inundación antiguamente. Estos hijos
- i-tomi šeripiyari ari i-saik -ak -e i-šinšipaa-
 3-hijo chamán así 3-estar-PERF-NR 3-balsa -
 del chamán, allí vivieron en su balsa,
- re -ki (204) iro kaN-imai-t-ačh-a (205)
 -POS-LOC ello ser -CNXP- -EST-NFR
 sin embargo,

ɕim -aɕh-i -ya ir-išinto šeripiyari (206)
 existir-EST-NF-ADIT 3 -hija chamán
 había además una hija del chamán

mainaro-t-ap -ainɕh-i -ri (207) aree -t-ak -a
 soltera- -ADLA-ESTT -NF-REL llegar- -PERF-NFR
 que recién estaba llegando a ser señorita. Llegó

(208) aNtaro-t-ak -e iroñaaka (209) o -
 grande- -PERF-NR ahora 3F-
 [a que] engrandeció ahora, llegó a la

-mairent -ak -a (210) o -kaNt -ak -e -ro
 -llegar.a .pubertad-PERF-NFR 3F-decir-PERF-NR-3F
 pubertad. Le dijo a su madre:

-iniro (211) iná n-aNtaro-t-aɕ -i (212)
 [3F]-madre mamá l-grande- -PROG-NF
 "Mamá, estoy grande".

ari (213) -a -ak -e -ro (214) -
 así [3F]-sacar-PERF-NR-3F [3F]-
 "Está bien": La tomó [y] la

-aši -t-ako-t-ak -e -ro iroñaaka -išinto
 -encerrar- -DAT- -PERF-NR-3F ahora [3F]-hija
 encerró ahora a su hija.

(215) o -kaNt-a (216) -osamani-t-ak -e -ra
 3F-ser -NFR [3F]-luego - -PERF-NR-ADV
 Entonces demoró

(217) o -saik -ak -e (218) tekaɕhi -oy -aa
 3F-estar-PERF-NR no.hay [3F]-comer-FR
 vivió [allí], [y] no había [qué] comería.

(219) -a -ak -e -ro kipaɕhi (220) o -
 [3F]-sacar-PERF-NR-3F tierra 3F-
 Sacó un poco de tierra, [y] la

-kaɣik -ak -e -ro (221) o -kaNt-a (222) o -kiso-
 -torcer-PERF-NR-3F 3F-ser -NFR 3F-duro-
 amoldó [entre sus manos]. Entonces se

-t-an -ak -e kipaɣhi (223) -a -ak -e -ro
 - -ABLA-PERF-NR tierra [3F]-sacar-PERF-NR-3F
 endureció la tierra, la agarró

(224) o -taɣi-t-ak -e -ro (225) o -posa -t-
 3F-asar- -PERF-NR-3F 3F-estar.asado- -
 [y] la asó. Cuando estuvo

-ak -e -ra kipaɣhi (226) -a -ak -e -ro
 -PERF-NR-ADV tierra [3F]-sacar-PERF-NR-3F
 asada la tierra la sacó

(227) -oW -ak -a -ro (228) tema tekaɣhi-
 [3F]-comer-PERF-NFR-3F ya.que no.hay -
 [y] la comió, ya que no hubo

-t-ak -e kaniri (229) maaroni oWaireNɣhi te
 - -PERF-NR yuca todo alimento no.NF
 yuca. Todo alimento no lo vio.

o -ñaɣ-a -i -ro (230) iro kaNɣ-imai-t-aɣh-a
 3F-ver-REGR-NR-3F ello ser -CNXP- -EST-NFR
 Sin embargo ahora en su casa,

iroñaaka o -paNko-ki -ra (231) ari i-saik -i
 ahora 3F-casa -LOC-ADV así 3-estar-NF
 allí estaba un

ɣhiɣhiri (232) oñaaky -aa-ro-ne kooya mainaro
 grillo mostrar-FR-3F-RELF mujer soltera
 grillo que se mostraría ante la muchacha.

(233) irika ɣhiɣhiri a -kaNt -a -i -ri iroñaaka
 este grillo 1I-decir-REGR-NR-3 ahora
 Este grillo, lo llamamos ahora nosotros Oretsi;

aaka ore^{hi} aNtari=t^hateⁱⁱ-ra -Nki (234) h-
 nosotros grande=panzón -ADV-ANT 3-
 [era] grande y panzón. Se

-a^liri -^l-imo -ak -e -ro iroka kooya eWaNkaro
 -persona- -PRES-PERF-NR-3F esta mujer soltera
 convirtió en ser humano ahora ante esta muchacha.

(235) o -kem-a-We -t-a -ro -iniro iNthomoiNta
 3F-oír- -FRUS- -NFR-3F [3F]-madre adentro
 Su madre le oía adentro

(236) -a^ši -t-ako-t-a -ra (237) o -
 [3F]-encerrar- -DAT- -NFR-ADV 3F-
 [donde] se encerraba [que] le

-ñaana -^l-i -ri (238) tema h-a^liri -^l-imo -t-
 -conversar- -NF-3 ya.que 3-persona- -PRES- -
 conversaba. Ya que se convirtió en ser

-ak -e -ro-ra (239) i-kaNt -ak -e -ro (240) p-
 -PERF-NR-3F-ADV 3-decir-PERF-NR-3F 2-
 humano ante ella, le dijo:

-aa^lik-e-na haka no-mo^li -ki (241) ari-ri -ka
 -pisar-F-1 aquí l -barriga-LOC a^ši-REL-INDF
 "Písame aquí en la barriga, si me pisas,

p-aa^lik-ak -e -na (242) ari -iyow -ap -a -
 2-pisar-PERF-NR-1 a^ši [3F]-salir-ADLA-REGR-
 ali^š saldrá yuca".

-ak -e kaniri (243) te o -N-^hinaNpa-t-e
 -PERF-NR yuca no.NF 3F-F-dudar - -F
 No dudaba esta muchacha,

iroka kooya eWaNkaro (244) -aa^lik-ak -e -ri
 esta mujer soltera [3F]-pisar-PERF-NR-3
 lo pisó al grillo,

- ore^hi (245) -iyow -ap -a -ak -e i-yanire
 [3F]-salir-ADLA-REGR-PERF-NR 3-yuca
 [y] salió yuca; grandes yucas.
- sopirek aNtaro-payeeni kaniri (246) tema te
 ONOM grande-PL yuca ya.que no.NF
 Ya que no era
- o -N-kaNt-e (247) -oNko^hi-t-e-ro iroori
 3F-F-ser -F [3F]-cocinar- -F-3F ella
 posible [que] cocinara ella adentro,
- iNthomoiNta (248) -a -ak -e -ro kaniri
 adentro [3F]-sacar-PERF-NR-3F yuca
 agarró la yuca,
- (249) -omišitoW -ak -e -ne-ro -iniro
 [3F]-hacer.salir-PERF-NR-3 -3F [3F]-madre
 [y] la llevó a su madre afuera.
- hakakiroki (250) o -kaNt -ak -e -ro iná hiroka
 afuera 3F-decir-PERF-NR-3F mamá aquí.está
 Le dijo: "Mamá, aquí está yuca".
- kaniri (251) o -ñ -aaW -ak -e -ro -iniro
 yuca 3F-ver-RCPT-PERF-NR-3F [3F]-madre
 Su mamá vio la yuca,
- kaniri (252) aNtaro o -kimošire-t-an -ak -e
 yuca grande 3F-alegrar - -ABIA-PERF-NR
 se alegró muchísimo
- (253) o -kaNt -ak -e -ro (254) ^hika p-a -ak -
 3F-decir-PERF-NR-3F qué 2-sacar-PERF-
 [y] le dijo: "¿Dónde conseguiste
- e -ro-ka kaniri nišINčō (255) -ak -
 -NR-3F-INDF yuca hija [3F]-contestar-
 la yuca, hija?" Le contestó la

-an -ak -e -ro -iniro iroka eWaNkaro (256)
 -ABLA-PERF-NR-3F [3F]-madre esta soltera
 muchacha a su madre,

o -kaNt -an -ak -e -ro (257) o -pai -t-a -ka
 3F-decir-ABLA-PERF-NR-3F 3F-nombrar- -NFR-INDF
 [y] le dijo: "¿Qué es

(258) p-osaNpi -saNpi-t-aNt -a -na-ri (259) p-
 2-preguntar-RDUP - -RSLT-NF-1 -REL 2-
 para que me preguntes y preguntes?,

-oNko^hi-t-e-roo-ta (260) o -kaasa -t-ak -e -ro
 -cocinar- -F-3F -SUBJ 3F-cocinar- -PERF-NR-3F
 sólo cocínala". Cocinó la yuca ahora.

kaniri iroñaaka (261) -oW -aiy-ak -a -ni
 yuca ahora [3F]-comer-PL -PERF-NFR-PL
 Comieron,

(262) tema iroo-We -t-aiN^h-a (263) -
 ya.que ella-FRUS- -ESTT -NFR [3F]-
 ya que estaba casi [que]

-ay -e-ro o -taše (264) -oW -a-Wai -t-ak -
 -sacar-F-3F 3F-hambre [3F]-comer- -CONT- -PERF-
 les agarrará su hambre, [como] habían estado

-a -ro kipa^hi (265) i-poñ -a (266) h-
 -NFR-3F tierra 3-proceder.de-NFR 3-
 comiendo tierra. Después, el

-apii -t-ak -e -ro ore^hi iroka eWaNkaro (267)
 -repetir- -PERF-NR-3F esta soltera
 grillo le repitió a esta muchacha,

i-kaNt -ak -e -ro (268) iroñaaka p-apii -t-e-na
 3-decir-PERF-NR-3F ahora 2-repetir- -F-1
 le dijo: "Ahora repíteme

- (269) p-aaɬik-e-na (270) -aaɬik-a -i -ri
 2-pisar-F-1 [3F]-pisar-REGR-NR-3
 písame". Nuevamente le písó,
- (271) o -ñ -aaɬ -i (272) -iyow -ap -a -ak -
 3F-ver-PROG-NF [3F]-salir-ADLA-REGR-PERF-
 estaba viendo [que] salió plátano.
- e parYaNɬi (273) i-kaNɬ -i -t-a -ro (274) p-
 -NR plátano 3-decir-PRNT- -NFR-3F 2-
 Le dijo de inmediato:
- apii -t-e-na (275) p-aaɬik-e-na (276) -
 -repetir- -F-1 2-pisar-F-1 [3F]-
 "Repíteme písame". Le repitió
- apii -t-ak -e -ri (277) -aaɬik-i -ri (278)
 -repetir- -PERF-NR-3 [3F]-pisar-NF-3
 le pisaba,
- o -ñ -aaɬ -i (279) -iyow -ap -a -ak -e
 3F-ver-PROG-NF [3F]-salir-ADLA-REGR-PERF-NR
 [y] estaba viendo [que] salió pituca,
- pitoka (280) o -kaNt-a (281) -aaɬik-i -ri-ra
 pituca 3F-ser -NFR [3F]-pisar-NF-3 -ADV
 entonces le pisaba,
- (282) o -ñ -aaɬ -ii-ro (283) -iyow -ap -a -
 3F-ver-PROG-NF-3F [3F]-salir-ADLA-REGR-
 [y] estaba viéndolo [que] salió todo
- ak -e maaroni (284) o -kaa -ɬ-i (285)
 -PERF-NR todo 3F-abarcar- -NF
 [lo que] abarca
- oWaireNɬhi-t-aɬh-i -ri (286) -omišitoW -imai-t-
 alimento - -EST-NF-REL [3F]-hacer.salir-CNXP- -
 que es alimento. Lo llevó afuera todo

-a -ro maaroni (287) o -kaa -ɛ-i (288) -
 -NFR-3F todo 3F-abarcar- -NF [3F]-
 [lo que] abarcaba que

-a -ak -e -ri iroka eWaNkaro (289) o -p -
 -sacar-PERF-NR-REL esta soltera 3F-dar-
 consiguí esta muchacha, [y] lo dio

-ak -e -ro -iniro (290) o -ñ -aaW -ak -e -ro-
 -PERF-NR-3F [3F]-madre 3F-ver-RCPT-PERF-NR-3F-
 a su madre. Cuando lo vio,

-ra (291) iroñaaka o -kaNt =a=šire-t-an -ak -e
 -ADV ahora 3F-decir= =alma- -ABLA-PERF-NR
 ahora dijo mentalmente:

(292) ɕhika -a -ak -e -ro-ka (293) tema
 qué [3F]-sacar-PERF-NR-3F-INDF ya.que
 "¿Dónde lo conseguí?", ya que

tekaɕhi o -N-ken -ap -a -ak -e oWaireNɕhi
 no.hay 3F-F-pasear-ADLA-REGR-PERF-NR alimento
 no había [de dónde] pudo venir alimento.

(294) iroñaaka iroka eWaNkaro ɕim -aɕh-i
 ahora esta soltera existir-EST-NF
 Ahora esta muchacha, había su hermano

-iyaariri (295) eWaNkari-t-ap -ainɕh-i -ri
 [3F]-hermano soltero - -ADLA-ESTT -NF-REL
 que había llegado a ser joven.

(296) h-osaNpi -t-ak -e -ro (297) ɕhookɕ ɕhika
 3-preguntar- -PERF-NR-3F hermana qué
 El le preguntó: "Hermana,

p-a -ak -e -ro-ka kaniri (298) o -kis -a-
 2-sacar-PERF-NR-3F-INDF yuca 3F-enojar- -
 ¿dónde conseguiste la yuca?" Ella se enojó

- We -t-ak -a -rii-ta -iyaariri (299) te
 -FRUS- -PERF-NFR-3 -SUBJ [3F]-hermano no.NF
 con su hermano [y]
- o -niNt -e (300) o -kamaNt-e-ri (301) o -
 3F-querer-F 3F-avisar-F-3 3F-
 no quería [que] le avisará. Después,
- poñ -a (302) o -kaNt -ak -e -ro -iniro
 -proceder.de-NFR 3F-decir-PERF-NR-3F [3F]-madre
 su madre le dijo:
- (303) ʔhika-ri -ka p-ay -e-ro kaniri (304) p-
 qué -REL-INDF 2-sacar-F-3F yuca 2-
 "Dondequiera que saques la yuca,
- am -ak -e -na-ro o -Waʔi maaroni (305) o -
 -traer-PERF-NR-1 -3F 3F-tallo todo 3F-
 tráeme su tallo de todo [que]
- kaa -ʔ-i (306) -oW -aye -t-a -ri (307)
 -abarcar- -NF [1I]-comer-DIST- -NFR-REL
 abarca [lo] que comemos
- o -kemi -t-ač -a kaniri paYaNʔi pitoka
 3F-parecer- -PROG-NFR yuca plátano pituca
 [que] está pareciendo a yuca, plátano, pituca, daledale,
- ʃonaki maWona (308) o -poñ -a (309)
 daledale sachapapa 3F-proceder.de-NFR
 sachapapa". Después,
- o -kaNt -an -ak -e iroka kooya eWaNkaro (310)
 3F-decir-ABLA-PERF-NR esta mujer soltera
 dijo esta muchacha:
- he ari-t-ak -e (311) n-am -ak -e (312) i-
 sí así- -PERF-NR 1-traer-PERF-NR 3-
 "Sí, así es [que] traeré".

-poñ -aak -a iroka kooya (313) ha-t-an -
 -proceder.de-PERF-NFR esta mujer ir- -ABLA-
 Después, esta mujer se fue

-a -i (314) -aši -t-ako-t-ap -a -a
 -REGR-NR [3F]-encerrar- -DAT- -ADLA-REGR-NFR
 nuevamente [y] se encerró.

(315) i-kaNt-a ɕhiɕhiri irirori (316) ayii -t-
 3-ser -NFR grillo él bajar- -
 Entonces el grillo bajó

-ap -a -i (317) i-kaNt -ap -a -i -ro (318)
 -ADLA-REGR-NR 3-decir-ADLA-REGR-NR-3F
 nuevamente, [y] le dijo de nuevo:

p-aaɕik-e-na no-moɕi -ki (319) -aaɕik-ak -e -
 2-pisar-F-1 1 -barriga-LOC [3F]-pisar-PERF-NR-
 "Písame en la barriga". Le pisó ahora,

-ri iroñaaka (320) o -ñ -aaɕ -i (321) o -šitoW-
 -3 ahora 3F-ver-PROG-NF 3F-salir-
 [y] estaba viendo [que]

-ap -a -ak -e o -Waɕi kaniri (322) -
 -ADLA-REGR-PERF-NR 3F-tallo yuca [3F]-
 salió el tallo de la yuca. Otra

-aaɕik-i -t-a -ri (323) o -ñ -aaɕ -i (324) o -
 -pisar-PRNT- -NFR-3 3F-ver-PROG-NF 3F-
 vez le pisaba, [y] estaba viendo

-šitoW-ap -a -ak -e pašine (325) -a -
 -salir-ADLA-REGR-PERF-NR otro [3F]-sacar-
 [que] salió otro, lo sacó

-ak -e -ro (326) o -p -ak -e -ro -iniro
 -PERF-NR-3F 3F-dar-PERF-NR-3F [3F]-madre
 [y] lo dio a su madre,

(327) o -kaNt -ak -e -ro (328) hahá pi-koW -ako-
 3F-decir-PERF-NR-3F toma 2 -querer-DAT-
 le dijo: "Toma, [lo] que me

-t-ak -e -na-ri iNkaaraNki hiroka (329)
 - -PERF-NR-1 -REL antes aquí.está
 pediste enantes, aquí está.

apaata-ra p-oy -ako-t-aW -ak -e -na kapičheeni
 luego -ADV 2-esperar-DAT- -RCPT-PERF-NR-1 poco
 Luego espérame un poquito,

(330) ari n-am -ak -e -mi o -peši pitoka
 así 1-traer-PERF-NR-2 3F-semilla pituca
 y te traeré semilla de pituca".

(331) o -poñ -a (332) o -piy -an -ak -
 3F-proceder.de-NFR 3F-volver-ABLA-PERF-
 Después, ella volvió,

-a (333) -aačik-ap -a -i -ri (334) o -ñ -
 -NFR [3F]-pisar-ADLA-REGR-NR-3 3F-ver-
 [y] le pisó nuevamente [y]

-aač -i (335) -iyow -an -ak -e pitoka=peši
 -PROG-NF [3F]-salir-ABLA-PERF-NR pituca=semilla
 estaba viendo [que] salió semilla de pituca, semilla

maWona =peši (336) piyo -t-ap -a -ak -a
 sachapapa=semilla amontonar- -ADLA-REGR-PERF-NFR
 de sachapapa, [y] se amontonó.

(337) o -kaNt-a iroñaaka -iniro iroka
 3F-ser -NFR ahora [3F]-madre esta
 Entonces ahora la madre de esta muchacha,

kooya-ka (338) ha-t-ak -e haNta (339) o -
 mujer-DEMC ir- -PERF-NR allá 3F-
 se fue allá donde

-pirYaapath^ha -t-an -a -i-ra kipa^hi (340) o -
 -secar.tierra- -ABLA-REGR-NR-ADV tierra 3F-
 se había secado la tierra, [y]

-paNki -t-ak -e -ro (341) i-kiy -ašⁱ-t-ak -e -ro
 -sembrar- -PERF-NR-3F 3-cavar-INT- -PERF-NR-3F
 las sembró. Cavó ahora el hermano de

iroñaaka -iyaariri iroka eWaNkaro (342) i-
 ahora [3F]-hermano esta soltera 3-
 esta muchacha,

-paNki -t-ak -e -ro kaniri pitoka parYaNⁱ
 -sembrar- -PERF-NR-3F yuca pituca plátano
 [y] sembró yuca, pituca, plátano, sachapapa, daledale,

maWona šonaki maaroni (343) o -kaa -^hi
 sachapapa daledale todo 3F-abarcar- -NF
 todo [lo que] abarca

(344) a -ñag-a -i -ri iroñaaka (345) te
 I-ver-REGR-NR-REL ahora no.NF
 que vemos ahora. No fue

osamani o -kaNt-an -ak -a (346) šook -an -ak -
 luego 3F-ser -ABLA-PERF-NFR brotar-ABLA-PERF-
 largo tiempo, [que] brotaron

-e iroka-payeeni paNkire-N^hi (347) iro kaN^h-
 -NR esta -PL planta -PRIV ello ser -
 estas plantas. Sin embargo

-imai-t-aš^h-a (348) eeniro -ra -aa^hik-i -ri-
 -CNXP- -EST-NFR todavía-ADV [3F]-pisar-NF-3 -
 todavía le pisaba a este grillo

-ka ^hi^hiri ore^hi (349) i-kaNt-a -
 -INDF grillo 3-ser -NFR [3F]-
 Oretsi. Entonces el hermano

- iyaariri iroka kooya (350) eekiro h-iyaa-t-
 -hermano esta mujer todavía 3-ir - -
 de esta muchacha, todavía estaba
- aɬ -i (351) h-osaNpi -ɬ-i-ro (352) iroo-t-
 -PROG-NF 3-preguntar- -NF-3F ella- -
 siguiendo le preguntaba. Estaba
- aiNɣ^h-i (353) aNtaro-ye -t-ak -e kaniri (354)
 -ESTI -NF grande-DIST- -PERF-NR yuca
 casi [que] será grande la yuca
- o -ʒook -i (355) i-kaNt-a (356) o -sam -
 3F-brotar-NF 3-ser -NFR 3F-aburrir-
 [y] brotaba. Entonces aburríó de
- ap -a -ak -a -ri -iyaari iroñaaka (357)
 -ADLA-REGR-PERF-NFR-3 [3F]-hermano ahora
 su hermano ahora
- h-osaNpi -ɬ-i-ro (358) o -kis -a-we -t-ak -a -
 3-preguntar- -NF-3F 3F-enojar- -FRUS- -PERF-NFR-
 [que] le preguntaba. Se enojó su madre con él
- ri ir-iniro (359) o -kaNt -a-we -t-ak -a -ri
 -3 3 -madre 3F-decir- -FRUS- -PERF-NFR-3
 [y] le dijo:
- (360) eero p-oñaasireNk-i-ro p-iɣhiro (361)
 no.F 2-molestar -NF-3F 2-hermana
 "No molestes a tu hermana,
- atake p-osaNpi -ɬ-i-ro (362) o -poñ -aak -
 basta 2-preguntar- -NF-3F 3F-proceder.de-PERF-
 basta [que] le preguntes". Después, esta
- a iroka eWaNkaro (363) o -sam -ap -a -
 -NFR esta soltera 3F-aburrir-ADLA-REGR-
 muchacha, cuando se aburríó de su

-ak	-a	-ri-ka	-iyaari	(364)	h-osaNpi	-t-			
-PERF-NFR-3	-INDF	[3F]-hermano			3-preguntar-	-			
hermano					[que] le				
-i	-ro	(365)	o -kaNt	-ak	-e	-ri	(366)	teka ^h i	n-
-NF-3F			3F-decir-PERF-NR-3					no.hay	1-
preguntaba,			le dijo:					"No hay	
-ay	-e-ro	kaniri	aarí	(367)	iNtaani	i-p	-		
-sacar-F-3F	yuca	hermano			sólo	3-dar-			
[dónde] sacó	la yuca,	hermano,			solamente	me la			
-a	-na-ro	^h i ^h i (368)	h-ak		-an	-ak	-e	-ro	
-NF-1	-3F	grillo	3-contestar-ABLA-PERF-NR-3F						
da el grillo".			Le contestó su hermano						
ir-i ^h iro	(369)	i-kaNt	-an	-ak	-e	-ro	(370)		
3 -hermana		3-decir-ABLA-PERF-NR-3F							
		[y] le dijo:							
^h ika	i-N- ^h im	-e-ka	^h i ^h iro (371)		p	-e-mi-			
qué	3-F-existir-F-INDF	grillo			dar-F-2	-			
"¿Quién es el grillo					que te la				
-ro-ne	(372)	^h ika	i-N-ken	-e-ka	(373)	i-N-			
-3F-RELF		qué	3-F-pasear-F-INDF			3-F-			
da?		¿cómo puede ser [que]				un			
-p	-e-mi-ro	^h i ^h iro	kaniri	(374)	ari-t-ak	-e			
-dar-F-2	-3F	grillo	yuca		así-	-PERF-NR			
grillo te diera la yuca?"					"Así es				
aarí	(375)	p-osaNpi	-miN ^h a-t-a	-na	(376)				
hermano		2-preguntar-CNDT	-NF-1						
[demasiado], hermano [que] me preguntas".									
eekiro	-t-a ^h -i	(377)	h-osaNpi	-t-a ^h	-ii-ro	(378)			
todavía-	-EST-NF		3-preguntar-	-PROG-NF-3F					
Era todavía			[que] le estaba preguntando.						

ǰhika p-a -ak -e -ro-ka kaniri (379) ari-t-
 qué 2-sacar-PERF-NR-3F-INDF yuca así- -
 "¿Dónde conseguiste la yuca?" "Así es"

-ak -e aari (380) p-osaNpi -t-a -na (381)
 -PERF-NR hermano 2-preguntar- -NF-1
 [demasiado], hermano [que] me preguntas,

i-p -a -na-ro ǰhiǰhiri (382) pai -t-aǰh-a -ri
 3-dar-NF-1 -3F grillo nombrar- -EST-NFR-REL
 me la dio el grillo que se llama Oretsi,

oreǰhi (383) irii-t-ak -e (384) p -ak -e -na-ro
 él - -PERF-NR dar-PERF-NR-1 -3F
 fue él [que] me dio todo

maaroni (385) o -kaa -ǰ-i (386) -ow -a -
 todo 3F-abarcar- -NF [3F]-comer-NFR-
 [que] abarca esto que

-ri -ka (387) o -kamaNt-ako-t-ak -e -ri-ra
 -REL-INDF 3F-avisar-DAT- -PERF-NR-3 -ADV
 comíamos". Cuando ella avisó acerca de él ahora,

iroñaaka (388) te i-N-pok -ap -a -i (389)
 ahora no.NF 3-F-venir-ADLA-REGR-NR
 no volví a venir,

-owaañ -aak -e -ri (390) o -kaNt-a (391)
 [3F]-avergonzar-PERF-NR-3 3F-ser -NFR
 [pues] ella le avergonzó. Entonces

-oy -a-we -t-a -a -ri (392) -oy -a-
 [3F]-esperar- -FRUS- -REGR-NFR-3 [3F]-esperar- -
 le esperó nuevamente en vano, le esperó

-we -t-a -a -ri (393) te o -ñag-a -i -ri
 -FRUS- -REGR-NFR-3 no.NF 3F-ver-REGR-NR-3
 nuevamente en vano no le vio otra vez.

- (394) teka^{hi}-t-an -a -i (395) -oy -aa-ri
no.hay - -ABLA-REGR-NR [3F]-comer-FR-REL
Ya no hubo otra vez qué comería.
- (396) pey -a-pero-t-an -ak -a iroñaaka
convertir- -SUPR- -ABLA-PERF-NFR ahora
Completamente desapareció ahora Oretsi.
- ore^{hi} (397) te o -ña^g-a -i -ri (398) i-N-
no.NF 3F-ver-REGR-NR-3 3-F-
[y] no le vio otra vez [que]
- pok -a -i (399) tema hi-niNt -a-we -t-ač -
-venir-REGR-NR ya.que 3 -querer- -FRUS- -PROG-
venía otra vez, ya que había estado queriendo
- aa -ro (400) i-r-ay -e-ro (401) o -kaNt-a
-NFR-3F 3-F-sacar-F-3F 3F-ser -NFR
él casaría con ella. Entonces
- (402) -oy -a-we -t-a -iniro (403)
[3F]-esperar- -FRUS- -NFR [3F]-madre
esperaba en vano su madre
- o -N-p -a -i -ro -išiNto kaniri (404)
3F-F-dar-REGR-NR-3F [3F]-hija yuca
[que] su hija nuevamente le diera yuca,
- teka^{hi} (405) iro -ha -^h-i (406) o -^hhirenič-
no.hay ello-CONJ- -NF 3F-anochece-
[y] no había. Hasta [que] se
- aako-t-aNt -ak -a (407) teka^{hi} -oW -an -
-DAT - -RSLT-PERF-NFR no.hay [3F]-comer-ABLA-
anocheció, no había [qué] comería.
- ai -ya (408) kis -an -ak -a iroñaaka iroka
-REGR-FR enojar-ABLA-PERF-NFR ahora esta
Se enojó ahora esta muchacha,

- eWankaro (409) o -kaNt -an -ak -e -ri (410) p-
soltera 3F-decir-ABLA-PERF-NR-3 2-
[y] le dijo [a su hermano]: "Me
- osaNpi -saNpi-t-a -na aarí žhapiNki (411) p-
-preguntar-RDUP - -NF-1 hermano ayer 2-
preguntabas y preguntabas, hermano, ayer,
- am -ak -e kaniri iroñaaka (412) -oy -aa-
-traer-PERF-NR yuca ahora [11]-comer-FR-
trae yuca ahora que comeremos".
- ri (413) i-kis -ai -t-an -ak -e -ri eeNđhi
-REL 3-enojar-PAS- -ABLA-PERF-NR-3 niño
Se enojaron con el muchacho
- (414) osaNpi -t-aNt -ađh-i -ri žhapiNki (415)
preguntar- -RSLT-EST-NF-REL ayer
por haber estado preguntando [tanto] ayer.
- o -kaNt-a kaniri (416) eekiro -iyaa-t-ađ -
3F-ser -NFR yuca todavía [3F]-ir - -PROG-
Entonces la yuca todavía estaba siguiendo
- i (417) o -kimota-đ-i (418) eehađi -
-NF 3F-crecer- -NF también [3F]-
creciendo. También lo repitió
- apii -t-an -a -i -ro (419) o -tašaaneeNt -an -
-repetir- -ABLA-REGR-NR-3F 3F-sentir.hambre-ABLA-
[que] hambreadon,
- a -i (420) h-oW -an -a -a -ro kipađhi
-REGR-NR 3-comer-ABLA-REGR-NFR-3F tierra
[y] nuevamente comieron tierra.
- (421) i-poñ -aak -a (422) o -šitoW-a -i
3-proceder.de-PERF-NFR 3F-salir-REGR-NR
Después, salió la mujer

- kooya (423) o -maireNt -a (424) ari
 mujer 3F-llegar.a.pubertad-NFR así
 [de que] experimentaba el rito de pubertad
- o -saik -ap -a -i (425) o -weširY-aa-weNt-ap -
 3F-estar-ADLA-REGR-NR 3F-danzar- -BEN -ADLA-
 allí vivi6 [y] danz6
- a -a -ro kaniri (426) o -kaNt-a kaniri
 -REGR-NFR-3F yuca 3F-ser -NFR yuca
 [cantando] por la yuca. Entonces, la yuca
- (427) kimota-t-ak -e thaaNkiini (428) ošeki-t-
 crecer- -PERF-NR rápidamente mucho- -
 creció rápidamente se
- an -a -i o -Wađi (429) -oW -aiy-a -ni
 -ABLA-REGR-NR 3F-tallo [3F]-comer-PL -NFR-PL
 multiplicaron sus tallos. Comieron yuca ahora.
- kaniri iroñaaka (430) i-kaNt-a irika -
 yuca ahora 3-ser -NFR este [3F]-
 Entonces este hermano de la
- iyaariri kooya (431) eekiro h-iyaa-t-aka -an -
 -hermano mujer todavía 3-ir - -CAUS-ABLA-
 mujer todavía prosigui6
- ak -iđ -ii-ro (432) h-oWiNt -an -a -i
 -PERF-SORP-NF-3F 3-sembrar.yuca-ABLA-REGR-NR
 [que] sembraba.
- (433) ošeki-t-an -a -i oWaa -Nđhi-ki (434)
 mucho- -ABLA-REGR-NR chacra-PR IV-LOC
 Se multiplic6 en su chacra,
- kanirimaši-t-an -a -i (435) te -ra i-N-
 yucal - -ABLA-REGR-NR no.NF-ADV 3-F-
 hubo ya yucal grande. Ya no tenían hambre.

-taša -an -a -i -ra (436) koñaas -ye -t-ap -
 -hambrear-ABLA-REGR-NR-ADV aparecer-DIST- -ADLA-
 Apareció yuca,

-a -i kaniri parYaN*h*i-payeeni maaroni (437)
 -REGR-NR yuca plátano -PL todo
 plátanos, todo

o -kaa -*h*-i (438) -o*w* -a -a -ri (439)
 3F-abarcar- -NF [3F]-comer-REGR-NFR-REL
 [que] abarca que comemos.

ari o -kaNt-ak -a -ri pairani (440) -
 as*h* 3F-ser -PERF-NFR-REL antiguamente [3F]-
 Así fue antes

-ooNk -aNt -ak -a -ri (441) irii-t-ak -e
 -inundar-RSLT-PERF-NFR-REL él - -PERF-NR
 cuando se inundó, fue el grillo

*h*i*h*iri ore*h*i (442) p -ag -ai-ro-ri maaroni
 grillo dar-REGR-1I-3F-REL todo
Oretsi quien nos dio todo

(443) o -kaa -*h*-i (444) -o*w* -a -a -ri
 3F-abarcar- -NF [1I]-comer-REGR-NFR-REL
 [que] abarca que comemos ahora.

iroñaaka (445) eero-mi o -*h*im -i kooya
 ahora no.F-CNFT 3F-existir-NF mujer
 Si no hubiera existido la mujer

eWaNkaro (446) a -ñ -aaNt-ak -a -ro-ri
 soltera 1I-ver-RSLT-PERF-NFR-3F-REL
 adolescente, ¿cómo vimos el alimento?,

oWariteN*h*i (447) i-p -ak -e -ro *h*i*h*iri ore*h*i
 alimento 3-dar-PERF-NR-3F grillo
 el grillo Oretsi le dio.

- (448) tema ari-t-ak -e (449) pirYaa-t-a -i
ya.que así -PERF-NR secar - -REGR-NR
Ya que así fue [que] se secó
- ooNkaro (450) h-e -t-an -a -a -ro i-tomi-
inundación 3-empezar- -ABLA-REGR-NFR-3F 3-hijo-
nuevamente la inundación, empezaron los hijos del chamán
- payeeni šeripiyari (451) i-łhiparY-aaWaka-an -
-PL chamán 3-alejar -RCPR -ABLA-
[que] se alejaron los
- a -a (452) i-ken -aši-ye -t-an -ak -a
-REGR-NFR 3-pasear-INT-DIST- -ABLA-PERF-NFR
unos de los otros. Se fue lejos cada uno.
- aparo-payeeni (453) eeħałi irii-t-ak -e (454)
uno -PL también él - -PERF-NR
También ellos fueron
- pithok -aši-t-aWaka-an -a -ačh-a (455) h-a -
voltrear-INT- -RCPR -ABLA-NFR-EST-NFR 3-sacar-
[quienes] acudieron los unos a los otros [y] se
- an -a -i i-ina -payeeni (456) tema tekałhi
-ABLA-REGR-NR 3-esposa-PL ya.que no.hay
casaron con sus esposas, ya que no había
- i-r-a -an -a -i (457) -iin -aNt -
3-F-sacar-ABLA-REGR-NR [3]-tener.esposa-RSLT-
[con quién] se casarían para que tuvieran esposa.
- ai -yaa-ri (458) ari i-kaNt-ak -a maaroni
-REGR-FR -REL así 3-ser -PERF-NFR todo
Así hicieron todos,
- (459) iro -ha -ł-i (460) h-ošeki-t-aNt -a -a -
ello-CONJ- -NF 3-mucho- -RSLT-REGR-NFR-
hasta que se multiplicaron.

- ri (461) iro -ha -~~é~~-i (462) a -ñ -aaNt-a -
 -REL ello-CONJ- -NF 1I-ver-RSLT-REGR-
 Hasta que lo vemos
- a -ro-ri aaka iroñaaka (463) -ošeki-t-
 -NFR-3F-REL nosotros ahora [1I]-mucho- -
 nosotros ahora [que] nuevamente
- a -i (464) eero-mi i-~~é~~im -i šeripiyari
 -REGR-NR no.F-CNFT 3-existir-NF chamán
 somos muchos. Si no hubiera existido el chamán
- pairani (465) eero a -~~é~~im -atai-~~é~~-i -mi
 antiguamente no.F 1I-existir-VER - -NF-CNFT
 antiguamente, seguramente no hubiéramos
- aaka iroñaaka (466) ari -oWera -a
 nosotros ahora así [3F]-progresar-NFR
 existido nosotros ahora. Así progresaba
- (467) a -kem-ako-~~é~~-i -ri (468) e -t-aka -aNt -
 1I-oír-DAT- -NF-REL empezar- -CAUS-RSLT-
 [que] oímos acerca de cuando eran los
- a -ro-ri pairani (469) -a -aNt -ak -
 -NFR-3F-REL antiguamente [3F]-sacar-RSLT-PERF-
 primeros antiguamente, cuando los cogió la
- a -ri-ri ooNkaro (470) ari o -thoMk -a
 -NFR-3 -REL inundación así 3F-terminar-NFR
 inundación. Así termina.

BIBLIOGRAFIA

- ABBOTT, Clifford. 1981. "Here and there in Oneida". IJAL 47.50-57.
- CHAFE, Wallace L. 1976. "Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view". Subject and topic, Charles N. Li, ed., 25-56. New York: Academic Press.
- COMRIE, Bernard. 1981. Language universals and linguistic typology. Chicago: University of Chicago Press.
- DeLANCEY, Scott. 1981. "An interpretation of split ergativity and related patterns". Lg. 57.626-57.
- DIXON, R. M. W. 1979. "Ergativity". Lg. 55.59-138.
- EKDAHL, Muriel y Joseph E. GRIMES. 1964. "Terena verb inflection". IJAL 30.261-68.
- GIVON, Talmy. 1976. "Topic, pronoun, and grammatical agreement". Subject and Topic, Charles N. Li, ed., 149-88. New York: Academic Press.
- _____. 1978. "Definiteness and referentiality". Universals of human language. Volume 4, Syntax, Joseph H. Greenberg, ed, 291-330. Stanford CA: Stanford University Press.
- _____. 1979. On understanding grammar. New York: Academic Press.
- GREEN, Georgia M. 1980. "Some wherefores of English inversions". Lg. 56.582-601.
- HOPPER, Paul J. y Sandra A. THOMPSON. 1980. "Transitivity in grammar and discourse". Lg. 56.251-99.
- JONES, Larry B. y Linda K. JONES. 1979. "Multiple levels of information in discourse". Discourse Studies in Mesoamerican languages, Volume I: Discussion, Linda K. Jones, ed. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 58), 3-28. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.

- KINDBERG, Willard. 1961. "Campa (Arawak) morphology". A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, 519-53. Cuernavaca, México: Tipografía Indígena.
- LONGACRE, Robert E. 1976. An anatomy of speech notions. Lisse: The Peter de Ridder Press.
- _____. 1980. "Discourse peak as zone of turbulence". ms. (Artículo presentado en la Universidad de Wisconsin en Milwaukee.)
- MATTESON, Esther. 1965. The Piro (Arawakan) language. (University of California Publications in Linguistics, 42). Berkeley y Los Angeles: University of California Press.
- MUNRO, Pamela y Lynn GORDON. 1982. "Syntactic relations in Western Muskogean: a typological perspective". Lg. 58.81-115.
- PAYNE, David L. 1980. Diccionario ashéninca-castellano. (Documento de Trabajo, 18). Yarinacocha, Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____. 1981. The phonology and morphology of Axinca Campa. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 66). Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- _____, Judith K. PAYNE y Jorge SANCHEZ SANTOS. 1982. Morfología, fonología y fonética del ashéninca del Apurucayali (campa - arawak preandino). (Serie Lingüística Peruana, 18). Yarinacocha, Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- PAYNE, Judith K. 1982. "Directionals as time referentials in Ashéninca". Anthropological Linguistics 24.325-37.
- PEI, Mario A. y Frank GAYNOR. 1980. A dictionary of linguistics. Totowa NJ: Littlefield, Adams y Co.
- THOMPSON, Laurence C. 1979. "Control in Salish grammar". (Working Papers in Linguistics, 11.1.133-48). Honolulu: University of Hawaii.
- WISE, Mary Ruth. 1971. Identification of participants in discourse: a study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 28). Norman, OK: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.